

DIPSERVICE

январь-март | January-March 2016

ТЕМА НОМЕРА

БЕЛОРУССКИЕ КОЛЯДЫ

COVER STORY

BELARUSIAN KALYADY

ДЕЛОВОЙ РАЗГОВОР

ВАЛЕНТИН БАЙКО

BUSINESS TALK

VALENTIN BAIKO

**ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ И ПОЛНОМОЧНЫЙ ПОСОЛ
КЫРГЫЗСТАНА В БЕЛАРУСИ**

КУБАНЫЧБЕК ОМУРАЛИЕВ

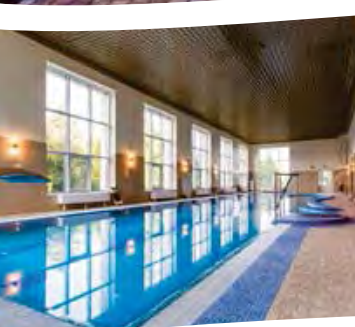
**AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND
PLENIPOTENTIARY OF KYRGYZSTAN IN BELARUS**

KUBANYCHBEK OMURALIEV



Мы с нетерпением ждём Вас в нашем санатории «Альфа Радон»!

Welcome to Alfa Radon resort!



САНАТОРИЙ «АЛЬФА РАДОН» — МЕСТО, ГДЕ ЗАБОТА О ЗДОРОВЬЕ ПРИБРЕТАЕТ НОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ



Вдали от городской суеты, на берегу реки Паниквы в окружении чистого соснового леса расположился санаторий «Альфа Радон» — новый многофункциональный комплекс с принципиально новым для Беларуси подходом к лечению.

Мы предлагаем забыть о повседневных заботах и окунуться в мир спокойствия и уюта. В нашем санатории Вы найдете все необходимое для полноценного отдыха и оздоровления: благоприятные природные условия, спокойную расслабляющую атмосферу, профессиональное лечение в сочетании с комфортными условиями проживания и здоровым питанием.

К Вашим услугам развита инфраструктура, качественное обслуживание с учетом использования новейших технологий, клиентоориентированный персонал, а также широкий спектр медицинских и СПА услуг для полноценного отдыха и укрепления здоровья.

Весь процесс работы в санатории «Альфа Радон» построен на принципах «Медикал СПА», что подразумевает предоставление всего набора медицинских и профилактических услуг в условиях повышенной комфортности, с предоставлением традиционного СПА-сервиса.

SANATORIUM ALFA RADON - A PLACE GIVING SPECIAL MEANING TO HEALTH TREATMENT

Sanatorium Alfa Radon is located on Panikva riverside amid clean pine forests, far from city hustle and bustle. It is a newly designed multifunctional resort with brand new approach to treatment in Belarus.

We invite to give Your daily routine up and to plunge into the air of quiet and comfort. Here You'll find all prerequisites for comprehensive rest and health improvement: favourable climate, quiet and relaxing ambient, professional care combined with comfortable accommodation and wholesome food.

We offer advanced infrastructure, supreme service involving state-of-the-art technologies, client-oriented personnel, wide range of medical and spa services for comprehensive recreation and health improvement.

Alfa Radon operates on MEDICAL SPA principles combining all treatment and preventive services with improved comfort, as well as classic spa services.

Для звонков из РФ | Russia calls: **8 495 721 84 85**

Для звонков из РБ | Belarus calls: **+375 17 227 00 88, +375 29 366 88 11**

Электронная почта | e-mail: **bron@alfaradon.by, info@alfaradon.by**

Республика Беларусь, Гродненская область, Дятловский район, Даниловичский с/с, 4, 50 метров южнее санатория «Радон»
Address: 50m to the South of Radon sanatorium, Danilovichy Village, Dyatlovo District, Grodno Region, 231471 Belarus



BC

BASCONI

AFFORDABLE LUXURY

РОСКОШЬ, ДОСТУПНАЯ КАЖДОМУ

ТРЦ «ГАЛИЛЕО» ул. Бобруйская, 6
"Galileo" 6, Bobruiskaya st.

ТЦ «НОВАЯ ЕВРОПА» ул. Сурганова, 57Б
"New Europe" 57B, Surganova st.

8 (029) 677-73-97

www.basconi.relax.by www.basconi.com

DIPSERVICE *Hall*

*Лучшее место для
элегантной свадьбы* | *The best place
for a refined wedding*



+375 17 284 70 54, 284 89 50, 294 35 50, 327 02 40

dipservicehall.by

Шаноўныя сябры!

Дазвольце мне ад імя дзяржаўнай установы «Галоўнае ўпраўленне па абслугоўванні дыпламатычнага корпусу і афіцыйных дэлегацый «Дыпсэрвіс» павішаваць Вас са светлымі святамі — Раствам Хрыстовым і Новым годам!

У гэтыя святочныя дні маю гонар выказаць удзячнасць усім замежным дыпламатам, Міністэрству замежных спраў, нашым калегам і шматлікім партнёрам за добрыя адносіны, якія склаліся паміж намі. Дзякуем Вам за тое, што Вы побач з намі, і спадзяемся на далейшае плённае супрацоўніцтва.

Шчыра жадаю Вам і Вашым блізкім заўсёднага добрага настрою, моцнага здароўя, дабрабыту, паспяховых спраў і значных дасягненняў у Новым, 2016 годзе!

З павагай,
кіраўнік дзяржаўнай установы «Галоўнае ўпраўленне па абслугоўванні дыпламатычнага корпусу і афіцыйных дэлегацый «Дыпсэрвіс» і
галоўны рэдактар часопіса DipService
Аляксандр Асмалоўскі

Dear Friends!

Let me congratulate You on the occasion of Christmas and New Year on behalf of the state-owned institution “The General Directorate for Servicing the Diplomatic Corps and Official Delegations “Dipservice”!

In these holidays I have the honour to express my gratitude to all foreign diplomats, to the Ministry of Foreign Affairs, to our colleagues and the many partners for the good relations that exist between us. We thank you for being with us and look forward to further beneficial cooperation.

I sincerely wish You and Your families invariable high spirits and good health, prosperity and success in business, and significant achievements in the New 2016!

Yours sincerely,
The Head of the state-owned institution “The General Directorate for Servicing the Diplomatic Corps and Official Delegations “Dipservice” and
Main Editor-in-Chief of DipService Journal
Alexander Osmolovsky

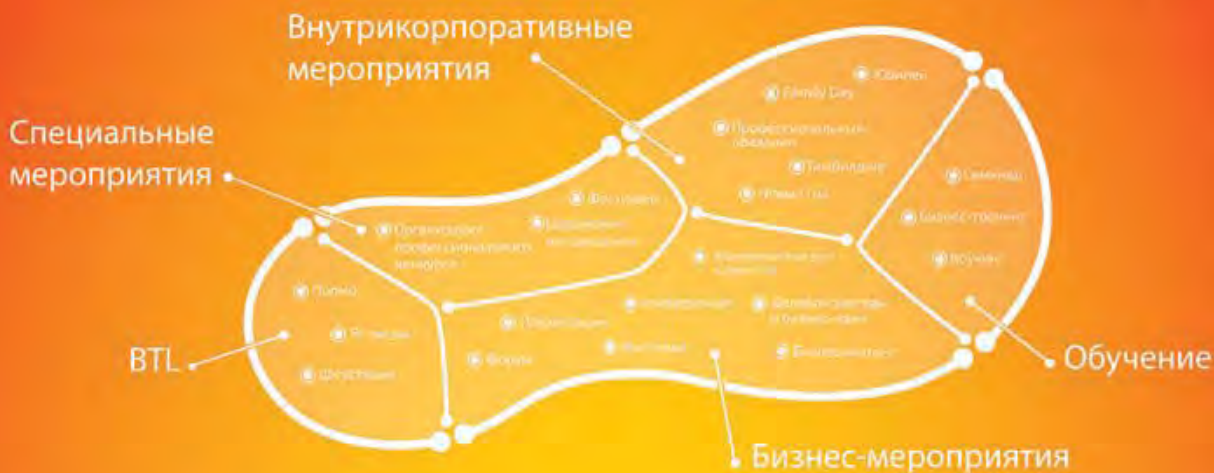


Фотэ: Дзмітрый Ласко | Photo: Dmitry Lasko

TERRA GROUP

Event Marketing Agency

Мы созданы, чтобы оставлять яркий позитивный след в жизни компаний и их сотрудников.
We are created to leave a bright positive mark in the life of the Companies and their employees.



Организация корпоративного Нового Года в Dipservice Hall с Terra Group.
The corporate New Year in Dipservice Hall with Terra Group.

#подтегом2016 / #2016tag

17-26 декабря 2 150 000 б.р. / чел

- авторская кухня
- полное световое оформление площадки
- зоны вовлечения
- тематическая программа
- фото и видеотчёт

Подробнее: +375 (29) 17-111-04
www.terra-group.by

December 17-26 2 150 000 BR / per

- author's catering
- full lighting design of the area
- zones of involvement
- thematic program show
- photo and video reports

More +375 (29) 17-111-04
www.terra-group.by



САНТА БРЕМОР

Бюджет вкусно!





РЕСТОРАН ВЫЕЗДНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

Дипломатический сервис



ООО «Мэджик Кейтеринг», УНП 191187183



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko



Фото: Денис Усенко | Photo: Denis Usenko



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

10 | ДИП-ДАЙДЖЕСТ

22 | ГОСТЬ НОМЕРА

Чрезвычайный и Полномочный Посол Кыргызстана в Беларуси Кубанычбек Омуралиев

36 | ТРИ ВОПРОСА НА ПРОЩАНИЕ

Экс-Посол Ирака в Беларуси
Хайдар Мансур Хади

42 | ТЕМА НОМЕРА

Белорусские зимние праздники

52 | ДЕЛОВОЙ РАЗГОВОР

Владелец компании Conte SPA Валентин Байко

66 | ОБЪЕКТЫ ДИПСЕРВИСА

Улица Володарского

76 | ЖЕНСКАЯ ДИПЛОМАТИЯ

Ивана Экертова

86 | ДИАСПОРА

Белорусские евреи

98 | БЕЛАРУСЬ В ЛИЦАХ

Кароль Чапский

110 | ПРОГУЛКИ ПО БЕЛАРУСИ

Станьково

122 | УСЛУГИ ДИПСЕРВИСА

130 | СТИЛЬ ЖИЗНИ

Украшения для леди и джентльменов

137 | АФИША

140 | КАЛЕНДАРЬ

142 | АДРЕСА

10 | DIP-DIGEST

22 | GUEST OF ISSUE

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Kyrgyzstan in Belarus Kubanychbek Omuraliev

36 | LAST THREE QUESTIONS

Ex-Ambassador of Iraq in Belarus
Haidar Mansour Hadi

42 | COVER STORY

Belarusian winter holidays

52 | BUSINESS TALK

Conte SPA owner Valentin Baikov

66 | DIPSERVICE OBJECTS

Volodarskogo Street

76 | WOMEN'S DIPLOMACY

Ivana Ekertova

86 | DIASPORA

Belarusian Jews

98 | BELARUS IN PERSONS

Karol Czapski

110 | TRAVELLING ACROSS BELARUS

Stankovo

122 | DIPSERVICE PRESENTS

130 | LIFESTYLE

Jewels for ladies and gentlemen

137 | PREVIEW

140 | CALENDAR

142 | ADDRESSES



76

Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko



86

Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Главный редактор
Александр Григорьевич
Осмоловский
Шеф-редактор
Наталья Кривец
Дизайн и верстка
Дмитрий Ласько
Перевод
Александр Смоляров
Адрес редакции:
220029 Минск,
ул. Куйбышева, 16
Отдел сотрудничества
Наталья Мирончик
(017) 210-12-31

Main Editor in Chief
Alexander
Osmolovsky
Editor in Chief
Natalia Kryvets
Design and Layout
Dmitry Lasko
Translation
Aliaksandr Smaliarou
Editorial address
220029 Minsk
16 Kuibyshev st.
Department of cooperation
Natalia Mironchuk
(017) 210-12-31

E-mail: dipservice@gmail.com Web: www.dipservice.by

Учредитель
Государственное учреждение
«Главное управление по обслуживанию дипломатического
корпуса и официальных делегаций «Дипсервис»
Журнал зарегистрирован в Министерстве информации
Республики Беларусь. Свидетельство №1688 от 20.02.2014 г.
Периодичность выхода — 4 раза в год
Перепечатка материалов разрешена только
с письменного согласия редакции.
При цитировании ссылка на DipService обязательна.
Мнение автора может не совпадать с точкой зрения редакции.
Ответственность за содержание
рекламных материалов несет рекламодатель.
Рекламная рубрика — «БИЗНЕС-ПРЕСС».
Отпечатано в типографии ОДО «Дивимакс».
Лиц.№02330/56 от 03.04.2009. 220005 Минск,
пр. Независимости, 58, корпус 17. Заказ №6115.
Тираж — 1000 экз. Распространяется бесплатно.

Founder
The State-Owned Institution
"The General Directorate for Servicing the Diplomatic
Corps and Official Delegations "Dipservice"
The journal is registered by the Ministry of Information of the
Republic of Belarus. Certificate number 1688 of 20.02.2014.
It is published four times a year
Reprinting of materials is permitted
only with the concern of the editors.
When quoting, the reference to DipService is required.
Opinion of the author may differ from the editorial one.
An advertiser is responsible
for the content of advertisements.
Advertising rubric — "BUSINESS-PRESS".
Printed at Additional Liability Company "Divimax"
License 02330/56 dated 03.04.2009. Building 17,
58 Nezavisimosti Ave., Minsk 220005. Order #6115.
Circulation — 1000 copies. Distributed free of charge.

Главы 12 дипмиссий вручили верительные грамоты Президенту Республики Беларусь

Позитивная динамика в диалоге с Евросоюзом должна привести к полной нормализации отношений. Такое мнение высказал Президент Беларуси, принимая 5 октября 2015 г. верительные грамоты послов иностранных государств.

Верительные грамоты в этот день вручили 12 глав дипмиссий: Чрезвычайный и Полномочный Посол Австрии в Беларуси по совместительству **Эмиль Брикс**, Чрезвычайный и Полномочный Посол Алжира в Беларуси по совместительству **Смаил Аллауа**, Чрезвычайный и Полномочный Посол Вьетнама в Беларуси **Ле Ань**, Чрезвычайный и Полномочный Посол Германии в Беларуси **Петер Деттмар**, Чрезвычайный и Полномочный Посол Кипра в Беларуси по совместительству **Георгиос Касулидис**, Чрезвычайный и Полномочный Посол Кыргызстана в Беларуси **Кубанычбек Омуралиев**, Чрезвычайный и Полномочный Посол Пакистана в Беларуси **Масуд Хан Раджа**, Чрезвычайный и Полномочный Посол Румынии в Беларуси **Виорел Мошану**, Чрезвычайный и Полномочный Посол Латвии в Беларуси **Мартиньш Вирсис**, Посол Саудовской Аравии в Беларуси по совместительству **Абдельрахман бен Ибрагим бен Али Аль-Расси**, Чрезвычайный и Полномочный Посол Турции в Беларуси **Кезбан Нилвана Дарама**, Глава представительства Европейского союза в Беларуси **Андреа Викторин**.

Обращаясь к дипломатам, Александр Лукашенко выразил уверенность, что их дипломатическая миссия послужит углублению и расширению двусторонних связей, поможет найти новые форматы взаимодействия. «Со стороны руководства Беларуси, белорусских министерств, учреждений, правительства Вы получите всяческую поддержку, всю ту поддержку, которую Вы желаете», — подчеркнул белорусский лидер.

12 Diplomats Present Credentials To The President of the Republic of Belarus

On 5 October 2015 the President of the Republic of Belarus accepted credentials of foreign ambassadors and expressed his hopes for complete normalization of EU-Belarus relations as result of current positive dynamics.

12 Heads of diplomatic missions presented their credentials on that day, namely: Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Austria to Belarus **Emil Brix**, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Algeria to Belarus **Smail Allaoua**, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Vietnam to Belarus **Le Anh**, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Germany to Belarus **Peter Dettmar**, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Cyprus to Belarus **Georgios Kasoulides**, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Kyrgyzstan to Belarus **Kubanychbek Omuraliev**, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Pakistan to Belarus **Masud Khan Raja**, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Romania to Belarus **Viorel Mosanu**, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Latvia to Belarus **Martins Virsis**, Ambassador of Saudi Arabia to Belarus **Abdulrahman Ibrahim Ali Al Rassi**, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Turkey to Belarus **Kezban Nilvana Darama**, Head of the Delegation of the European Union to Belarus **Andrea Wiktorin**.

In his speech to the diplomats the Head of the Belarusian state expressed confidence in their future contribution to the enhancement of bilateral relations and improvement of cooperation. The Belarusian leader stressed: “Belarusian state administration, ministries, bodies and Government will provide You with any desired support.”



Александр Лукашенко заверил послов, что отношения с государствами, которые они представляют, будут и дальше строиться на основе дружбы, взаимовыгодного сотрудничества и делового партнерства

Alexander Lukashenko assured the Ambassadors, that relations with their respective nations shall be based on friendship, mutually beneficial cooperation and business partnership

Британский Посол выступил с публичной лекцией в Минске

В конце ноября, за два месяца до окончания полномочий, Посол Ее Величества Брюс Бакнелл выступил в галерее Tut.by с лекцией. Мероприятие состоялось в рамках цикла публичных лекций *Ūrbi et órbi* при Летучем университете. Темой лекции стала национальная идентичность.

Брюса Бакнелла, как он признался, по-настоящему интригует понятие «национальной идентичности», вещи, которые формируют ее и влияют на нее. Он посоветовал белорусам ознакомиться с исследованием Энтони Смита и Бенедикта Андерсона 80-х годов прошлого века, которые считают, что нации определяет не только языковая и географическая общность, но и коллективное самосознание, отождествление личности с общностью, ощущение себя обществом.

При этом Брюс Бакнелл согласился с распространенным в последнее время мнением, что для мультикультурализма, приверженцем которого была последние десятилетия его страна, пришло время проверки на прочность. Сам термин меняет в последнее время свое значение, в том числе и по причине угрозы, исходящей от радикальных исламистов — достаточно вспомнить недавние события во Франции.

При все этом, заметил Брюс Бакнелл, отвечая на один из вопросов, «идентичность и самосознание — это понятия, скорее, для профессуры университетов, на самом деле в Европе для обычных людей важны работа, стоимость жилья и т.д.». На вопрос о том, какими вещами Брюс Бакнелл сам для себя определяет свою британскую идентичность, дипломат ответил с долей юмора: «Чай, погода, зеленый газон. Мы живем на острове. Ну и, конечно, мы не видели всех ужасов и не переживали в той мере, как вы, Второй мировой войны, хотя тоже в ней участвовали. И вся история наша была такой же: мы все время были как бы немного отстраненными. Поэтому если сравнивать с вашей ситуацией, так здорово, что у вас хорошие отношения с соседями, ведь вы — посреди континента, а мы — на острове», — сказал г-н Бакнелл.

Брюс Бакнелл покидает Беларусь в январе 2016 года. Британскую дипмиссию возглавит Фиона Гибб.

UK Ambassador Speaks In Public In Minsk

In the late November, two months prior to his term expiration, Her Majesty's Ambassador Bruce Bucknell gave a lecture in Tut.by gallery as part of *Ūrbi et órbi* public lecture cycle at the Flying University. This particular speech was dedicated to national identity.

Mr Bucknell admits, that he is truly intrigued by “national identity” conception, its basis and factors. He recommends Belarusians to look into Anthony Smith's and Benedict Anderson's research of 1980s stating that nations are identified by not only linguistic and spatial community, but collective self-consciousness, personal identification with society and community feeling, as well.

Besides, Mr Bucknell agrees with prevailing now opinion about existing challenge to multiculturalism — a concept dominating his own country for last decades. Moreover, even the concept itself changes, including through the threat of radical Islamites (recent Paris events is only an example).

However, “identity and self-consciousness have more of academic concept, while common people in Europe would rather think about employment, cost of living, etc.,” notices Mr Bucknell and jokes in response to a question about his own description of British self-identification: “Tea, weather, a green lawn. We are islanders and, for sure, neither witnessed nor experienced all the horror of the Second World War like you did, though a party to. And we have always been a bit detached. That is the difference between our nations: we are surrounded with water, while you are — by others. And it is so great that you have good relations with neighbours.”

Mr Bucknell leaves Belarus in January 2016 to be superseded by Fionna Gibb.



Фото / Photo: tut.by

*Послушать Брюса
Бакнелла собралось около
двух сотен человек*

*About two hundred
people came to listen
to Bruce Bucknell*

В Минске отметили 70-летие ООН

Торжества в честь 70-летнего юбилея основания ООН прошли в конце октября в столичном Лошицком парке. Место было выбрано не случайно — с 1946 по 1947 годы именно в усадьбе Лошицкого парка размещалось управление гуманитарной миссии ООН — Администрации помощи и восстановления Объединенных Наций (ЮНРРА). В задачи ЮНРРА входило оказание послевоенной экономической помощи странам Европы, которые наиболее пострадали в ходе Второй мировой войны. В Беларусь поступила помощь на общую сумму более 60 миллионов долларов США. На здании Дома-музея Лошицкой усадьбы 19 октября была открыта памятная доска.

23 октября в Лошицком парке состоялось подписание Рамочной программы ООН по технической помощи Беларуси до 2020 года. В этот же день здесь было посажено Дерево мира и устойчивого развития. Плакучую вишню посадили у главного входа в Дом-музей. В церемонии приняли участие Президент Беларуси Александр Лукашенко, дипломаты и представители ООН и других международных организаций. Такую же плакучую вишню в мае этого года накануне празднования Дня победы посадили в Штаб-квартире ООН в Нью-Йорке. Инициативу, предложенную Беларуси, поддержали 46 государств.



Фото / Photo: gorkivby

Президент Беларуси Александр Лукашенко принял участие в церемонии посадки Дерева мира и устойчивого развития

Belarusian President Alexander Lukashenko plants The Tree for Peace and Sustainable Development

Также к юбилею образования ООН по Беларуси с 23 по 30 октября проехал «Экспресс-поезд ООН 70». Среди пассажиров поезда было более 150 сотрудников ООН, представителей правительства Беларуси, гражданского общества, дипломатического корпуса. Они посетили все областные центры страны. Во время переезда от одного города к другому в вагонах поезда проходили семинары, мастер-классы, обсуждения, просмотры фильмов и форумы.



Фото / Photo: tut.by

«Экспресс-поезд ООН 70» каждый день следовал по новому маршруту и объехал всю Беларусь

UN70 Express Train followed new route every day and, thus, went round the whole Belarus

Уточнение. В прошлом номере журнала в рубрике «Диаспора» было опубликовано интервью с главой Конгресса азербайджанских общин в Беларуси Натиком Багировым, в котором он был представлен как советник Посла Азербайджанской Республики в Республике Беларусь по гуманитарным вопросам, однако эта информация оказалась неточной. Натик Багиров не является советником Посла Азербайджана. Приносим свои извинения за допущенную неточность.

Correction. Previous DipService Journal issue contained an interview with Natik Bagirov, presented as the chairman of the Congress of Azerbaijani Communities of Belarus and a counsellor on humanitarian issues of the Ambassador of the Republic of Azerbaijan in the Republic of Belarus, while Mr. Bagirov is not a counsellor to the Ambassador. Herewith we apologize for the confusion.

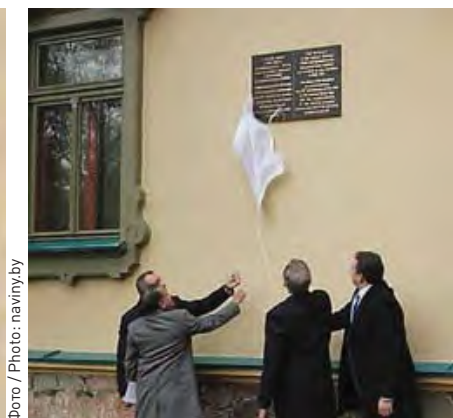
The 70th UN Anniversary In Minsk

Celebrations of the 70th UN anniversary took place in the late October in Loshitski Park in Minsk — not in the least a strange location as the seat of UN humanitarian mission — United Nations Relief and Rehabilitation Administration (UNRRA) — in 1946-1947. The UNRRA was intended to provide economic aid to post-war European countries that suffered most during the Second World War. Belarus received aid equivalent to over USD 60 mln. A memorial plaque was inaugurated at Loshitsa Estate House Museum on 19 October.

On 23 October UN Framework Programme on technical aid to Belarus to the year 2020 was signed in Loshitski Park. The same day the Tree for Peace and Sustainable Development — a weeping cherry tree —

was planted at the main House Museum entrance. The ceremony in Minsk was attended by President Alexander Lukashenko, diplomats, UN officials and representatives of other international organizations. A similar weeping cherry tree was planted at UN Headquarters in New York on the eve of Victory Day in May 2015. Initiated by Belarus, the event was supported by 46 nations.

UN Express 70, a train dedicated to the UN anniversary — crossed Belarus on 23-30 October and carried more than 150 UN officials, Belarusian state officials, civil representatives, diplomats. The train passed through all Belarusian regional centres. The journey was complete with meetings, masterclasses, discussions, film shows and forums held right in the carriages.



Памятную дошку на ДOME-музеe Лoшццкoй усадьбы oткрывали Министр иностранных дел Рeспублики Беларусь Владимир Макей, Председатель Мингорисполкома Андрей Шорей, Поверенный в делах США в Рeспублике Беларусь Скoтт Роланд и Резидент-координатор ООН/Представитель ПРООН в Рeспублике Беларусь Санака Самарасинха

Memorial plaque inauguration ceremony at Loshitsa Estate House Museum attended by Minister of Foreign Affairs of the Republic of Belarus Vladimir Makei, Minsk Head Andrei Shorets, US Chargé d'Affaires in Belarus Skott Rauland, UN Resident Coordinator/UNDP Resident Representative in Belarus Sanaka Samarasinha

В Беларуси открылись визовые центры Италии

Итальянские визовые центры открылись в Минске, Бресте и Гомеле. Официальным партнером Посольства Италии стала компания TLScontact. Посол Италии в Беларуси Стефано Бьянки уверен: появление официального посредника приведет к тому, что число выдаваемых белорусам виз вырастет. Кстати, Посольство Италии славится самым низким процентом отказа в визе. Стефано Бьянки объясняет этот факт законопослушностью белорусов.

Помимо визового центра Италии в Беларуси уже работают визовые центры Литвы, Латвии, Испании, Греции, Дании, Хорватии, Венгрии и Великобритании.

New Italian Visa Application Centres In Belarus

New Italian visa application centres of TLScontact company, an official partner of the Italian Embassy, are established in Minsk, Brest and Gomel. Ambassador of Italy to Belarus Stefano Bianchi is convinced in greater number of visas issued to Belarusians through the official intermediary. By the way, the Embassy of Italy is known for the lowest refusal rate, while Mr Bianchi ascribes it to Belarusian law obedience.

Besides Italian visa application centre, there are similar offices of Lithuania, Latvia, Spain, Greece, Denmark, Croatia, Hungary and the UK.

День немецкой экономики

В Минске 12 ноября прошел очередной — восьмой по счету — День немецкой экономики в Республике Беларусь. Это крупнейший экономический форум, который с 2007 года объединяет представителей бизнеса и политической сферы обеих стран. Его организовали Немецко-белорусский экономический клуб и Представительство немецкой экономики в Беларуси. Тема форума — «Германия и Беларусь — актуальное состояние и перспективы экономического сотрудничества». Мероприятие прошло под патронатом Чрезвычайного и Полномочного Посла Федеративной Республики Германия в Республике Беларусь Петера Деттмара. В рамках форума представители бизнеса и политической сферы обеих стран обсудили прогнозы экономического развития Беларуси, а также перспективные отрасли и бизнес-модели для германо-белорусского и мультинационального партнерства. На примерах совместных проектов между немецкими и белорусскими фирмами были рассмотрены возможности и проблемы кооперации. Особое внимание было уделено потенциалу сотрудничества в области промышленной кооперации, транспорта и логистики. В Беларуси зарегистрированы 333 предприятия, созданные с участием немецкого капитала. На территории Беларуси действуют 77 представительств немецких компаний.

Города-побратимы Беларуси и России встретились в Подольске

Восьмая встреча городов-побратимов Беларуси и России, посвященная 70-летию Великой Победы, состоялась в подмосковном Подольске. Ее темой стало взаимодействие городов-побратимов Беларуси и России для развития экономических, инвестиционных, инновационных и социальных проектов в рамках Евразийского экономического союза. На мероприятие собралось около 200 представителей белорусских и российских городов.

Встречи городов-побратимов России и Беларуси имеют 17-летнюю историю. Первая состоялась в Гомеле в 1998 году. С тех пор поочередно российские и белорусские города принимают их участников. В России связи с белорусскими побратимами имеют 137 городов.

Белорусскую делегацию в Подольске возглавил член Совета Республики Национального собрания, председатель Белорусской общественной организации «Породненные города» Борис Батура. Эта организация создана в 1995 году и существует в рамках Белорусского общества дружбы и культурной связи с зарубежными странами. В настоящее время 32 города Беларуси породнены с 335 городами 35 стран мира.

Day Of German Economy

Regular, the 8th Day of German Economy took place in Minsk on 12 November. This is the major economic forum uniting business and political figures from both countries since 2007. The event is arranged by German-Belarusian Economic Club and German Economic Mission in Belarus. The 8th session, patronized by Peter Dettmar, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Germany to the Republic of Belarus, was dedicated to the current state and prospects of economic cooperation between the two nations.

Businessmen and politicians from both countries used the forum to discuss projections of Belarusian economic development, promising fields and business models for international and multinational partnership. Cooperation challenges and capabilities were illustrated on examples of existing German-Belarusian business projects with potential in industrial cooperation, transport and logistics in focus. Some statistics: 333 companies with German participation are registered in Belarus, 77 offices of German companies operate here.

Twin Cities Of Belarus and Russia Meet In Podolsk

The 8th meeting of twin cities of Belarus and Russia, dedicated to the 70th anniversary of the Great Victory, was held in Podolsk near Moscow and focused on twin-city interaction intended to enhance economic, investment, innovation and social projects in frames of the Eurasian Economic Union. The event brought together about 200 representatives of Belarusian and Russian cities and towns.

Since the first meeting held in Gomel in 1998 twin cities of Russia and Belarus come together annually in both countries by turns. 137 Russian towns and cities are twinned with their Belarusian sisters.

Belarusian delegation to Podolsk was led by Boris Batura — a member of the Council of the Republic of the National Assembly of the Republic of Belarus and the Chairman of Belarusian public organization “Twin-Cities” founded in 1995 within the Belarusian Society for Friendship and Cultural Relations with Foreign Countries. 32 Belarusian cities and towns are twinned with 335 sister cities in 35 countries.

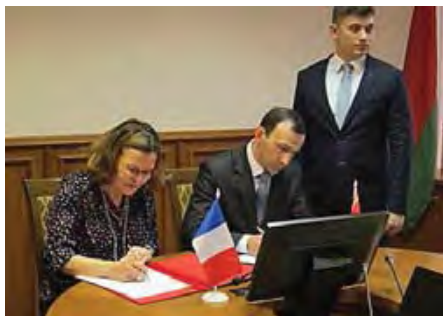


Фото / Photo: ambafrance-by.org

Факультативы французского — главный мотор в продвижении франкофонии в белорусской образовательной системе, считает Посол Франции в Беларуси Доминик Газюи

Electives in French are the main Francophonie promoter in Belarusian educational system, believes Ambassador of France to Belarus Dominique Gazuy

Франкофония в Беларуси

Посол Франции в Беларуси Доминик Газюи и заместитель Министра образования Беларуси Вадим Богуш подписали 12 ноября 2015 г. соглашение об открытии и функционировании двуязычных франкофонных секций. Сегодня в белорусских школах существуют 8 двуязычных секций — в Минске, пяти областных городах, Новополоцке и Солигорске. Первая секция появилась в Беларуси в 1996 году.

Соглашение предусматривает изучение французского языка на повышенном уровне и неязыковых дисциплин (DNL) не только по программам факультативных занятий, а также посредством организации внеклассной и внешкольной работы.

Доминик Газюи выразила уверенность, что соглашение будет способствовать увеличению количества учащихся, изучающих французский язык как иностранный, что положительно скажется на развитии культурных и экономических отношений Беларуси с франкоязычными странами, а также позволит создать необходимые правовые рамки для дальнейшего развития взаимовыгодного диалога с Францией в сфере образования.

В настоящее время французский язык является одним из востребованных иностранных языков в Беларуси наряду с английским, немецким, испанским и китайским (как учебный предмет его изучают около 25 тыс. школьников). Кроме того, вузы Беларуси имеют свыше 25 прямых договоров о сотрудничестве в сфере образования с высшими учебными заведениями Франции. Проводятся совместные научные исследования, конференции, обеспечивается обмен преподавателями и научными сотрудниками, аспирантами и студентами.

Тема французского языка была продолжена 17 ноября в Барановичах, где между Посольством Франции в Беларуси и Центральной городской библиотекой было подписано соглашение о создании в Барановичах французского уголка информации и чтения. Это десятый по счету уголок для франкофилов в Беларуси. Франкоязычная публика Барановичей получила в свое распоряжение более 300 документов, книг, учебников, CD и DVD дисков на французском и русском языках.

Francophonie In Belarus

On 12 November 2015 French Ambassador to Belarus Dominique Gazuy and Deputy Minister of Education of Belarus Vadim Bogush signed an Agreement on the establishment and operation of bilingual francophone sections. Today we have eight bilingual sections in Belarusian schools — in Minsk, in five regional centres, in Novopolotsk, and in Soligorsk. The first one was established in 1996.

According to the agreement, students may study French at advanced level and extralinguistic disciplines (DNL) through not only optional educational programs, but extraclass and extraschool activities, as well.

Ms Gazuy is convinced, that the agreement shall promote French as a foreign language to study and, thus, enhance cultural and economic relations between Belarus and French-speaking countries. Moreover, it is the basis for legal framework required for further development of

mutually beneficial dialogue with France in educational sphere.

Nowadays French is one of the most popular foreign languages in Belarus, along with English, German, Spanish and Chinese. About 25 thousand pupils study it at school. Besides, there are over 25 direct agreements on educational cooperation between academic institutions of Belarus and France, giving place to joint research, conferences, interchange of academic and research professionals and post— and undergraduate students.

The day of the 17th of November brought another news about the French language in Belarus: the Embassy of France to Belarus and the Central library of Baranovichi agreed to create a point of information of and literature in French, the tenth site of the like in the country. French speakers of the town got access to more than 300 papers, books, textbooks, CDs and DVDs both in French and in Russian.

«Мода Италии» в Минске

В пятый раз итальянские дизайнеры представили минской публике новинки одежды, обуви и сумок в рамках проекта «Мода Италии». Модное шоу прошло в «Прайм-холле». Белорусской публике были представлены коллекции женской и мужской одежды и аксессуаров сезона Весна/Лето-2016 престижных итальянских брендов.

Как отметил Чрезвычайный и Полномочный Посол Италии в Беларуси Стефано Бьянки, открывая модный показ, этот праздник моды должен стать символом дружбы и партнерства между странами, в проекте принимают все больше итальянских дизайнеров и стилистов. «Итальянская мода — это не только мечта, это высокий стиль и высокое качество», — подчеркнул Посол.

Moda Italia in Minsk

For the fifth time Italian designers presented new fashions of clothing, footwear and bags in Minsk within Moda Italia (Italy's Fashion) project. The fashion show took place in Prime Hall. Belarusian audience could examine Spring/Summer-2016 women's and men's clothing and accessory collections by luxury Italian brands.

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy to Belarus Stefano Bianchi introduced the event and called it a fashion festival and a sign of friendship and partnership between two countries. More and more Italian designers and stylists take part in the project every year. "Italy's fashion is not a mere dream, but lofty style and supreme quality", stressed the Ambassador.



Фото / Photo: creazioniantonella.com



В Минске официально открыли Почетное консульство Греции

Почетное консульство Греции находится в Минске на проспекте Победителей, 65, в здании торгового центра «Замок», и фактически работает с июня текущего года. А 10 декабря состоялась церемония официального открытия Почетного консульства. В мероприятии приняли участие заместитель Министра иностранных дел Беларуси Елена Купчина, Генеральный секретарь МИД Греции Димитриос Параскевопулос, Посол Беларуси в Болгарии и Греции по совместительству Владимир Воронкович, Посол Греции в России и Беларуси по совместительству Данаи-Магдалини Куманак и Почетный консул Греции в Беларуси Павел Топузидис.

Среди гостей мероприятия были представители европейских дипломатических миссий, посольств стран СНГ в Беларуси, греческой общины.

В приветственном слове Димитриос Параскевопулос выразил радость по поводу возвращения греческого представительства в Минск после десятилетнего перерыва. «Я убежден, что Почетное консульство в Минске будет продвигать еще большее, на уровне институтов, двустороннее сотрудничество в областях торговли, экономики, образования, науки и культуры».

Елена Купчина в свою очередь сказала: «В Беларуси очень хорошо знают и любят Грецию, страну с богатейшей историей и культурой, живописной природой, радушным и гостеприимным народом, с которым нас действительно связывают большие узы и, прежде всего, религиозная общность. Мы очень рады решению правительства Греции возобновить с нами дипломатические отношения и надеемся, что это свидетельство того, что между нашими государствами действительно существуют серьезные отношения и открываются новые перспективы в разных сферах, и, конечно, в поддержании политического диалога между нами».

Посольство Китая открыло лингафонные кабинеты в БГУ

На филологическом факультете БГУ появились два лингафонных кабинета, оснащенных современной компьютерной техникой. Финансовую поддержку в их обустройстве оказало Посольство КНР в Беларуси. Торжественная церемония открытия лингафонных кабинетов состоялась 27 ноября с участием Чрезвычайного и Полномочного Посла КНР в Беларуси Цуй Цимина. Новые учебные классы рассчитаны на 30 мест. Предполагается, что здесь совершенствовать свои языковые навыки будут студенты, обучающиеся по специальности «восточная (китайская) филология». На сегодняшний день на филологическом факультете подготовку по этой специальности проходят 120 студентов.

Honorary Consulate Of Greece Inaugurated In Minsk

The Honorary Consulate of Greece seats at 65 Pobediteley Avenue in Minsk, in Zamok shopping mall. De facto it has been working since June 2015, but officially it was opened on the 10th of December. Deputy Minister of Foreign Affairs of Belarus Alena Kupchyna, Secretary General of Hellenic MFA Dimitrios Paraskevopoulos, Ambassador of Belarus to Bulgaria and Greece Vladimir Voronkovich, Ambassador of Greece to Russia and Belarus Danai Magdalini Kumanaku, Honorary Consul of Greece in Belarus Pavel Topouzidis, officials of European and CIS diplomatic missions to Belarus and representatives of Greek community attended the celebration ceremony.

In a welcoming speech Mr Paraskevopoulos expressed his joy about return of Greek mission to Minsk after a ten-year absence: “I am convinced, that the Honorary Consulate in Minsk shall promote bilateral relations in trade, business, education, science and culture even further, to the level of individual entities”.

In turn, Alena Kupchyna admitted, that “Belarusians know and love Greece — a country vested with rich history and culture, picturesque sceneries, cordial and hospitable people. Our nations have much in common, religion in particular. We are happy with the decision of the Hellenic Government to restore diplomatic relations. This is a sign of solid interstate relations, a way to new horizons in various fields, and a key to maintain political dialogue between our countries.”

Chinese Embassy Introduces Language Laboratories In Belarusian State University

Funded by the Embassy of the People’s Republic of China in Belarus, the language and literature department of BSU obtained two language laboratories fitted with modern computer systems for 30 students. Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the PRC in Belarus Cui Qiming inaugurated the laboratories on 27 November. The facilities are intended to improve skills of those 120 students studying Oriental (Chinese) philology in the institution today.

Ян Артюс-Бертран привез в Минск свой «Дом»

Французский аэрофотограф с мировым именем Ян Артюс-Бертран в конце ноября, за несколько дней до проведения в Париже конференции по климату COP21, представил в Минске свой фильм «Дом. История путешествия» и выставку фоторабот, сделанных с высоты птичьего полета в разных уголках Земли. Документальная лента «Дом» — совместная работа Артюса-Бертрана с Люком Бессоном. За пять лет ее увидели более 600 миллионов человек по всему миру. За 18 месяцев съемочная группа побывала в 53 странах. Картина — это своего рода призыв общества обратить внимание на экологию нашей планеты.

Выставка и показ фильма были организованы Посольством Франции в Республике Беларусь. Эльза Пиньоль, Первый советник Посольства Франции в Беларуси, предвзявляя показ, отметила: «Мы стараемся привлечь внимание всех — и взрослых и детей — на важность сейчас активно действовать каждый на своем уровне, чтобы бороться с потеплением климата. Потому что сейчас, к со-



Foto / Photo: ted.com

жалению, у нас нет запасной планеты, и мы должны обязательно что-то сделать».

Кстати, фильм «Дом» компенсирует выброс углерода. Это означает, что все выбросы углекислого газа, связанные с показом фильма, подсчитываются и компенсируются денежными взносами, которые идут на приобретение энергии в тех регионах планеты, где ее нет. Кроме того, фильм (он транслируется более трех раз в неделю во всех уголках планеты) финансирует проект раздачи резервуаров биогаза в провинции Хассан в Индии.

Yann Arthus-Bertrand Brings His Home To Minsk

In the late November, just a few days prior to Paris Climate

Conference COP21, Yann Arthus-Bertrand, a world-famous French aerophotographer, presented in Minsk his film “Home: History of a Journey” and a compilation of photo images taken from above in various places of the world. “Home” is a documentary created in cooperation with Luc Besson, filmed in 53 countries within 18 months. More than 600 million people watched it all over the world for five years. It is a kind of appeal to draw attention to ecology of our planet.

The event was arranged by the French Embassy to Belarus. The First Counsellor to the Embassy of France Elsa Pignol introduced the show: “We are trying to draw everyone’s attention, whether a child or an adult, to the need of active fight against climate warming within his/her available powers. We have no spare planet and shall do something until it is late.”

By the way, “Home” is carbon-neutral: all carbon dioxide emissions related to production of the movie were recorded and reimbursed with fees to purchase power for areas facing lack of. Furthermore, frequent displays of the film (more than three times weekly all over the globe) allow funding of biogas container distribution in Hassan province, India.

Чешские хиты по-белорусски

По случаю национального праздника Чехии — Дня борьбы за свободу и демократию, который отмечается 17 ноября, — в Минске состоялась презентация нового альбома песен популярного чешского барда Яромира Ногавицы на белорусском языке. Песни исполнил известный белорусский певец Змитер Войтюшкевич. Альбом получил название «Камета». Презентацию диска организовало Посольство Чешской Республики в Беларуси. «Змитер перепел эти песни очень красиво, по-особенному. Он вложил в это свою душу. Многим чехам, которые предварительно прослушали диск, он понравился, — отметила заместитель Посла Чехии в Беларуси Дагмар Диденко-Новоградска. — Мы очень обрадовались, что человек по своему желанию захотел сделать такой проект, что белорусам нравятся чешские песни, чешская культура — для нас это существенно».

Czech Hits In Belarusian

New album “Kameta” in Belarusian by popular Czech songwriter and singer Jaromír Nohavica was presented on 17 November in Minsk on the occasion of the national Czech holiday — Struggle for Freedom and Democracy Day. The Embassy of the Czech Republic in Belarus arranged the event and invited famous Belarusian singer Zmicier Vajciuszkievicz to perform the songs. Dagmar Didenko-Novohradaska, Deputy Czech Ambassador in Belarus, admits: “Zmicier greatly reproduced the songs, in some peculiar way and putting his whole soul into them. Many Czechs, who had happened to listen to the album before, liked his performance. We were happy to find out a person willing to take part in such a project, to find out that Belarusians like Czech songs and culture. We appreciate it.”

«Калевала» по-белорусски

Презентация первого перевода на белорусский язык финского национального эпоса «Калевала» состоялась 10 декабря в Национальной библиотеке Беларуси. В мероприятии приняли участие Министр культуры Беларуси Борис Светлов, Чрезвычайный и Полномочный Посол Финляндской Республики в Литовской Республике и Республике Беларусь Харри Мяки-Рейникка, директор Национальной библиотеки Беларуси Роман Мотульский, руководитель отделения Посольства Финляндской Республики в Республике Беларусь Лаури Пуллола, издатель Дмитрий Колас и переводчик Якуб Лопатко.

Эпос «Калевала» в переводе Якуба Лопатко, в отличие от ряда других переводов «Калевалы» на иностранные языки, был сделан непосредственно с финского и прекрасно передает все тонкости оригинала: и язык, и интонацию, и образный мир.

«Калевала» — национальный эпос Финляндии, в основе которого лежат карело-финские народные стихи и песни, собранные и обработанные выдающимся финским поэтом Элиасом Лённротом. Первое издание «Калевалы» появилось в 1835 году, 180 лет назад. За это время финский эпос был переведен на более 60 языков мира. «Калевала» является источником вдохновения для художников, композиторов, писателей. Так, именно финский эпос вдохновил Дж.Р.Р. Толкиена на написание романа «Властелин колец».

В ходе мероприятия гости познакомились и с художественной выставкой «Калевала» глазами русских художников», которая является результатом совместного проекта объединения «Калевала» (Хельсинки) и Института Финляндии (Санкт-Петербург). Выставка будет работать в галерее «Лабиринт» до 17 января 2016 года.

Неделя китайского кино в Минске

Республиканский институт китаеведения имени Конфуция БГУ и Посольство КНР в Беларуси провели в конце ноября Неделю китайского кино, предоставив уникальную возможность для минчан и гостей столицы познакомиться с творчеством китайских кинематографистов. Китайское кино показывали в кинотеатре «Центральный», всего в программе было шесть фильмов разных жанров: военная драма, анимация, комедийная мелодрама, биографическая драма. Все картины демонстрировались на языке оригинала с русскими субтитрами.

Завершилась «Неделя» необычно — показом в Музее истории Великой Отечественной войны известного советского фильма Элема Климова «Иди и смотри» с субтитрами на китайском языке. Сценарий к фильму написал белорусский писатель Алесь Адамович. Действие картины относится к 1943 году. В центре сюжета — два дня из жизни белорусского мальчика, который находился в эпицентре нацистской карательной акции. Лента вышла на экраны 30 лет назад, ее по всему миру посмотрели 30 миллионов зрителей.

The Kalevala In Belarusian

The first translation of Finnish national folk epic The Kalevala into the Belarusian language was presented on 10 December in the National Library of Belarus by Minister of Culture Boris Svetlov, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Finland to Lithuania and Belarus Harri Mäki-Reinikka, Director of the National Library Roman Motulski, Head of Department at the Embassy of Finland in Belarus Lauri Pullola, publisher Dmitry Kolas and translator Yakub Lopatko.

Unlike many other translations of The Kalevala, this work is based on the original Finnish version and, thus, reproduces all original features: style, intonation, picturesqueness.

The Kalevala is a Finnish national folk epic based on Karelian and Finnish oral folklore and mythology compiled and edited by Elias Lönnrot, a famous Finnish poet. The work was first ever issued in 1835, 180 years ago, and have been translated into more than 60 languages since then. The Kalevala inspired artists, composers and writers. This was the thing that induced J.R.R. Tolkien to conceive The Lord of the Rings.

The event was accompanied by an art exhibition The Kalevala As Seen By Russian Artists, a product of joint project by Kalevala Society (Helsinki) and The Finnish Institute (St. Petersburg). See the exhibition in Labyrinth gallery till 17 January 2016.

Chinese Cinema Week In Minsk

Confucius Republican Institute of Chinese Studies at the Belarusian State University and Chinese Embassy in Belarus provided Minsk residents and guests with a unique chance to get in touch with art of Chinese filmmakers within a whole week in the late November. Six movies in various genres — military drama, animation, comedy melodrama, biographical drama — were shown in Centralny cinema in original language with subtitles in Russian.

The event ended in quite an unexpected way, with famous movie “Come and See” by Elem Klimov presented in the Museum of the Great Patriotic War subtitled in Chinese. The film was written by Belarusian writer Alies’ Adamovich and describes two days in life of a Belarusian boy in the eye of Nazi punitive operation in 1943. First screened 30 years ago, it has been watched by 30 million all over the world.

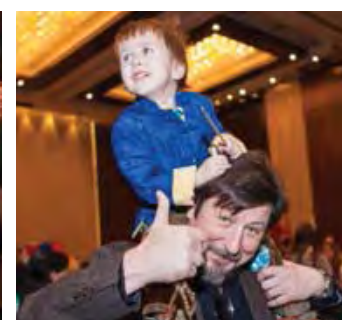


Жены дипломатов устроили Рождественскую ярмарку

Традиционная Рождественская благотворительная ярмарка — одно из самых ярких событий, которые ежегодно устраивает Минский международный женский клуб. Ярмарка прошла 12 декабря в отеле «Пекин». Участие в ней приняли представители 40 посольств и международных организаций. Супруги послов, дипломатов и иностранных представителей в этот день встали за прилавки и предложили посетителям национальные блюда и сувениры, украшения и картины, книги и рукодельные работы. Торговля шла бойко. Одним из самых интригующих мероприятий стала благотворительная лотерея.

Вырученные на ярмарке средства пойдут на благотворительность, в том числе на подарки детям и старикам в подшефных домах-интернатах и больницах.

Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko



The Minsk International Women's Club Arranges Christmas Fair

Charity Christmas Fair is a traditional and major annual event arranged by the Minsk International Women's Club. This time the fair took place in Beijing Hotel on 12 December and brought together representatives of about 40 embassies and international organizations. Diplomats' and officials' wives offered national meals and souvenirs, decorations and paintings, books and pieces of fancywork for sale, and had success. A charity lottery was the main intrigue of the event.

All revenue from the fair is spent for charity, including gifts for children and residents of supported nursing homes and hospitals.





Кубанычбек ОМУРАЛИЕВ:

«Я побывал в 58 странах. Самая лучшая — Кыргызстан»

Текст: Наталия Кривец. Фото: Дмитрий Ласько и личный архив
Text: Natalia Kryvets. Photo: Dmitry Lasko and personal files

Чрезвычайный и Полномочный Посол Кыргызской Республики в Республике Беларусь, Постоянный полномочный представитель Кыргызстана при уставных и иных органах Содружества Независимых Государств по совместительству рассказал журналу DipService о Минске, отношении к распаду СССР, своем вкладе в борьбу с коррупцией и гостеприимстве кыргызов

The Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kyrgyz Republic in the Republic of Belarus, the Permanent Representative of Kyrgyzstan to Statutory and other Bodies of the Commonwealth of Independent States spoke to DipService Journal about Minsk, about his opinion on dissolution of the USSR, about fighting against corruption, and about Kyrgyz hospitality

— **Кубанычбек Касымович, начну с нестандартного для подобных интервью вопроса — что означает Ваше имя в переводе с кыргызского?**

— У меня переводится не только имя, но и фамилия. В фамилии Омуралиев переводится первая часть, омур — это «жизнь». Кубаныч в переводе с кыргызского — «радость», бек — «владеющий». Получается, «владеющий радостью жизни».

— **Имя соответствует Вашему характеру?**

— Не могу сказать, что на сто процентов соответствует, я в меру жизнерадостный человек (*улыбается*).

— **Теперь о работе. В Вашей дипломатической карьере Беларусь стала первой страной, в которую Вы прибыли в ранге Чрезвычайного и Полномочного Посла. В 1997 — 1998 гг. в таком же ранге Кыргызстан в Беларуси представлял Эсенгул Омуралиев...**

— Это мой старший брат. Теперь мало кто об этом здесь знает.

— **Mr. Omuraliev, let us start with rather unusual question for such case. What does Your name mean if translated from Kyrgyz?**

— Both my first and last names can be translated. Omur, the first part of the last name, is “life”. Kubanych — is “joy”, “bek” — is “possessing”. All in all we get “possessing the joy of life”.

— **Does it correspond to Your temper?**

— I won't say it is completely true, but I am quite a cheerful person (*smiles*).

— **And back to work. Belarus is the first country for You to serve as an Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary — the post held by Esengul Omuraliev in 1997-1998...**

— It is my elder brother. This fact is hardly known here.

— **What a rarity for diplomacy!**

— Indeed, it is amazing to be appointed to the same country. Previously my brother was the Minister of Industry, a vice-premier, a governor. He was in charge of our country's entrance in the WTO. Now my brother is the Ambassador of Kyrgyzstan

Официальный визит Президента Кыргызстана Алмазбека Атамбаева в ОАЭ. Кубанычбека Омуралиева приветствует шейх Мохаммед бин Зайед Аль-Нахайян — наследный принц Абу-Даби и командующий Вооруженными силами ОАЭ, 2014 год

Official visit of President of Kyrgyzstan Almazbek Atambayev to the UAE. Sheikh Mohammed bin Zayed Al Nahyan, Crown Prince of Abu Dhabi — Commander of UAE Armed Forces, meets Kubanychbek Omuraliev, 2014



to Kazakhstan. He made vast contribution to establishment of CIS institutions, to formation and development of Kyrgyz statehood. We differ in both age (by 10 years) and work experience.

— **Have You ever asked him about Belarus?**

— He used to describe it earlier, gave some notions at my leaving for here. But a long time had passed, so much had changed.



Фото / Photo: Doszaliyev Sultan

“Minsk has the former Soviet air”

— You had passed three years in the United Arab Emirates as the Consul General prior to coming to Belarus. Did You mind leaving that warm country?

— That is the life of a diplomat. We can't select our duty. Nevertheless, I left the United Arab Emirates satisfied and feeling my duty done.

I'd been appointed there in order to enhance cooperation, and everything changed drastically for those three years: attitude to Kyrgyzstan, attitude to the Kyrgyz working in the Emirates. We managed to establish sound cooperation with all local authorities, first of all, law-enforcement and judicial bodies, in relation to protection of our citizens and their rights on appropriate legal basis, also promoted by our activity as nothing



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

— **Редкий случай в дипломатической практике!**

— Да, это удивительно, что я получил назначение в ту же страну, что и брат когда-то. Сейчас он является Послом Кыргызстана в Казахстане. До того был министром промышленности, вице-премьером, губернатором, курировал вступление нашей страны в ВТО. Он внес большой вклад в становление институтов СНГ, в становление и развитие независимой кыргызской государственности. У нас десять лет разницы в возрасте и разный опыт работы.

— **Вы у него спрашивали о Беларуси?**

— Он раньше рассказывал и перед отъездом сюда спрашивал. Но ведь много времени прошло, многое изменилось.

«**Дух в Минске прежний, советский**»

— **До назначения в Беларусь Вы три года работали в статусе Генерального консула в Объединенных Арабских Эмиратах. Признайтесь — не хотелось уезжать из этой теплой страны?**

of the like existed before 2012. We organized the first ever, hence, a historic official visit of our President Almazbek Atambayev to the UAE. Three basic agreements on mutual legal aid were made between our countries: on mutual legal aid in criminal cases, on mutual legal aid in civil and commercial cases, and on extradition. Enhancement of bilateral relations can be illustrated with establishment of economic ties and attraction of investments. Accordingly, four other basic agreements in this field were signed during the Presidential visit: on avoidance of double taxation, on protection of investments and economic cooperation, and on cooperation in aviation. These are the principal treaties that may be of interest to investors, and this direction was deeply elaborated during three years. We established strong relationship with business circles, with ministries and other federal and local authorities and governmental bodies of the UAE.

— **Now You face the same task in Belarus. In Your opinion, will it be easier, then in Emirates?**

— I believe so. We were the same state once, and not all ties were broken.

— **Have You ever been to Minsk before?**

— I've been here yet in Soviet times. As an engineer I had a business trip to Baltic states and spent a few days in Minsk on the route. It made almost the same impression as today's, though larger, but with the former, Soviet air: the same wide and clean streets, the same friendly people.

— **There had been no Kyrgyz Ambassador to Belarus for three years before Your appointment, therefore, You were to restore bilateral relations. What were Your first steps?**

— The level of our diplomatic presence was not high. Today we share the same economic union — the Eurasian Economic Union (EAEU) — and have to stimulate this field. Once we had USD 300-400 mln turnover, now it is below USD 100 mln. Furthermore, the first six month of 2015 showed as little as USD 21 mln. We have a great job to do. I have visited some regions — for example Grodno and Gomel — and companies that interoperate with Kyrgyzstan.

— Такова жизнь дипломата, ты не волен сам решать, сколько лет и в какой стране тебе работать. Но из Арабских Эмиратов я уезжал с чувством удовлетворения и выполненного долга. Меня Президент направлял туда поднимать работу. И за эти три года все поразительным образом изменилось: изменилось отношение к Кыргызстану, изменилось отношение к работающим в Эмиратах кыргызстанцам. Мы установили со всеми местными властями и в первую очередь с правоохранительными и судебными органами очень хорошие контакты по части защиты прав наших граждан и создали необходимую правовую базу. До 2012 года правовая база была на нулевой отметке. Мы организовали исторический визит Президента Кыргызстана Алмазбека Атамбаева в ОАЭ, ранее никто из руководителей страны не посещал эту страну с официальным визитом. Были подписаны три основных базовых соглашения о взаимной правовой помощи: договор о взаимной правовой помощи по уголовным делам; соглашение о взаимной правовой помощи по гражданским и коммерческим делам; договор о выдаче. Что касается развития двусторонних отношений,

то также имеется положительный результат, в первую очередь в расширении экономических связей и привлечении инвестиций, и в этом направлении в ходе визита Президента были подписаны четыре других основных соглашения: об избежании двойного налогообложения, защите инвестиций и экономическом сотрудничестве, а также о сотрудничестве в области авиации. Это как раз первые базовые соглашения, которые могут заинтересовать инвесторов. В этом направлении за три года мы провели большую работу и установили очень хорошие отношения с деловыми кругами, с министерствами и ведомствами ОАЭ, как на федеральном, так и на местном уровне.

— **Теперь Вам предстоит устанавливать отношения с белорусскими деловыми кругами. Как думаете, это проще или сложнее, чем в Эмиратах?**

— Думаю, проще, все-таки мы когда-то были одной страной, не все связующие нити оборваны.

— **А Вы бывали прежде в Минске?**

— **What are the main items of bilateral turnover?**

— Belarus used to import raw materials — cotton, fibre, alfalfa seed, wool — and coolers for engineering companies. Export to Kyrgyzstan included tractors, refrigerators, TV sets... Like today, but for the volume of sales and sugar — we buy it now.

There is some interest in light industry. Today we have well-developed sewing industry, while Belarus offers fabric of high quality. Made in Kyrgyzstan — means quality, particularly in Russia.

— **You were born in the USSR. Do You feel nostalgic about it?**

— Not at all. I believe the dissolution was a stimulus for development in newly-independent countries. Nevertheless, there was much to keep to: education, medicine, culture... Our nation did not look back long, we had to advance. Moreover, we were the first in the CIS to adopt national currency — som, we entered the WTO in 1998. So, we are a small, but a proud nation.

— **“Corruption shall be fought systematically”**

— **Your biography includes some curious facts. Thus, You are an Honorary Citizen of Houston city in the US, awarded by the Mayor in 2003. How did it happen?**

— I served as a minister-counsellor at Kyrgyz Embassy to the US and Canada from 1999 to 2003 and was involved in abolishment of Jackson-Vanik amendment (named after authors' first names) applied to the USSR. It was necessary for Kyrgyzstan in order to obtain the most-favoured-nation status and to enter the WTO. Further, we established direct relations with many US states, each having economy larger than some five or six other countries taken together. In this period I visited Texas, and Houston Mayor offered me the award — Honorary Citizenship of Houston city. It was an advance to some extent, but still I was pleased to become one of about thirty honorary citizens of the city. Today a small Kyrgyz diaspora lives in Texas, while Houston is a twin city to Osh in Kyrgyzstan.



Высокогорное озеро Иссык-Куль — жемчужина Кыргызстана

— **Another story. Ten years ago You were in charge of development of the national anti-corruption strategy in the Kyrgyz Republic. Did it work as intended?**

— Not always. The strategy was created in 2004-2006, initiated by me as the first executive director of GOPAC (Global Organization of Parliamentarians Against Corruption) in Kyrgyzstan. UN Convention against Corruption was signed and ratified. Our strategy was focused

on corruption prevention. Thus, we tried to lift business entrance barriers, and we succeeded: three days is needed to establish a company now. In 2005 our country faced the first, or the Tulip Revolution. The power changed. New authorities tended to turn the national broadcasting company a public one, not governmental, in order to ensure freedom of speech, information openness and transparency. And today Kyrgyzstan is nearly the world leader in freedom of expression.



High-mountain lake Issyk Kul — the gem of Kyrgyzstan

Unfortunately, neither country has been able to fought corruption completely by now. However, much less corruption schemes left after the second revolution of 2010, when the state turned parliamentary republic, if compared to what we had five years ago. Just an example: customs revenues tripled. That is a clear sign. I believe it is the result of that strategy, meanwhile, based on experience of different countries. Take, for example, Singapore — with its strictest policy

and 40-time GDP growth within a few years — or Hong Kong — once a “fee” there was required to get a child into nursery or to get medical aid. Now it’s gone. There are good examples in the Eastern Europe: Slovenia, Croatia... Each country chose its own way and had certain achievements. But my mind is still the same: prevention is the key. You cannot imprison everyone, but should systematically fight the evil. That and that only can minimize corruption.

— Я был в Минске еще в советское время. Я тогда работал инженером и бывал в командировках в Прибалтике, а оттуда заехал на пару дней в Минск. И тот Минск у меня в памяти остался почти таким же, каким я его вижу сейчас. Да, он стал больше, но дух прежний, советский, улицы по-прежнему широкие и чистые, люди доброжелательные.

— В течение трех лет до Вашего назначения Кыргызстан не имел своего Посла в Беларуси. Таким образом, на Вас была возложена особая миссия по возобновлению двусторонних отношений между странами. С чего Вы начали?

— Уровень дипломатического присутствия был не на высоком уровне. Сейчас мы находимся в одном экономическом союзе — ЕАЭС, поэтому начали вести работу в этом направлении. Когда-то товарооборот между нашими странами доходил до 300-400 млн. долларов США. Сейчас не дотягивает даже до 100 млн. долларов США, а в первом полугодии 2015-го товарооборот составил всего 21 млн. долларов США. Так что есть над чем работать. Я уже по-

сетил несколько белорусских регионов и предприятий, которые работают с Кыргызстаном. В Гродно и Гомеле, например, есть несколько таких предприятий.

— А что Беларусь закупает в Кыргызстане и наоборот?

— Раньше Беларусь закупала сырье — хлопок, волокно, семена люцерны, шерсть, а также радиаторы для машиностроительных предприятий. Из Беларуси к нам шли тракторы, холодильники, телевизоры. Они и сейчас идут, но уже не в том объеме. Еще Кыргызстан стал импортировать белорусский сахар.

Есть интерес к сфере легкой промышленности. В Кыргызстане сегодня очень хорошо развита легкая промышленность, наши отлично шьют, а в Беларуси ткани качественные. Когда на одежде есть бирка «Сделано в Кыргызстане», можете быть уверены — это своего рода знак качества, особенно в России.

— Вы родом из СССР. Ностальгия по Союзу есть?

“A Kyrgyz would give up the last sheep for a guest”

— Each nation has its own peculiarities. Thus, the Germans are pedantic and punctual, the English are practical and reserved, the Belarusians are patient and peace-loving. Which are the Kyrgyz?

— Good-tempered and hospitable. Obviously, each nation is hospitable, but it is a crucial feature for us. A Kyrgyz would give up the last sheep for a guest. Many have special fare kept just for a visitor.

— And how many people visit Kyrgyzstan? Is it a popular touristic site? Somehow it is missing in our tourist companies' offer lists.

— Kyrgyzstan is an all-year tourist's paradise! Those seeking for health arrive in spring — the season of mare's milk. Summer attracts with Issyk Kul lake, the second largest high-mountain lake in the world, and other two thousand meres. Bicycling and mountaineering are very popular. We have some ski resorts, as well: Karakol is among top 10 popular in our region, and skiing season is 4-5 months long.

The problem with Belarus is absence of direct airways between our countries: one has to fly through Moscow or Istanbul.

— Is it expensive to stay in Kyrgyzstan?

— It depends on your needs. We have both five-star hotels priced equally to the branded ones and quite affordable pensions. Many Kyrgyz lease rooms for tourists in their homes for just 10-20 USD a day. Furthermore, in summer one can stay in a tent, it is absolutely safe.

— And what is your favorite holiday destination?

— Issyk Kul. We stay at relatives' or friends', or rent a pension.

“Sunday is dedicated to grandchildren and Skype”

— You've been to the US and Emirates by job, studied in several European countries. Which one impressed You most?

— I visited 58 countries for the last 25 years, including Australia, New Zealand, Japan, Korea,

— Нет, я из тех, кто считает, что распад СССР стал стимулом к развитию в странах, которые обрели независимость, но есть многое, о чем нельзя забывать, — это образование, медицина, культура и др. Наш народ в большинстве своем быстро понял, что не стоит оглядываться назад, надо идти вперед. Кыргызстан, кстати, первым из стран СНГ ввел собственную валюту — сом. Еще в 1998 году мы вступили в ВТО. Мы маленькая, но гордая страна.

«С коррупцией надо бороться системно»

— В Вашей биографии встречаются довольно любопытные факты. К примеру, Вы являетесь Почетным гражданином американского города Хьюстон, эта награда присвоена Вам в 2003 году мэром города. Можно узнать, за какие заслуги?

— Я три с половиной года, с 1999 по 2003 год, работал в Посольстве Кыргызской Республики в США и Канаде в качестве советника-посланника. Во время работы одним из до-

стижений Посольства было снятие поправки Джексона-Вэника (закон носит первое имя авторов поправки), которая применялась в отношении СССР, так без снятия этой поправки Кыргызстану не предоставляли статус наибольшего благоприятствования в торговле и наша страна не могла вступить в ВТО. Также были установлены прямые отношения со многими штатами. Там же экономика одного штата больше, чем у иных пяти-шести стран, вместе взятых. Во время работы в Посольстве я дважды посещал Техас. В одну из встреч мэр Хьюстона предложил мне принять награду — Почетное гражданство города Хьюстона. Я так думаю, это был аванс, но мне было приятно, тем более что Почетное гражданство за всю историю города получили всего чуть больше 30 человек. Сейчас в Техасе есть небольшая кыргызская диаспора, а Хьюстон стал городом-побратимом кыргызского города Ош.

— Есть еще такой факт. Десять лет назад Вы занимались разработкой Государственной стратегии борьбы с коррупцией в Кыргызской Республике. Стратегия сработала?

С самой влиятельной женщиной арабского мира — Министром международного сотрудничества и развития ОАЭ шейхой Любной Аль Касими (на фото шейха рядом с г-жой Омуралиевой), 2014 год

Together with Sheikha Lubna Al Qasimi, Minister of International Development of UAE and the most powerful woman in Arab world (see next to Mrs Omuralieva), 2014



— Частично сработала. Эта стратегия готовилась с 2004 по 2006 годы. Была подписана и затем ратифицирована Конвенция ООН против коррупции. В то время я был инициатором и первым исполнительным директором отделения ГОПАК (Глобальная организация парламентариев по борьбе с коррупцией — неправительственная организация) в Кыргызстане. В нашей стратегии мы делали акцент на предупреждение коррупции. Например, мы стремились устранить барьеры по открытию бизнеса. И нам удалось это сделать, в Кыргызстане можно открыть свой бизнес за три дня. В 2005 году у нас произошла первая революция, или «Тюльпановая революция», и смена власти. Встала задача сделать национальную телерадиокомпанию не государственной, а общественной, чтобы была свобода слова, открытость и прозрачность информации. И сегодня Кыргызстан по свободе слова едва ли не впереди планеты всей.

К сожалению, полностью решить проблему коррупции не удалось еще ни одной стране. Но я вам скажу, после второй революции в 2010

году, когда была введена парламентская республика, коррупционных схем стало гораздо меньше. Если сравнить, что было пять лет назад и что есть сейчас, то это большая разница. Простой пример: таможенные сборы увеличились в три раза, это же говорит о чем-то... Я уверен, что это результат применения той стратегии, над которой я работал десять лет назад. Я ведь тогда поехал по миру, изучал опыт разных стран. Опыт Сингапура, где все очень жестко, но зато есть рост ВВП в 40 раз за считанные годы. Опыт Гонконга изучал. Там когда-то устроить ребенка в садик или получить медицинскую помощь можно было только за денежное вознаграждение, но они перебороли это. Есть хороший опыт у стран Восточной Европы — в Словении, Хорватии. Каждая страна шла своим путем, и у каждой есть свои успехи. Но я остаюсь при своем мнении: самое большое внимание надо обратить на предупреждение коррупции. Всех не пересажаешь, надо системно бороться с этим злом, и только системный подход будет минимизировать коррупцию.

*Главная гордость
отца — его дети*

*Children are the main
pride of the father*



«Ради гостя кыргыз последнего барана зарежет»

— Каждый народ имеет свои отличительные черты. Немцы, к примеру, педантичны и пунктуальны, англичане практичны и сдержанны в эмоциях, белорусы терпеливы и миролюбивы. А какой народ кыргызы?

— Добродушный и гостеприимный. Да, все народы гостеприимны, но у кыргызов это определяющая черта. К кыргызу в гости придете — он последнего барана зарежет. Многие специально держат какие-то вкусности на случай гостя.

— А гости бывают? Туризм в Кыргызстане развит? Почему-то белорусские турфирмы не предлагают поездки в Вашу страну.

— Очень развит! А не предлагают, потому что прямого авиасообщения из Минска нет. Можно через Москву или Стамбул лететь. У нас все четыре сезона туристические. Весной к нам приезжают с лечебными целями, попить полезного кобыльего молока. Летом туристы едут на озеро Иссык-Куль, это второе по разме-

рам высокогорное озеро в мире. Но кроме него в Кыргызстане есть еще две тысячи озер. Велотуризм вокруг озера Иссык-Куль и альпинизм очень популярны.

Зимой много туристов на горнолыжных курортах, наш курорт Каракол входит в десятку самых популярных в нашем регионе. Лыжный сезон длится 4-5 месяцев.

— А это дорого — отдохнуть в Кыргызстане?

— Смотря, какие у вас потребности. Есть пятизвездочные отели, по цене они сопоставимы с брендовыми. Есть гостевые домики по очень демократичным ценам. Многие кыргызстанцы в своих домах сдают комнаты для туристов, это недорого, 10-20 долларов США в сутки. Летом можно в горах жить в палатках, это абсолютно безопасно.

— Вы с семьей где предпочитаете отдыхать?

— На Иссык-Куле. Останавливаемся у родственников, друзей или снимаем гостевую домик и там отдыхаем.

Tanzania, Cuba, Mexico. Each one has its own advantages, but there is truly no place like home.

— Your children are grown-up. Did they follow Your career? Do they visit You in any new appointment?

— They have been to Emirates, but not here yet. I hope, they'll come. When in the US, my children stayed with me as schoolchildren yet. My daughter Aigul finished school and entered a university there. She even got a grant, but decided to go back to Kyrgyzstan. She graduated the American University of Central Asia in Bishkek, got Mastership in the University of Edinburgh. She is dedicated to international relations, works in an international organization. Started with Kosovo, proceeded with Afghanistan. My wife and I were worried, but such was her choice. Many asked: "How dare you send your daughter to Afghanistan?" But I didn't make her, I let her go. I had to agree — she is quite determined and can't stand controversy.

My son Dastan is a graduate economist and financier. He worked in leading Kazakh banks, then started his own company dedicated to storing fruits and vegetables and making juice. It is a great deal. He followed me to some extent — I was a businessman myself, a founder of the Federation of Business

Circles in Kyrgyzstan. Not earlier than in 1997 I came to the Ministry of Foreign Affairs, Economic Policy Department.

But the main deed by my son and his wife are children, grandchildren for me! These are two: two years and eleven months old and eleven months old..

— And what does Your wife do?

— Ainura is a philologist, a Russian language and literature teacher. She is a creative person, a tale writer — you can find her collection. A good wife, she is a great cook (*laughs*). Surely, we miss our grandchildren. On Sundays we call them by Skype.

— Do You have any hobby?

— It is lawn tennis, though I had no chance to practice within the last three years in the Arab Emirates — it is too hot. I can ski downfall, but, again, not in three preceding years. I did not see mountains in Belarus, but was told there are a few ski resorts. I will try them in winter. For a while I cycle at the city track, do all 30km every Sunday unless abroad. It is a unique site for a megalopolis and a very pleasant feature of Minsk.

Wishing all of you Merry Christmas and happy New Year! 🎁

*Площадь Ала-Тоо — центральная
площадь Бишкека, столицы Кыргызстана*

*Ala-Too Square, the central square in Bishkek,
the capital of Kyrgyzstan*



«Воскресенье — день общения с внуками по скайпу»

— **Вы работали в Америке, в Объединенных Арабских Эмиратах, проходили стажировки в нескольких европейских странах. Какая страна произвела самое сильное впечатление?**

— За последние 25 лет я побывал в 58 странах. Бывал в Австралии, Новой Зеландии, Японии, Корее, Танзании, на Кубе, в Мексике... Каждая страна по-своему хороша, но абсолютно верна пословица «В гостях хорошо, а дома лучше».

— **У Вас уже взрослые дети, есть внуки. Дети пошли по Вашим стопам? Они бывают у Вас в гостях в каждой новой стране Вашего назначения?**

— В Эмиратах были, в Беларуси еще нет, но я надеюсь, что приедут. А в Америке я работал, когда дети были еще школьниками, поэтому они были со мной. Дочка Айгуль там окончила школу, там же поступила в университет и даже грант получила, но в итоге не осталась там, приехала в Кыргызстан. В Бишкеке она окончила Американ-

ский университет в Центральной Азии, затем магистратуру в Шотландии, в Эдинбургском университете. Она специалист по международным отношениям. Работает в международной организации, сначала в Косово, сейчас в Афганистане работает третий год. Переживали с женой за нее, но это был ее выбор, она взрослый человек. Многие меня спрашивали: «Как ты мог дочку отправить в Афганистан?». А я не отправил, я отпустил, дал свое согласие, она у меня боевая, не очень-то и поспоришь.

А сын Дастан по образованию экономист-финансист, работал в ведущих банках Казахстана. А потом решил заняться частным бизнесом, вместе с партнерами производит сок и занимается хранением овощей и фруктов. Хорошим делом занимается. Он тоже, можно сказать, пошел по моим стопам — я же человек из бизнеса, я был одним из тех, кто создавал в Кыргызстане Федерацию деловых кругов. В МИД в Департамент экономической политики я пришел в 1997 году.

Но главное — сын и сноха подарили нам с женой внуков! У нас их двое, одному два года и одиннадцать месяцев, другому одиннадцать месяцев.




Foto / Photo: Milosz_M / Shutterstock.com

— А чем занимается Ваша супруга?

— По образованию Айнура филолог, учитель русского языка и литературы. Творческий человек, пишет сказки и уже выпустила первый сборник. И еще отлично готовит, это тоже важное женское качество (*смеется*). Конечно, мы скучаем по внукам. У нас воскресенье — день общения с внуками по скайпу.

— У Вас есть увлечения, которым Вы посвящаете свое свободное время?

— Большой теннис, но последние три года не играл, потому что работал в Арабских Эмиратах, а там слишком жарко для тенниса. На горных лыжах катаюсь, но опять же, последние три года не катался. Гор в Беларуси я не видел, но слышал, что есть горнолыжные курорты, опробую зимой. А пока освоил велодорожку в Минске. Раз в неделю по воскресеньям, если нет командировки, проезжаю все 30 километров велодорожки. В столицах такая велодорожка — редкость. Минск этим мне очень нравится.

Пользуясь случаем, я хотел бы поздравить всех с Рождеством и Новым годом и пожелать здоровья и благополучия! 

Удобное расположение в центре города, индивидуальный подход, стильные номера, конференц-зал и ресторан делают наш отель прекрасным местом для отдыха, проведения деловых встреч и переговоров, организации свадеб и презентаций, кейтеринг

Convenient location in the city center, individual approach, modern rooms, conference hall and restaurant — all these features make our hotel a perfect place for recreation and business meetings, wedding celebrations and presentations, catering




PLANETA HOTEL
www.hotelplaneta.by

220126, г. Минск, пр. Победителей, 31
31 Pobediteley ave., 220126 Minsk

+ 375 17 226 77 82
+ 375 29 187 47 87



После бизнес-встречи и экскурсии по городу вы можете отдохнуть и расслабиться в нашем relax-центре

After a business meeting and a city excursion you may take a rest in our relax-center



Экс-Посол Республики Ирак
в Республике Беларусь Хайдар Мансур Хади:

«Я всегда буду ценить свои воспоминания о Минске»

Текст: Наталия Кривец. Фото: Дмитрий Ласько и личный архив
Text: Natalia Kryvets. Photo: Dmitry Lasko and personal files

Дипломаты приезжают работать в страну на несколько лет, и неизменно наступает время, когда приходится с ней прощаться. В нашей новой рубрике мы задаем вопросы тем, кто покидает Беларусь. Наш первый собеседник — Хайдар Мансур Хади, который в течение пяти лет представлял в Беларуси Ирак

Diplomats come to a country for a few-year service, and there is always a moment to say goodbye. This new section is dedicated to discourse with those leaving Belarus. Our first guest is Haidar Mansour Hadi, a representative of Iraq to Belarus within the last five years



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

— **Вы помните то время, когда Вы приехали в Минск?**

— Я прибыл в Минск во вторник, 10 июня 2010 года, и вручил копии верительных грамот заместителю Министра иностранных дел Сергею Олейнику, который впоследствии стал моим хорошим другом. Уже спустя всего несколько дней — 14 июня — прошла церемония вручения верительных грамот Президенту Александру Лукашенко, и это исключительный случай, так как иным послам месяцами доводится дожидаться такой возможности. Мне повезло.

— **Что было самым сложным за эти пять лет?**

— Важнейшей и первоочередной задачей являлось восстановление белорусско-иракских отношений, так как в 2003 году Посольства обеих стран в Багдаде и Минске были закрыты, и в

течение пяти лет дипломатических отношений между странами не было. Посольство Ирака возобновило свою работу только в 2008 году, и то не на уровне Посла, а на уровне Временного Поверенного. Я стал первым после семилетнего перерыва Послом Ирака в Беларуси. Новичок в этом ранге, я не имел никаких связей ни с министерствами, ни с ведомствами Беларуси. Но я работал не покладая рук, сумел завести хороших друзей и вынести пользу из своих личных связей с белорусской стороной. И теперь я с уверенностью могу заявить, что отношения между Ираком и Беларусью находятся на действительно высоком уровне. Это меня очень радует, и об этом я смогу с гордостью говорить после своего отъезда.

Мы возобновили в 2012 году после десятилетнего перерыва работу Иракско-Белорусской

межправительственной комиссии. Затем мы организовали визит деловых кругов Ирака в Минск. По результатам этой встречи было достигнуто соглашение о проведении в Минске бизнес-форума деловых кругов Ирака и Беларуси для обсуждения перспектив сотрудничества как в Ираке, так и в Беларуси.

Для одного из крупнейших туристических операторов Беларуси — компании «Белинтурист» — был найден партнер в Ираке, с которым они основали совместное предприятие, силами которого уже были организованы поездки для пяти туристических групп из Ирака в Беларусь. И это только один пример успешной командной работы. Еще одним достижением является соглашение между Министерствами здравоохранения Ирака и Беларуси о лечении раненых граждан Ирака в бело-

— **Do you remember the time you came to Minsk?**

— On my first step I arrived in Minsk on Thursday, 10th of June 2010. I submitted my credentials to Deputy Minister Sergei Oleinik, who later became my good friend. A few days later, on the 14th of June, I submitted my credentials to President Alexander Lukashenko, as other Ambassadors. I was the fastest Ambassador to submit my credentials — only four days after arrival. All the Ambassadors that came after me had to wait for three months. So, I was a lucky man.

— **Which tasks were the most difficult to complete?**

— The most important task I was faced to... I was trying to restore the Iraq-Belarus relations, because in 2003 both Embassies closed in Baghdad and Minsk, and we reopened our Embassy in 2008. So, there was about five-year absence of relations. Also, between 2008 and 2010 there was no Ambassador, so, I was the first Ambassador to be appointed after 2003. There were seven years of no relations. And my first task was to restore them. And it was not an easy, but a very difficult task for me as the first, for a long time Ambassador in Belarus. I did not know anyone in ministries of governmental institutions, so it wasn't easy for me. But I worked very hard and managed to make good friends, to make use of my relations with the Belarusian side. I managed to bring back the relations. And now I am confident to say, that the bilateral relations between Iraq and Belarus are really very high, which I am very glad of. One of the things I would be happy to talk when I leave Belarus is very strong relationships between Iraq and Belarus.

I would say, the first one is the Iraqi-Belarusian Joint Committee, which we managed to organize

in 2012, after 10 years of absence. After that we managed to bring Iraqi businessmen to Minsk. The meeting resulted in the agreement to organize the first business forum in Minsk between private sectors of Iraq and Belarus, dedicated to the discussion of cooperation prospects between the two countries.

We managed to find an Iraqi partner for Belintourist, one of the major tourist companies in Belarus, to set up a joint company with. And now, I think, they managed to bring about five groups of Iraqis that came to Belarus for tourism. So, that is one of the things that we managed to achieve by working in team. Furthermore, there is an agreement between the Iraqi Ministry of Health and the Belarusian Ministry of Health to bring Iraqi injured men to Belarusian hospitals for treatment. That is also one of the things that will bring the two countries closer to each other.

Currently we have about 370 Iraqi students studying in different Belarusian universities, mainly

in Minsk. Almost a hundred of Iraqi students study in Belarusian State Medical University in Minsk. Also there are students in other universities in Gomel, Vitebsk, Mogilev, and Grodno. And the number is increasing every year.

We are open to Belarusian businesses, and I strongly recommend them to visit Iraq and explore opportunities we have. We are still in the process of rebuilding the country, so, there are opportunities in construction, power, health, education, industry, agriculture and tourism.

I hope that the relations will take another step further. And, actually, my hope is to see the Embassy of the Republic of Belarus in Baghdad. That would be a real success for us, that would take the relations to another platform. And I hope that will happen soon. I was promised by Iraqi officials, that they just need some time. So, hopefully, when I am in Baghdad, I'll be the first one to be at the opening ceremony of the Belarusian Embassy.



С женой и дочкой на благотворительном ужине, 2014 год

Together with wife and daughter at a fund-raising dinner, 2014

русских лечебных учреждениях, что также способствует сближению наших стран.

В настоящее время порядка 370 иракцев обучаются в различных университетах Беларуси, в основном — в Минске. Почти сотня из них учится в Белорусском государственном медицинском университете в Минске. Также наши студенты есть в Гомеле, Витебске, Могилеве и Гродно, и их число растет с каждым годом.

Мы открыты для сотрудничества, и я настоятельно рекомендую белорусскому бизнесу приходить и работать на нашем рынке. Мы все еще продолжаем восстановление нашей экономики и всей страны, поэтому предлагаем возможности для сотрудничества в сферах строительства, энергетики, здравоохранения, образования, промышленности, сельского хозяйства и туризма.

Я надеюсь, что отношения между нашими странами продолжат развиваться, и лично я хотел бы увидеть Посольство Республики Беларусь в Багдаде — это стало бы доказательством успешной работы и подняло бы отношения на новый уровень. Думаю, что это вскоре и произойдет — власти Ирака обещали, что это вопрос ближайшего будущего. Так что по возвращению в Багдад я стану одним из первых приглашенных на церемонию открытия Посольства Республики Беларусь.

— С каким настроением Вы и Ваша семья покидаете Минск?

— Нам всем жаль уезжать из Минска, но такова специфика жизни дипломата. Мы приезжаем в страну, живем в ней, заводим друзей. В конце концов, мы влюбляемся в эту страну, а затем вынуждены ее покинуть.



Фото / Photo: shutterstock.com

Проведя пять лет в Беларуси, я лично убедился в гостеприимности белорусов, чувствуя себя здесь, как дома. В этом отношении, я считаю, мы очень похожи. Иракцы также чрезвычайно гостеприимны, и любой гость страны с самого первого дня ощущает себя частью семьи.

Мы всегда будем помнить и ценить свои воспоминания о Минске. Моя супруга завела здесь несколько настоящих друзей. Она была активным членом Минского международного женского клуба, в рамках которого занималась благотворительностью. Наши дети учи-

лись в Международной школе QSI в Минске. В 2015 году сын уехал на учебу в Великобританию. А дочери было всего четыре года, когда мы приехали в Беларусь, сейчас ей девять, и она расплакалась, когда узнала, что нам предстоит уехать.

Беларуси всегда будет отведено особое место в моем сердце. Я всегда буду ценить зародившуюся здесь дружбу и буду поддерживать контакт с друзьями посредством социальных сетей, они не дадут нам потеряться. Я являюсь очень активным пользователем социальных сетей среди дипломатов, так что я всегда на связи.



*В Багдаде вскоре должно
появиться Посольство Беларуси*

*Belarusian Embassy
is to open in Baghdad soon*

— **What do You and Your family feel about leaving Minsk?**

— We'll be sad to leave Minsk, but this is the game, this is the life of a diplomat. We come in a country, we live here, make good friends, fall in love with it, and then, suddenly, we are asked to leave it.

I've been here for five years and I've seen the hospitality of Belarusian people. They are very hospitable. They made me feel like home. So, I think, we have the same, I would say, we share the same features in that regards. Iraqi people are very

hospitable, and anyone, who visit Iraq, can tell, from day one they can feel part of the family.

We will always remember, we will always treasure all of our memories about Minsk.

My wife has made some really good friends here. She is very active in the diplomatic circle, and of the Minsk International Women's Club particularly. She attended some charity activities.

My son and daughter have studied in QSI International School in Minsk. In 2015 my son leaved

for the UK to study there. When we arrived in Minsk, my daughter was four years old, now she is nine. So, she will always treasure those years. She started crying when she learned that we have to leave.

Belarus will always take a special place in my heart. I will always treasure my friendships made in Minsk. I will stay in touch with them thanks to the social media that will keep us close together. I am a very active Ambassador in use of the social media, so, I will stay in touch with all my friends.

БЕЛАРУСКІЯ ЗІМОВЫЯ СВЯТЫ:
цуд на Каляды і бліны на Масленіцу

BELARUSIAN WINTER HOLIDAYS:
Kalyady miracle and Maslenitsa pancakes



Галоўныя зімовыя святы — Раство і Новы год — беларусы святкуюць двойчы. 25 снежня Нараджэнне Хрыстова адзначаюць каталікі і ўніяты, 7 студзеня — праваслаўныя вернікі. 1 студзеня мы разам з усёй планетай сустракаем Новы год, а 14 студзеня — Стары Новы год — неафіцыйнае свята ў народаў былой Расійскай імперыі і іншых краін, дзе дзяржава змяняла летазлічэнне ў сувязі з увядзеннем грыгарыянскага календара замест юліянскага. Але ж ёсць на Беларусі яшчэ адно шанаванае свята — Каляды. Спрадвеку яно аб'ядноўвала ўсіх і даравала веру ў цуд

The Belarusians are lucky to celebrate principal winter holidays — Christmas and New Year — twice. The Catholics and the Uniats have Christmas on the 25th of December, while the Orthodox — on the 7th of January. On 1 January the whole world welcomes New Year, and we have a so called Old New Year on 14 January — unofficial holiday in parts of the former Russian Empire and other countries that exchanged the Julian calendar for Gregorian one. Furthermore, there is another beloved holiday in Belarus — Kalyady. For ages it united the nation and provided belief in miracles

Адкуль пайшлі Каляды?

Само слова «каляды» мае паходжанне ад лацінскага *calendae*, «календы» — назва першага дня кожнага месяца (ад гэтага караня пайшоў і «каляндар»). Разам з тым ёсць меркаванне, што слова «каляды» ўтварылася ад старажытнай назвы сонечнага дыска «кола». У ноч з 24 на 25 снежня Сонца якраз паварочвае на новы гадавы круг, дзень пачынае прыбываць. Да руху Сонца па небасхіле і было ў часы паганства прымеркавана святкаванне Каляд. З усталяваннем хрысціянства Каляды прымеркавалі да Нараджэння Хрыстова. Такім чынам, каталікі і ўніяты адзначаюць Каляды з 24 снежня да 6 студзеня, а праваслаўныя вернікі — з 6 да 19 студзеня. І ляціць над Беларуссю ў Святы вечар вітанне: «Хрыстос нарадзіўся!» — «Яго славім!»

Origins

The term *kalyady* originates from Latin *calendae* — the first day of each month — a progenitor of calendar, as well. Besides, there is a notion about term's origin from *kola* — an ancient word for solar disc. The night from the 24th to the 25th of December is the turning point for the Sun to start another annual circle. The day elongates since then. Hence, the pagan holiday of *Kalyady* was dedicated to Sun movement in the sky. Once adopted Christianity, *Kalyady* date was overlapped by the Nativity of Christ. Therefore, *Kalyady* for the Catholics and the Uniats lasts from December the 24th to January the 6th, and from the 6th to the 19th of January — for the Orthodox. “Christ is Born! Glorify Him!” — that is the greeting flying over Belarus in the Holy Evening.



фотэ / Photo: vera-eskom.ru

Масленица — любёная тэма мастакоў

Maslenitsa is a beloved subject of artists

Падрыхтоўка

Да Каляд заўсёды адказна рыхтаваліся. Прыбіралі хату, упрыгожвалі яе, імкнуліся дарабіць пачатыя справы, разлічыцца з даўгамі. Новы год і новае Сонца непрыгожа сустракаць, калі непарадак у гаспадарцы ці ў душы. Асноўным упрыгожаннем хаты ў нашых продкаў была не елка, а сноп збожжа, які прыносілі ў хату ў першы дзень Каляд і трымалі там да іх заканчэння. Замест снапа магла быць і саламяная лялька, якая ўвасабляла нова-народжаны год. Елкі ў Беларусі пачалі ставіць на Каляды ў XVIII стагоддзі.

На Каляды нельга было працаваць, можна было толькі весяліцца, каб падтрымаць сілы святла сваім добрым настроем. Асаблівы святочны настрой стварала тое, што да пачатку работ у полі — самы цяжкі час для нашых продкаў — было яшчэ далёка. Для сучасных беларусаў гэтае спрадвечнае свята і сёння застаецца радасным, велічным і аптымістычным.

Тры куцці

Традыцыі святкавання Каляд перадаваліся з пакалення ў пакаленне, пакуль не дайшлі да нас.

Ад галоўнай стравы Каляд — куцці (ячневая каша з дабаўленнем мёду, арэхаў альбо шкварак) —

узятлі назву тры абавязковыя святочныя вячэры: Вялікая куцця перад першым святочным днём, Шчодрая з мяснымі стравамі — у Шчодры вечар (вечар перад Новым годам), Вадзяная — перад Вадохрышчам.

На першую куццю не дазвалялася есці каўбас і мяса. На стала былі стравы з рыбы, гародніны, грыбоў, сушанай садавіны і, канечне, тая самая ячневая каша-куцця. У заможных сем'ях гатавалася ажно дванаццаць страў, і ўсе трэба было абавязкова пакаштаваць. Каб шчасціла ў хаце, гаспадыня пасыпала стол жытам, расцярушвала па жыцце сена і засцілала зверху бялюткі абрус. Жменя сена

Prerequisites

Kalyady requires according preparation: to clean up and decorate the home, to complete pending business, to settle debts. A New Year and a new Sun are not to be welcomed by one unsettled. A sheaf of wheat, not a Christmas tree, was the principle decoration at our ancestors' homes. A sheaf should be taken in the first day of Kalyady and kept till the very end. Wheat could be exchanged for a straw doll representing a newborn year. A fir tree became the Xmas attribute in the 18th century.

Kalyady is not the time for work, but for joy in order to support the good with cheer mood. The main reason for cheerfulness was far beginning of the hardest time — fieldwork — but today's people deem the holiday equally cheerful, majestic and promising.

Three Shades Of Koliva

Kalyady celebration traditions have been generation-by-generation heritage till our time.

Koliva — main Kalyady food of barley and honey, nuts or cracklings — gave name to three must-have holiday meals — the Grand Koliva before the first day of celebration, the Generous Koliva with meat course in the Generous Evening (New Year's Eve), and the Water Koliva in Epiphany's eve.

The first Koliva dinner should avoid meat or sausage, but include fish, vegetables, mushrooms, dried fruit and, certainly, koliva itself — barley porridge. Up to twelve courses could be prepared in wealthy families, and all of them were to be tasted. Wheat grains and hay under a white tablecloth were intended to bring happiness to the home, while the hay represented the Crèche of baby Jesus in Bethlehem.

The second, Generous Koliva, was to be arranged in a week — directly at today's New Year (Old

New Year for the Orthodox). It was the richest meal including meat courses.

The third Koliva dinner took place in the end of Kalyady. The holiday fortnight usually exhausted the stock available, thus, water-based porridge could be the only fare for guests. That may be the reason for the dinner to be called the Water Koliva, while the other notion considers Epiphany, celebrated by the Orthodox on the same date, to be the name reason. Epiphany has always been related to cleansing: anyone can dive in a cross-shaped hole cut in river's ice cover, calling out "In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit", and, thus, to cleanse himself of sins. Water from the hole is taken and stored as deemed healing.

A ritual of "putting Kalyady down" anticipates Epiphany: the master draws a cross at every door with a chalk in order to prevent the evil forces from return home after escape during holiday.

Trick-or-Treating at Kalyady

Kalyady cannot be imagined without a carol-singer, or Schodryk. Trick-or-treating started on the second day of celebration. The youth prepared an eight-point Christmas star decorated with varicoloured tapes on a stick, disguised themselves in totem animals and birds — Goat, Cow, Horse (symbols of wealth), Bear (image of Veles — god of success and fertility), Stork (talisman of luck and harmony) — and wandered from house to house singing carols and wishing all the best. The procession was led by Schodra — a chaplet-headed beautiful girl. House owners presented the trick-or-treaters with fares and refreshments — the richer reward, the bigger chance for wishes to come true.

Celebration in town was different: there were fests and fairs arranged. Wealthy citizens attended balls and dancing parties. Children were the warmest admirers of the holiday due to the Christmas tree and gifts underneath.

Many of celebration traditions managed to survive till today, in country in particular. Trick-or-treaters still wander from house to house either on Christmas, on the 7th of January, or in the Generous Evening, on the 13th of January, and it has always been uncustomary to refuse opening the door to them. "Trick or treat, I feel the meet!", exclaim the beggars and wish wealth, health, and prosperity to the masters who give them sweets and money in return.

Fortunetelling

Period from the Generous Koliva to Epiphany is called Christmastide, the right time for girls to tell their fortune in marriage and destiny. There are various rituals, and giving pancakes to a dog is one of them. The girl whose pancake would be eaten first is the first one to marry. Then the girl shall ran outdoors, keeping the pancake in hand, and ask the first man met about his name in order to know the name of her future husband. Many rituals were based on even and odd numbers. For instance, a girl embraces fence pickets and counts its number: should an even number be embraced, then the girl shall find a pair the current year.

Another fortunetelling method is thread-reading. Several girls get equally cut threads and set them on fire. That girl will get married first, whose thread is the first to burn out. Should a thread blow out immediately or before the middle, then its holder shall never marry. A mirror and wax were quite popular instruments in fortunetelling. The shape of hot wax poured down



Фотар / Photo: news-xl.net

На Масленіцу любімыя забавы — спальванне пудзіла і лазанне па ступу за падарункамі

Burning a scarecrow and post climbing for gifts are major entertainments on Maslenitsa



Фотар / Photo: ut.by

пад белым абрусам сімвалізавала яслі, у якіх спаў маленькі Ісус у Віфлееме.

Другая куцця, Шчодрая, ладзілася праз тыдзень, па часе супадала з сучасным Новым годам (у праваслаўных супадае са Старым Новым годам). У гэты вечар стол быў вельмі багатым, на ім стаялі стравы з мяса.

Трэцяя куцця прыходзілася на канец Каляд. Назву «Вадзяная» яна атрымала таму, што за два тыдні святкавання запасы значна памяншаліся і каша на вадзе — бадай, адзінае, чым можна было пачаставаць гасцей. Але ёсць і іншае тлумачэнне — трэцяя куцця ў праваслаўных вернікаў супадае

з царкоўным святам Вадохрышча, таму і завецца Вадзяной. Вадохрышча заўжды было звязана з ачышчэннем. На рацэ высякалася палонка ў форме крыжа, ваду ў палонцы асвячаў святар. Акунуцца ў палонцы са словамі: «У імя Айца, і Сына, і Духа Святога!» — азначала ачысціцца ад грахоў. Ваду з палонкі збіралі ў якія-небудзь ёмістасці і захоўвалі цэлы год, лічачы гаючай.

У вечар перад Вадохрышчам праводзіцца абрад «запісвання» Каляд. Гаспадар крэйдаі малюе крыжы на ўсіх дзвярах, каб нячыстая сіла, што ўцякла падчас вясёлага свята, не змагла трапіць у хату.



«Шчадрую, шчадрую, каўбасу чую...»

Каляды без калядоўнікаў, або шчодрыкаў, — што зіма без снегу. Калядаваць звычайна пачыналі на другі дзень Каляд. Хлопцы і дзяўчаты выраблялі калядную васьміканцовую зорку на кіі, упрыгожвалі яе стракатымі стужкамі, пераапраналіся ў строі татэмных жывёл і птушак — Казу, Карову, Каня



*Дзе каза ходзіць, там жыта
родзіць — лічаць калядоўнікі*

*Trick-or-treaters believe: where the
goat goes, there corn grows*

Фотэ / Photo: farmstay.by

into a glass of water resembles one's fortune: a coffin predicts death, a road or a human face foretells marriage. Mirror-reading may illustrate the image of one's intended husband. Pictures of one's future life can be seen in windows.

Modern life has brought advanced fortunetelling techniques: calling on a random phone number. Should a man answer, then his

name shall be the same as of the future husband.

In short, both nowadays and in the past Kalyady was and is a fortnight of miracle and belief in magic.

Seeing Winter Off

The winter in Belarus is welcomed with Kalyady, while seen off with Maslenitsa (Shrovetide). It is one of the most cheerful and

rich holidays. Maslenitsa has no fixed date and is celebrated seven weeks prior to Easter, e.g. from 7 to 13 March in 2016. The holiday is named after Russian word for "butter" — and is celebrated in late February or early March, when most of cows have already calved and farms are well-off for milk and its by-products (butter, curd, cheese...).



(сімвалы дастатку), Мядзведзя (уваабленне Вялеса — бога поспеху і ўрадлівасці), Бусла (ён лічыўся талісманам удачы, ладу) і хадзілі па хатах, спяваючы калядныя песні з пажаданнямі ўсяго найлепшага. Наперадзе гурту ішла Шчодрэ — прыгожая дзяўчына з вянком на галаве. Гаспадары адорвалі калядоўнікаў пачастункамі. Лічылася, што

пажаданні здзейсняцца толькі ў тым выпадку, калі калядоўнікаў шчодрэ ўзнагародзіць.

У горадзе святкаванне адрознівалася ад вясковага, там ладзіліся святочныя гулянні і кірмашы. Для багатых гараджан праводзіліся балі і танцавальныя вечары. Любілі гэтае свята і дзеці: за святочную елку і падарункі пад ёй.

У нашыя дні традыцыя калядання шмат дзе на Беларусі захавалася, асабліва ў вёсках. Калядоўнікі ходзяць па хатах або на Раство, 7 студзеня, або ў Шчодрэ вечар, 13 студзеня. Не адчыніць ім дзверы лічыцца, як і ў старадаўнія часы, дрэнным знакам. «Шчадрую, шчадрую, каўбасу чую...» — прыгаворваюць калядоўнікі і зычаць гаспадарам багацця, здароўя і да-



*Праводзіны зімы
доўжацца тыдзень*

*It takes a week to
send winter off*

Photo / Photo: sputnik.by

This pancake is the principle Maslenitsa food representing the Sun and, thus, the upcoming spring. Numerous pancakes are prepared every day.

There are many terms and advice to adhere to during Maslenitsa week, but principle are two: (i) eat no meat, only pancakes, eggs, dairy products and fish; (ii)

eat as much as possible, anytime and everywhere.

Every day in the Pancake Week should be different, but according to celebration traditions.

Monday is the day to welcome Maslenitsa, to start making pancakes. Besides, the first one is to be given to the poor. Maslenitsa scarecrow is to be prepared on Monday and to stay till Sunday.

Tuesday is called the Start of Merriment and is completely dedicated to youth: boys and girls look for their intended brides.

Wednesday is Entertainment. It is the day to invite quests and entertain them with tasty pancakes and cakes. Besides, Wednesday is the day when mothers-in-law often treat their sons-in-law with pancakes.

Thursday is Revelry giving start to Wide Maslenitsa with sledding, playing snowballs, cheer songs and round dances.

Friday is Party for Mother-in-Law. This day sons-in-law invite their mothers-in-law to entertain with pancakes.

Saturday is Party for Sisters-in-Law. Young wives invite their husbands' sisters to entertain.

Sunday, or Forgiveness Sunday, in the last day of the Pancake Week. This is the day to say goodbye to winter, to burn the scarecrow, and to beg pardon for the whole preceding year. "Forgive me, the guilty one" is the request, and "God forgives, so do I" is the answer.

Maslenitsa is traditionally celebrated in a big way, with singing and playing, as followed by seven weeks of catharsis avoiding joy, dancing and laughing. They say, those sad at Maslenitsa shall face neither prosperity nor joy the whole year. We wish You merry holidays and a prosperous year! 🎉

Б
С

БизнесСтарт

ЦЕНТР БУХГАЛТЕРСКИХ УСЛУГ

«БизнесСтарт»

управляющая и бухгалтерская
компания

ПРЕДЛАГАЕТ

- Консультирование
- Ведение бухгалтерского учета
- Разработку бизнес-планов
- Услуги по управлению

**BUSINESS START:
ACCOUNTING CENTER AND
MANAGEMENT COMPANY**

Professional Support.
Delivering on the Promise.

WE PROVIDE:

- Accounting Services
- Tax Planning
- Management Consulting
- Business plan preparation
- Company Management

Please contact us: On phone:

+375 (17) 237 99 66

+375 (44) 5 507 507

By e-mail: **bizstart@tut.by**

www.bizstart.by

ООО "БизнесСтарт", УНП: 690635290,
офис: г. Минск, Логойский тракт, 50

Business Start Ltd.

VAT Registration no 690635290

50, Logoisks Tract, office 416, Minsk, Belarus



Святкі — час варажбы

Christmastide is the right time for fortune-telling

брабыту. Тыя ў адказ кідаюць у торбу калядоўнікаў цукеркі і грошы.

Варажба

Вечары пасля Багатай куцці і да самага Вадохрышча — час Святак. Дзяўчаты на Святкі варажылі пра будучае замужжа і сваю долю. Рабілі гэта па-рознаму. Напрыклад, кідалі сабаку аладкі. Чыю аладку сабака з'есць першай, той і пашанцуе першай сярод сябровак выйсці замуж. З аладкай дзяўчына выбягала на вуліцу і пыталася ў першага сустрэчнага мужчыны, як яго завуць. Па гэтым яна вызначала, якое імя будзе ў яе будучага мужа. Шмат варажбаў было занавана на парных або няпарных ліках: абдымалі штыкеціны агароджы. Лічылася, калі абдымалася парная лічба, дык быць дзяўчыне

ў пары ў гэтым годзе. Ці варажылі на нітках. Дзяўчаты адразалі ніткі аднолькавай даўжыні і падпальвалі іх. У каго першай дагарыць нітка, тая і замуж першай пойдзе. Калі нітка патухла адразу ці згарэла менш за палову, то замуж гэтая дзяўчына ўвогуле не выйдзе. Была папулярнай варажба пры дапамозе лютэрак ці воску. Воск вылівалі ў шклянку з вадой. Калі застылая форма нагадвала труну — чакай смерці, дарогу або твар чалавека — выйдзеш замуж. Варажба на лютэраках магла дапамагчы ўбачыць выяву нарочонага. Таксама заглядвалі ў вокны, каб убачыць сцэнкі са свайго будучага жыцця.

У наш час дзяўчаты на Святкі таксама варажаць. Напрыклад, на выпадковым нумары тэлефона. Калі падымае слухаўку мужчына,

пытаюцца пра яго імя — так будуць зваць суджанага.

Словам, як і ў даўнія часы, Каляды — гэта два тыдні цуду, калі ўсе мы верым у чараўніцтва.

Праводзіны зімы

Калі сустрэчу зімы на Беларусі адзначаюць Калядамі, то яе праводзіны — Масленіцай. Гэта таксама адно з самых вясёлых і сытных народных святаў. Масленіца не мае цвёрдай даты і святкуецца за сем тыдняў да Вялікадня. У 2016 годзе гэта тыдзень з 7 па 13 сакавіка.

Назва гэтага народнага свята звязана з тым, што ў канцы лютага — пачатку сакавіка каровы паспявалі ўжо ацяліцца. Сялянскія гаспадаркі станавіліся багатымі на малако і выраблялі з яго масла, тварог і сыр.

Галоўны пачастунак на Масленіцу — бліны. Лічыцца, што блін — гэта сімвал Сонца, а значыць, сімвал хуткай вясны. Гатаваць бліны трэба кожны дзень, прычым у вялікай колькасці.

Існуе мноства рэкамендацый і правілаў, якіх неабходна прытрымлівацца падчас Масленіцы, але сярод іх можна вылучыць два асноўныя. Па-першае, на Масленіцу ні ў якім разе нельга есці мясную ежу, толькі бліны, яйкі, малочныя прадукты і рыбу. А па-другое, на Масленіцу трэба есці шмат, часта і ўсюды, дзе толькі можна.

Кожны дзень на Масленічным тыдні прынята праводзіць пасабліванаму, выконваючы традыцыі свята.

Панядзелак — сустрэча Масленіцы, дзень, калі гаспадыні пачынаюць пячы бліны, прычым першы блін абавязкова аддаюць бедным людзям. Яшчэ ў панядзе-

лак рыхтуюць пудзіла Масленіцы, якое павінна прастаяць да нядзелі.

Аўторак у народзе называюць «Зайгрышам». Гэты дзень цалкам прысвячаецца маладым. Хлопцы выглядаюць сабе нявест, а дзяўчаты ўпотаі глядзяць на суджаных.


Серада — «Ласунак», калі прынята запрашаць у дом гасцей і частаваць іх смачнымі блінамі і пірагамі. Таксама ў сераду цёшчы блінамі частавалі сваіх зяцёў, адсюль і выраз пайшоў: «Прыйшоў зяць, дзе смятаны ўзяць?».

Чацвер у народзе лічаць «Разгуляем». Менавіта з гэтага дня пачынаецца Шырокая Масленіца, якая суправаджаецца катаннем на санках, гульнямі ў снежкі, вясёлымі песнямі і карагодамі.

Пятніца пазначана як «Цёшчыны вячоркі», таму што менавіта ў пятніцу зяці запрашаюць у свой дом цёшчу і частуюць яе блінамі.

Субота называецца «Залоўкіны вячоркі». Маладыя нявесткі клічуць да сябе сяцёр мужа і частуюць іх рознымі ласункамі.

Нядзеля — апошні дзень Масленіцы. Ён мае назву «Дараваная нядзеля». У гэты дзень развітваюцца з зімой і сімвалічна спальваюць пудзіла, а ў родных і знаёмых просяць прабачэння за тыя крыўды, якія накіпіліся за ўвесь год: «Даруйце мне, грэшнаму». У адказ чуюць: «Бог даруе, і я дарую».

Масленіцу прынята сустракаць з размахам, з песнямі і гульнямі, бо потым сем доўгіх тыдняў нельга будзе весяліцца, скакаць ды смяцца, ачышчаючыся ад грахоў. Народ сцвярджае, што тыя людзі, якія не весяляцца на Масленіцу, год пражывуць бедна і без радасці. Мы жадаем нашым чытачам вясёлых святаў і багатага года! 

СТОМАТОЛОГИЯ | DENTISTRY

- терапия
- удаление
- имплантация
- отбеливание
- протезирование
- реставрация зубов
- детская стоматология
- профессиональная гигиена



- therapy
- extraction
- implantation
- bleaching
- prosthetics
- dental restoration
- children's dentistry
- professional hygiene

МАССАЖ | MASSAGE

- общий
- детский
- лечебный
- тайский
- китайский
- индийский
- креольский
- хиромассаж
- антицеллюлитный



- full-body massage
- children's massage
- massotherapy
- thai massage
- chinese massage
- indian massage
- creole massage
- chiromassage
- anti-cellulite massage

*Dental Fantasy
Treatment right
from our heart!*

Лечение  с душой!



www.dfclinic.by
www.dfstom.by

г. Минск, ул. Ежи Гедройца, д. 2, пом. 242 (Малиновка)
Room 242, 2 Jerzy Giedroyca Street (Malinovka), Minsk
Телефоны: +375 (17) 362-82-71(81), +375 (29) 651-62-61
Call: +375 (33) 327-81-78 E-mail: dfminsk@gmail.com

Время работы: | Opening hours:
пн. - сб.: | Monday to Saturday: с 09:00 до 21:00
вс.: | Sunday: с 09:00 до 14:30



Валентин БАЙКО:

«Я верю в частный и честный бизнес в Беларуси»

Текст: Наталия Кривец. Фото: Денис Усенко и архив Conte SPA
Text: Natalia Kryvets. Photo: Denis Usenko, Conte SPA archives

Колготки Conte — белорусский бренд, который знают миллионы женщин далеко за пределами Беларуси. С владельцем компании Conte SPA мы встретились в его офисе в Гродно. И под чашку травяного чая с медом поговорили о бизнесе и других радостях жизни

Conte is a world-wide known tights brand from Belarus. Conte SPA owner speaks to DipService Journal in his Grodno office about business and other joys of life to the accompaniment of herbal tea with honey



— **Валентин Валентинович, как бы Вы сами себя представили нашим читателям — зарубежным дипломатам?**

— Байко Валентин, 46 лет. Я один из учредителей компании Conte. Мы создавали компанию с братом, отцом и несколькими партнерами более 20 лет назад. Начинали в чистом поле, за собственные средства. Тогда у нас было два или три небольших магазина розничной торговли. Мы перечислили в Польшу на покупку товара для наших магазинов 15 тысяч немецких марок, но в этот момент случилась девальвация, и каждую неделю она была под 100%, так что зарабатывать можно было только фантики, а не деньги. Тогда мы решили закрыть магазины, а 15 тысяч марок на полгода зависли. Мы долго думали, во что вложить эти деньги, и в итоге

купили два станка для производства чулочно-носочных изделий. Никакого бизнес-плана не было. Мы даже не подозревали, что к этим станкам нужны еще покрасочная машина, швейные оверлоки и многое другое. Мы учились на ходу. Сейчас Conte— это компания с годовым оборотом более 100 млн евро. У нас только на фабрике в Гродно работает более 2200 человек, плюс дистрибуция, розничная торговля, другие проекты.

— **А почему именно этот бизнес? Других вариантов не было?**

— Варианты есть всегда. Мы чуть не купили пекарню, но остановились на колготках. Почему? Ко мне в кабинет как-то зашел предприниматель и рассказал, что из Польши тюка-



Conte Spa — крупнейшее частное предприятие текстильной и швейной промышленности в Беларуси

Conte Spa is the biggest private textile and sewing company in Belarus

— **Valentin Valentinovich, how would You introduce Yourself to our readers, foreign diplomats?**

— My name is Valentin Baiko, I am 46 and one of Conte founders. My father, brother and me, together with several partners, started the company more than 20 years ago. It was born from nothing and with our own funds. We had two or three retail outlets previously. Once we transferred 15 thousand German Marks to Poland in order to buy some stock for our outlets, and then, suddenly, our currency devaluated and kept devaluating on and on by up to 100% weekly. We could gain only funny, but not real, money. Therefore we decided to shut our shop windows

up without knowing what to do with the money. Finally we used the fund to pay for two hosiery knitters — just ad hoc, without any business plan. Later we discovered that those were not enough, we needed as well a printing machine, an overstretching machine, and so on, and so forth... We were learning in progress. Today our annual turnover exceeds 100 mln Euro. We have more than 2200 employees at Grodno factory, many others are involved in distribution, retail, side projects.

— **But why hosiery? Was there any option?**

— There is always an option. We were near to buying a bakery, but finally chose hosiery. Why?

ми берут колготки, и они пользуются большим спросом. Тогда я потратил целых 200 долларов на поездку в Польшу на выставку, для меня в то время это была большая сумма. Привез оттуда книжку с наименованиями производителей и поставщиков, там страниц десять было посвящено производителям колготок. Мы с братом поехали в Лодзь, посмотрели, как это делается, и решили организовать свой маленький бизнес.

— **Насколько я знаю, Вы какое-то время работали в школе?**

— Да, год после института. Я по образованию учитель музыки. Если бы я зарабатывал этим хлебом тысячу долларов, я бы не пошел ни в какой бизнес. Но зарабатывал я около 100

долларов. Столько же можно было заработать за выходные, играя на свадьбах.

— **Вы играли на свадьбах?**

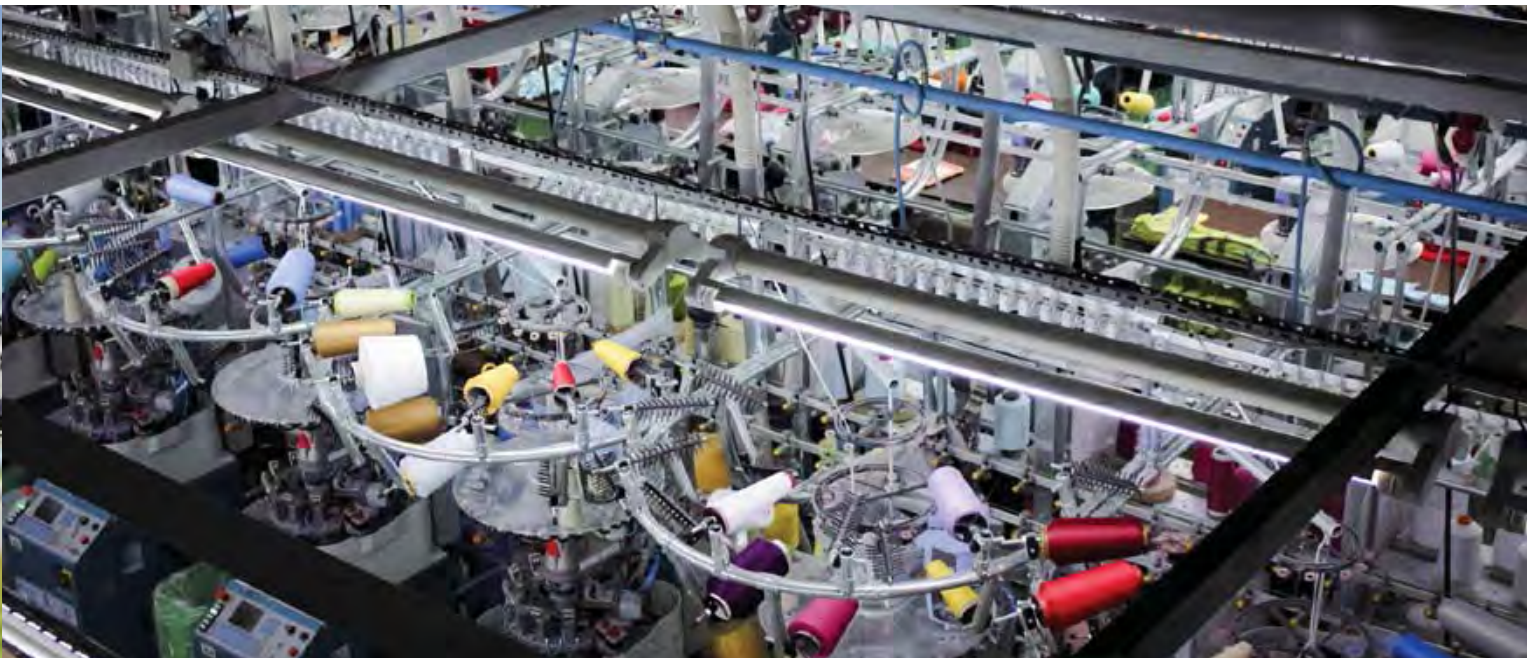
— Да. Начал в 9-м классе зарабатывать именно этим.

— **Представляете, кто-то открывает сейчас свой свадебный альбом и с гордостью демонстрирует фото: «А это Валентин Байко, владелец Conte, он играл у нас на свадьбе».**

— Ну, на тех фото меня не узнать (*смеется*).

«**Мы свою сказку написали сами**»

— **Вернемся к бизнесу. Вы начинали с двух станков. А сколько сейчас?**



Once I met a businessman who told me about shuttle traders delivering tights from Poland in enormous butches. I spent as much as 200 USD — quite a fortune at that time for me — for a trip to a trade fair in Poland and found a reference book of hosiery makers and suppliers. About ten pages there were dedicated to tights manufacturing. My brother and me went to Lodz in order to get a foretaste of the process. We looked around and made a decision to start a small business of our own.

— **As I know, You spent some time as a school teacher, didn't You?**

— I did. A year after my university studies — I was a graduate music teacher and would have never entered business world should I had been able to earn, say, a thousand dollars. However, my salary was about a hundred, and one could get a hundred at one weekend playing music at weddings.

— **Were You a wedding player?**

— Yes, it was my first employment since late school years.

— **I can imagine someone proudly looking through his wedding album now: “Look, here is Valentin Baiko, Conte owner. He played at our wedding”.**

— 1800 вязальных станков. На сегодняшний день мы крупнейшее предприятие в этой сфере на территории бывшего Советского Союза. И самое лучшее по соотношению «цена — качество».

— **А сколько времени Вы потратили на то, чтобы убедить миллионы женщин, что «колготки должны быть Conte»?**

— Мы этим занимаемся 20 лет.

— **Вы терпеливый человек...**

— Нет, просто у нас вариантов нет.

— **В одной статье прочтала, что каждая третья женщина в бывшем СССР носит колготки Conte. Неужели правда?**

— В Беларуси — да, даже больше. А если брать все страны бывшего Союза, то думаю, что пока еще не каждая третья. Но цель такая есть.

— **А почему Conte? Были другие варианты названия?**

— Не помню, если честно. Мы с братом искали название со словарем в руках. Мы понимали,

что не хотим называться «колготки Маша» или что-то вроде этого. Женщины любят иностранные названия. Нашли французское слово Conte — «сказка-быль» в переводе. Нам подошло. Мы свою сказку написали сами.

— **За 20 лет наша страна пережила не один кризис. И Вы вместе со страной их тоже пережили. Если оглянуться на 10 лет назад и посмотреть на ситуацию сегодня, можно сказать, когда было сложнее?**

— Сегодня сложнее. Это относится не только к белорусскому бизнесу, а к ситуации в целом на рынках наших основных потребителей — России и Украины. Нет смысла заглядывать на 10 лет назад. Еще три года назад на рынках России и Украины нашего товара катастрофически не хватало. А сейчас мы уже умеем его производить, плюс мы научились работать со всевозможными финансовыми институтами и привлекать средства, а продать товар сложно. Приходится считаться с кризисом.

— **Вы стали шить не только колготки и леггинсы, но и верхний трикотаж, нижнее белье...**

— Well, I am sure you will never recognize me at that photos (*laughs*).

“We wrote our own fairy tale”

— **Let us get back to business. You started with two machines. How many are there now?**

— 1800 knitters. We are major player in the market of the former USSR and have the best price/quality ratio.

— **And how long did it take You to persuade millions of women that “tights should be Conte”?** (Conte’s ad slogan — Edit.)

— We’ve been doing it for 20 years already.

— **So much patience...**

— There was no other way.

— **I once heard, that every third woman in the former USSR countries wears Conte tights. Is it true?**

— It is more than true for Belarus, but not yet all in all. There is still much to be done.

— **And why Conte? Were there alternative names?**

— I can’t even remember. We had not the slightest desire to become some Masha tights. Women like exotic names, so we looked through various dictionaries and found exactly what we needed: Conte — a true-fairy tale from French. We got it, and we wrote our own fairy tale.

— **Not once our country was in trouble within these 20 years, and Your business was not an exception. Looking a decade back, could You compare it with today? Was it easier then?**

— Yes, it was. It is not only about Belarus, but all our major consumers — Russia and Ukraine. And there is no need to look back so far, three years is enough: there was booming demand of our product in Russia and Ukraine, we could not produce enough stock. Now we are able enough, and even more — we have some external fund sources, but promotion is stuck. This is crisis.

— **Your range today includes not only tights and leggings, but knitted tops and lingerie...**

— Да, мы расширили линейку. Мы учитываем тренды, а согласно им, женщины сейчас предпочитают носить брюки, и колготки уже не так востребованы.

«Женщины не разбираются в колготках»

— В числе Ваших активов, кроме Conte, есть сеть магазинов косметики и бытовой химии Optima, Брестский чулочный комбинат и недвижимость в Гродно, Бресте, Барановичах и других городах... Какой из активов самый выгодный?

— Не я один владелец этих активов, я сделал это вместе с братом и отцом и нашими единомышленниками. Мы разделили круг обязанностей и зоны ответственности. Что касается выгоды, то золотые яйца несет, конечно, Conte.

— Вы собирались открыть в Гродно «Акрополис»...

— Строим. А пока открыли торговый центр Old City. Достойный торговый центр, я говорю



— We have expanded our range according to modern trends. Trousers are getting more and more popular and supplant tights.

“Women know little about tights”

— Besides Conte, Your assets include Optima — a personal and home care retail network, Brest Hosiery Factory, capital facilities in Grodno, Brest, Baranovichi and other towns and cities... Which one is the most profitable?

— I am not a sole owner, but share it with my father, my brother and our allies. We divided responsibilities and liability among us. Speaking about profit, then Conte is the golden goose.

— You have been planning to bring Akropolis shopping mall to Grodno...

— It is in process of construction. Yet we have presented Old City shopping mall — quite a worthy site, not to be a boaster. While our new Akropolis shall surpass the Lithuanian one.

— You do believe in private business in Belarus, then, don't You?

— I do. I do believe in both private and fair business in Belarus. Many considered it impossible twenty years ago, and it hurt me to hear it. I managed to do it backed by no one. The only prerequisite was hard work. My brother, those raising production — everyone was working like a beaver.

And that is our way today. We work hard and at the same time are completely clear and transparent. We are never in the shade. We cooperate with trustworthy suppliers and sell our products to trustworthy customers. We are not sinless, for sure — everyone can make mistakes, whether an accountant or a manager — and are subject to adequate penalty. However, I can have no worries while our faults are not deliberate.

— Is that all so easy?

— Not always. For instance, we have quite a complicated legislation, and so much precious time I have lost in learning laws in order to act right in the golden years of hardly regulated trade. I would have made more products should the legislation have been simpler.

это не ради хвастовства. А новый магазин будет лучше литовского «Акрополиса».

— **Получается, Вы верите в потенциал частного бизнеса в Беларуси?**

— Верю. И в честный бизнес верю. 20 лет назад многие считали, что делать честный бизнес в Беларуси невозможно. Мне было обидно это слышать, ведь я это сделал, за мной никто не стоял. Было одно условие — пахать. Мой брат реально пахал. И те люди, которые производство поднимали, вкалывали как папа Карло.

Мы и сегодня пашем, причем работаем абсолютно прозрачно и открыто. У нас нет слова «схема», мы работаем с «белыми» поставщиками и продаем продукцию «белым» покупателям. Мы, конечно, можем сделать ошибку, бухгалтер может ошибиться или менеджер, и нас за это можно жестко наказать, но специально мы ничего незаконного не делаем, поэтому я сплю спокойно.

— **Все так просто?**

— Не все, конечно. Законодательная база, к примеру, у нас достаточно сложная. В те золотые годы, когда можно было продавать про-

дукцию просто с колес, лично мне приходилось тратить время на изучение законодательства, чтобы принимать правильные решения. Если бы законодательство было проще, я бы выпустил больше колготок.

— **Вы недавно купили Брестский чулочный комбинат. Зачем он Вам понадобился, ведь это было убыточное предприятие?**

— Нам два года назад не хватало производственных площадей, мы физически не могли расширяться. А такая необходимость была — мы выполняли только 60% заказов из России и Украины. Плюс не могли набрать на работу необходимое количество людей, поэтому приняли такое решение — расширяться за счет Брестского чулочного комбината.

— **Не могли набрать людей в компанию Conte? Удивительно...**

— Все не так просто, как кажется. Да, у нас зарплаты выше рыночных. Но у нас надо работать, мы не платим деньги просто так. Плюс нам уже некуда было поставить станки. Кстати, когда в Беларусь приехала масса беженцев из



— **You have bought Brest Hosiery Factory recently, an unprofitable entity. What for?**

— Two years ago we had lack of production facilities and no way to expand, while being able to satisfy not more than 60% of demand in foreign markets. Furthermore, we couldn't employ sufficient staff here. Therefore, acquisition of Brest Hosiery Factory was quite a reasonable option.

— **No sufficient staff for Conte? I can't believe...**

— It is not so easy as it seems. Though offering salary above the market average, we demand hard work. Besides, we just had no room for additional machinery. By the way, we employed and accommodated many Ukrainian refugees.

— **Comparing Your primary markets — Belarus, Russia and Ukraine — which one is the most favourable nowadays?**

— Belarus is the best for business, here we have the least reduction of consumer purchasing power among all post-Soviet markets.

— **What do You expect from the New Year?**

Украины, мы многим предоставили работу и с жильем помогли.

— Если сравнивать рынки трех стран, на которых Ваша компания присутствует в наибольшей мере, — Беларусь, Россию и Украину, — где сегодня Вы чувствуете себя наиболее комфортно?

— В Беларуси. Здесь самая лучшая ситуация с точки зрения бизнеса, покупательская способность здесь упала меньше, чем на всех других рынках постсоветского пространства.

— С каким настроением Вы встречаете Новый год — в нем больше оптимизма или пессимизма?

— У меня в последнее время больше тревоги. Сейчас ответственности больше, каждое решение стоит больше. Рынок ошибок не прощает. Если решение неправильное, рынок не простит. Можно вылететь оттуда, и вернуться будет либо очень сложно, либо невозможно.

— Вы же монополист, как можно вылететь с рынка?

— Вы сейчас говорите об официальных данных? Да, в Беларуси нас признали монополистом после покупки Брестского чулочного комбината. По законодательству компания считается монополистом, если удерживает более 35% рынка. Если посмотреть на город Гродно, то в Октябрьском районе города Conte вообще стопроцентный монополист, потому что тут больше никто не производит колготки. Но у нас нет границы с Россией, и в рамках Содружества компания Conte далеко не монополист.

— Как Вы узнаете, довольны потребители Вашей продукцией или нет? Приходят к Вам письма покупательниц, например?

— Конечно. Мой брат читает все письма, для него качество нашей продукции, поверьте, очень ответственный вопрос, он очень трепетно относится к качеству. Если мы слышим какие-то нарекания, мы плохо спим.

— А нарекания бывают?

— Ну, как Вы считаете, если на миллион проданных изделий поступило три нарекания — это много?

Are You optimistic about future?

— I am quite uneasy. It is the time of great responsibility and liability for each decision. The market does not excuse mistakes. Once out, it is hardly possible to return.

— It is not Your case, I am sure — You are a monopolist...

— Are You talking about official data? Indeed, having acquired Brest Hosiery Factory we overcame 35% market share limit to be considered a monopolist by law. Moreover, Conte is an absolute monopolist in Oktyabrsky District of Grodno as there are no other tights-makers. But there is no Belarus-Russia border and we are far from dominating the area of the former USSR.

— How do You know whether the customers are satisfied with Your products? Do You receive feedback from customers?

— Sure. My brother reads all the mail. Upon my word, he is crazy about quality. Any complaint makes us uneasy.

— Are there any?

— There are, if You can call three complaints for a million items sold a fault.

— It is miserable.

— That's it. Frankly speaking, women know little about tights.

— Who does, then? Men?

— Not men, but product engineers. They are much more competent.

— Are Your engineers men?

— Yes. Men keep all key positions in our company. They are tights professionals.

— What about You? Can You distinguish top-grade tights from cheap ones just at a glance at some woman's legs?

— Not always, I am not an engineer. But my brother and my partners can do it for sure. There is obvious difference between cheap polyamide and costly spandex. However, spandex tights may differ, as well, then tactile sensation matters.

— I wonder if You have ever met fake Conte.

— Это практически ничего.

— Вы сами и ответили на свой вопрос. Честно говоря, женщины вообще мало что понимают в колготках.

— Мужчины больше?

— Не мужчины — технологи. Наши технологи понимают куда больше.

— А технологи у Вас мужчины?

— Да. У нас все ключевые позиции занимают мужчины, они профи в колготках.

— Вот Вы лично, глядя на женские ножки в колготках, можете сказать, дорогие это колготки или дешевые?

— Я лично не всегда могу, я не технолог, но мой брат и мои партнеры точно скажут. Разница между дешевым полиамидом и колготами с лайкрой видна сразу. А дальше идет градация — колготки с лайкрой тоже могут быть дорогими и дешевыми, различить можно наощупь.

— А вот любопытно, подделки под Conte Вы встречали?

— В Беларуси нет, а вот на Кавказе и в Украине встречал. В Украине лет пять назад даже уголовное дело возбудили против мошенников, которые подделывали наши колготки. Из Китая подделки иногда встречаются.

— Это же особый знак качества! Раз подделывают — значит, оригинал дорогого стоит.

«Интерес к людям у меня один — хорошие глаза»

— Вы недавно стали Почетным консулом Украины в Беларуси.

— Да. В Гродно на инвестиционный форум приезжал Генеральный консул Украины в Бресте Олег Мысик. Мы пообщались, и он предложил возглавить Почетное консульство в Гродно. Я согласился, потому что тесно связан с Украиной, у нас там есть крупная дистрибьюторская компания, в ней работает 150 человек. Что касается Почетного консульства, то в этом нет никакого личного бизнес-интереса. Я не заинтересован в знакомствах с людьми ради выгоды. Я вообще не верю в то, что взаимоотношения с чиновниками, дипломатами, госслужащими помогают делать успешный бизнес. В первую очередь все зависит от тебя, от рынка, от твоего профессионализма и немножко от удачи. Интерес к людям у меня один — хорошие глаза.

— А люди с точки зрения выгоды насколько в Вас заинтересованы? Часто обращаются с просьбами помочь?

— Часто. Бывают личные обращения, бывают письма. Я считаю, что иметь возможность помогать, заниматься благотворительностью — это привилегия. Это роскошь, которую может себе позволить богатый человек, и я имею ввиду не только деньги. Если я могу помочь, это здорово, это элемент счастья. Мы многим помогаем. Круг лично моих интересов в плане благотворительной помощи — это дети и здоровье. Круг интересов людей, которые просят помочь, — это спорт.





*Внутренняя архитектура магазина
Old City оправдывает его название*

Old City store interior suits its name

— Not in Belarus, but in Ukraine and in the Caucasus region. Some fakers were even criminally suited in Ukraine about five years ago. Few Chinese imitation can be found from time to time.

— That is a vivid sign of success! No one shall counterfeit a valueless product.

“I am primarily interested in kindness in people’s eyes”

— You have become an Honorary Consul of Ukraine in Belarus recently.

— Indeed. Oleg Mysyk, Consul General of Ukraine in Brest, once visited Grodno Investment Forum and, after certain discourse, proposed me to head the Honorary Consulate here. Keeping in mind close relations with Ukraine and vast distribution network with 150 employees there, I agreed. However, the Honorary Consulate has nothing to do with personal business interests. I am not willing to cultivate friends just for benefit. Moreover, I don’t consider any relationship with officials, diplomats, or statesmen to be of use for business success. It is all about yourself, the market,

your professional skills and, to some extent, good luck. Speaking about people, I am primarily interested in kindness in their eyes.

— From the opposite point of view, are people interested in You for their benefit? Do they often ask for help?

— Quite often. Both in person and by mail. I believe it is a privilege to be able to help and to do charity. It is luxury of wealthy people, and not only wealthy in money. My ability to help makes me happy, and we do help many people. My personal charity interests are children and health, while those asking for help are often interested in sport.

Membership in the President’s Business Council is another side of me. Once at children’s hospice presentation in Brest I caught myself thinking that we are going a wrong way: we should make our best efforts not to build hospitals — though a worthy aim — but to abolish the need therefor. There shall be less chemicals in the fields, but more fresh water and air; less tobacco and alcohol, but more sport. Since the very childhood smoking and taking alcohol should be deemed shameful, while sport and kindness — of great prestige. Such is today’s

Я еще являюсь членом Совета по развитию предпринимательства в Республике Беларусь. На одном из совещаний в Бресте проходила презентация Детского хосписа. Выступала директор хосписа, просила помочь его построить. Я тогда подумал вот о чем: нашему бизнесу и нашему государству нужно делать так, чтобы не надо было строить хосписы. Да, строить больницы важно, но парадигма должна быть другой. У нас должно быть меньше химии на полях. У нас должна быть чистая вода, чистый воздух. Должно быть больше спорта, не должно быть сигарет и алкоголя. Детям с малолетства надо объяснять, что пить алкоголь и курить — это стыдно. Заниматься спортом и быть добрым — вот это престижно. Сегодня именно это мировой тренд. И у нас в стране очень многое, к счастью, в этом направлении делается, но я думаю, что надо приложить еще больше усилий, желательно всем гражданам страны.

— **Вы знаете страну, где нет химии на полях?**

— Не знаю. Знаю, что в Латинской Америке есть страна, где Конституцией запрещены ген-

номодифицированные продукты. Генетически модифицированная пища — это преступление перед человечеством. Мясо — это несъедобно, но это лично мой взгляд, и я никому свое мнение не навязываю. Я не хочу, чтобы мои дети употребляли химические и генномодифицированные продукты.

— **Ваша семья не ест мяса и питается лишь экологически чистыми продуктами?**

— Стараемся, но их очень мало. Натуральные продукты без химии, я бы сказал — роскошь.

— **Вы давно заинтересовались этой темой?**

— Пять лет назад. До того момента я, как и все, ел мясо и пил алкоголь. Приходил домой, брал в руку бокал вина, на другую руку сажал сына, и мне казалось, что жизнь удалась. А потом в 43 года умер от онкологии мой близкий друг. И меня перевернуло. Я увлекся йогой, отказался от мяса. Два года назад перестал есть рыбу. На моем столе остались только цельнозерновые продукты, овощи, фрукты, ягоды, травяные чаи, орехи.

global trend and we are not out, fortunately. There is much done in that respect, but even more is still to be done, preferably, by everyone.

— **Can You name any country with no chemicals in the fields?**

— No, but there is one in Latin America with constitutional ban for genetically modified products that are true crime against mankind. Meat should not be consumed, but this is my personal view, and I am not going to impose it on anyone. I do not wish my children consume chemical and genetically modified products.

— **Don't you eat meat in Your family? Do you choose green products only?**

— We try to, but not always succeed. Natural and chemical-free products are a kind of luxury now, it is not easy to find.

— **And how long have You been interested in this matter?**

— Five years. I had consumed meat and alcohol, like many of us, until my intimate friend died of cancer at the age of 43. That changed me



— **Ваша супруга Вас поддержала?**

— Поначалу нет, она решила, что у меня крыша поехала (*улыбается*). Но через три года я ее увлек этим образом жизни.

— **А дети?**


— У нас дочка и два сына. Дочке 20 лет, с ней у нас был конфликт на этой почве пару лет назад. А сейчас она учится в Италии, и единственное, на что жалуется — покушать в ресторане проблема (*смеется*). Рестораны ведь на вегетарианцев не рассчитаны, это бизнес.

А сыновья учатся в школе, на них большое влияние пока еще имеет окружение. Хотя от каких-то вредных вещей мне уже удалось их отучить. Я убрал, например, из дома телевизор, и ничего страшного не случилось. Я стал больше времени проводить в общении с детьми и близкими мне людьми. У меня нет времени жить чужой жизнью, наблюдая за ней по ТВ, я хочу жить своей. Маленький телевизор на кухне есть, но он только чтобы белорусские новости посмотреть, я просто обязан быть в курсе новостей, я же занимаюсь бизнесом и живу в этой стране.

— **Какие новости лично Вас порадовали в последнее время?**

— Не те, что из телевизора (*улыбается*). Порадовала дочка. Она учится в Институте Марангони на дизайнера. Сейчас сдала экзамен, и ее работы единственные с курса отобрали для крупного показа. Она была безумно счастлива, и я вместе с ней. Три недели назад мой младший сын, он во втором классе, отказался в школе от мяса. Сказал учительнице, что мясо он больше не будет есть. Маленький человечек сделал большой поступок, он сделал вызов окружению, показал, что он не такой, как все. И вопрос-то не в вызове окружению, — просто сын знает от меня с детства, к чему приводит неправильное питание. Я, к сожалению, узнал об этом только в 40 лет. Ведь еще Гиппократ говорил: «Еда — это лекарство, а лекарство — это еда». Вот этот поступок сына меня очень порадовал.

Недавно у меня был День рождения, и мои сыновья сыграли для меня концерт в четыре руки. Я был так счастлив, что прослезился.

Меня, безусловно, радует моя семья, моя жена, родители и то дело, которым я занимаюсь. Я счастлив тем, что живу и работаю в Беларуси. 

completely. I went in for yoga and rejected meat, fish was abandoned two years ago. Today whole-grain products, vegetables, fruit, berries, herbal tea and nuts comprise my nutrition.

— **Did You find support at Your wife's?**

— Not initially. She thought I was going mad (*smiles*), but in three years adhered to such way of life, as well.

— **What about children?**

— We have a daughter and two sons. My daughter is 20 years old, and a few years ago we had a quarrel on this matter. Now she studies in Italy and has the only thing to complain about — restaurants are not fit for vegetarians (*laughs*), that is business.


Being pupils at school, my sons are greatly influenced by environment, and yet were successfully deprived of some harmful effects. For instance, having got rid of a TV set I found nothing bad. Now I have more time for interaction with children and intimate people. I live my own life instead of watching others' on TV. Frankly speaking, there is a small TV set in the kitchen dedicated exclusively to Belarusian news reports —

as a businessman and a citizen of the country I have to be well informed.

— **What recent news pleased You most?**

— Not those on TV (*smiles*). My daughter became the best newsmaker: she studies design in Istituto Marangoni and was the only one out of all students of the same year to be selected to take part in a major show. She was wildly happy, and so was I. Three weeks ago my younger son, a second-year pupil, rejected meat in school and declared it to his teacher. A big deed for a little man. In such a way he challenged the environment showing his distinction from others. And it was not a mere challenge, but a sign of his knowledge of malnutrition effects, though still a child. Unfortunately, I was not lucky to learn it before my 40s, while Hippocrates himself used to say: “Let food be thy medicine and medicine be thy food”. That deed of my son was a great joy to me.

I have had a Birthday recently, and my sons gave a personal concert on the occasion playing duets. I could not hold my tears of happiness.

All in all, my family, my wife, my parents and my business are my joys, that is for sure. And I am happy to live and work in Belarus. 

10 правовых фактов о браке и семье в Беларуси для иностранца

1. О признании браков между иностранцами...

Белорусское законодательство не устанавливает ограничений для браков, которые заключены между иностранцами в других государствах. То есть такие «экзотические» для нашей страны виды браков, как, например, многоженство, многожество, а также однополые браки признаются в Беларуси при условии их официального заключения в другом государстве в соответствии с установленным там порядком.

2. О заключении браков за рубежом...

В отличие от браков между иностранцами, вступление в семейный союз гражданина Беларуси в другом государстве не всегда может быть признано в нашей стране.

Главным условием для признания является соблюдение базовых принципов брака: взаимное согласие, достижение брачного возраста, дееспособность, исключение многобрачия, отсутствие близких родственных связей между брачующимися. Иными словами, если белоруска решит выйти замуж, например, за гражданина Объединенных Арабских Эмиратов, то ей необходимо будет прежде удостовериться в том, что будущий муж не состоит в законном браке у себя на родине (что, как известно, допускается в некоторых странах) — иначе брак между ними не будет признан в Беларуси.

3. Об однополых браках...

Регистрация однополых союзов невозможна в силу определения брака в белорусском законодательстве как союза мужчины и женщины. Также однополый брак, заключенный за границей, не будет признан в Беларуси, если одним из супругов является белорус.

4. О регистрации браков между иностранцами в Беларуси...

Браки между иностранцами могут быть зарегистрированы согласно порядку, установленному в нашей стране. Главное условие — это наличие разрешения на постоянное проживание в Беларуси хотя бы у одного из молодоженов. В иных случаях брак может быть заключен только в соответствующем дипломатическом или консульском учреждении в соответствии с иностранным порядком.



Дмитрий
Семашко



Максим
Шапелевич

адвокаты Адвокатского бюро
«Степановский,
Папакуль и партнеры»

5. Об усыновлении...

В Беларуси иностранцы имеют право на усыновление детей-белорусов, а также детей без гражданства, проживающих в Беларуси. В каждом случае необходимо получение разрешения Министра образования Республики Беларусь. Для усыновителей, которые постоянно проживают за пределами Беларуси, также необходимо получение письменного разрешения компетентного органа соответствующего государства.

6. Об общем имуществе супругов...

Имущество, приобретенное одним из супругов до брака, считается собственностью этого супруга. Такой же статус получает все унаследованное и подаренное ему уже в браке. Имущество, нажитое в браке, является общим. Это означает, что доли каждого супруга не выделяются. При необходимости разделения имущества (например, при разводе) по общему правилу имущество делится поровну. При разделе, однако, размер доли может изменяться с учетом интересов несовершеннолетних детей, поведения супругов во время брака (например, расходы в ущерб семейным интересам) или иных значимых факторов.

7. О подарках...

Супруги могут заключать друг с другом любые сделки с имуществом каждого из них, включая дарение. В результате подаренное не становится общей собственностью, а переходит в собственность второго супруга.

8. О расторжении брака...

По общему правилу расторжение брака осуществляется судом. При этом

супругам обязательно предоставляется от 3 до 6 месяцев для примирения. С 2012 года появилась возможность расторгать браки в регистрирующих органах в месячный срок при условии отсутствия у супругов совместных несовершеннолетних детей и споров о разделе имущества.

9. О соглашениях о детях...

При расторжении брака супруги могут заключить соглашение, которое, например, будет определять, с кем из супругов будут проживать дети, порядок общения с ними и участие в их воспитании отдельно проживающего родителя и иные вопросы воспитания и содержания детей после расторжения брака. Такое соглашение утверждается судом, при этом суд проверяет, не нарушаются ли права и интересы детей.

10. О брачных договорах...

В Беларуси, как и в большинстве цивилизованных государств, практикуется заключение брачных договоров, которые могут регулировать широкий спектр вопросов.

Условия брачного договора затрагивают права и обязанности супругов по взаимному содержанию, раздел общего имущества, установление имущества каждого из супругов и иные вопросы взаимоотношений между супругами, родителями и детьми.

Необходимо иметь в виду, что при составлении брачного договора, как и любого иного соглашения, мнение специалиста играет очень важную роль и позволяет избавиться от ненужных переживаний в будущем.

SRP
&
INTERNATIONAL
LAWYERS
& PARTNERS

www.spplaw.by
+375 17 288 13 13

10 legal facts about marriage and family in Belarus for a foreigner

1. On recognition of marriage between foreigners...

The Belarusian laws sets no limitations on marriages concluded by foreigners in other countries. In other words, such 'exotic' marriage types for this country, as polygamous, polyandrous and same-sex marriages will be recognized in Belarus subject to their official conclusion in another country in conformity with the procedures established in that country.

2. On getting married abroad...

Unlike marriage between foreigners, a Belarusian national's wedlock in another country in some cases may not be recognized in this country.

The recognition prerequisite is compliance with basic marriage principles: mutual consent, the age of nobility, legal capacity, exclusion of plural marriage, absence of close relations between the intending spouses. In other words, when a Belarusian woman intends to marry, e.g., a national of the United Arab Emirates, she would have to make certain that her would-be husband is not legally married in his home country (which is known to be acceptable in some countries) — otherwise, their marriage will not be recognized in Belarus.

3. On same-sex marriage...

Same-sex unions cannot be registered based, since the Belarusian laws define marriage as a union between a man and a woman. Neither Belarus would recognize a same-sex marriage concluded abroad, if one of the spouses is Belarusian.

4. On registration of marriage between foreigners in Belarus...

Marriage between foreigners may be registered in conformity with the procedure established in the country. The key condition is that at least one of the newlyweds should have a permanent residence permit. In other circumstances, the marriage may only be concluded in a relevant diplomatic or consular establishment in accordance with the procedure used in that country.

5. On adoption...

In Belarus, foreigners are entitled to adopt Belarusian children, even stateless children residing in Belarus. A permit from the Belarusian Minister of Education will be required in each case. Adoptive



Dmitry Semashko



Maxim Shapelevich

Attorneys at Law «Stepanovski, Papakul & Partners»

parents permanently residing abroad of Belarus should also obtain a written permit from a competent authority of their relevant country.



6. On community property...

Property acquired by a spouse before marriage is considered the property of that spouse. The same status is also assigned to all property inherited to him/her or given to him/her in marriage. The property acquired in marriage shall be considered community property. It means that the spouses' shares are not separated. When it is necessary to separate the property (e.g., the property is split equally according to the general rule. However, the divided property share may be changed taking into account minor children's interests, conduct of the spouses during the marriage time (e.g., expenses to the disadvantage of the family interests), or other significant factors.

7. On gifts...

Spouses may enter into any transactions between themselves on either spouse's property, including gifts. As a result, the gifts become the other spouse's property rather than becoming community property.

8. On marriage annulment...

By the general rule, marriage annulment is carried out by courts. The spouses shall then be provided 3 to 6 months for reconciliation. Since 2012, marriages can be annulled within three months by registering authorities provided that the spouses have no minor children in common and property separation disputes.

9. On agreements on children...

At marriage annulment, the spouses may enter into an agreement to establish, for instance, with what parent the children would live, their communication with the children and involvement of a separately living parent in their upbringing, as well as other issues of children education and maintenance upon marriage annulment. Such an agreement should be approved by court; however, the court would check, whether the children's rights and interests are violated.

10. On prenuptial agreements...

In Belarus, as in most civilized countries, there is a practice of prenuptial agreements regulating a wide range of issues. The prenuptial agreement terms and conditions address the spouses' rights and duties on mutual maintenance, community property separate, define each spouse's property and other relations between the spouses, parents and children.

It should be taken into consideration that, specialist opinions play a crucial role in conclusion of a prenuptial agreement, just as any other agreement, and help avoid undesirable experience in future.

SPP
STEPANOVSKI
&
PAPAKUL
& PARTNERS

www.spplaw.by
+375 17 288 13 13

Улица Володарского: МУЗЕЙ ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ



В здании на улице Володарского, 6 располагаются шесть дипломатических представительств и представительств международных организаций

Six diplomatic and international missions seat at 6 Volodarskogo Street

Среди всех объектов Дипсервиса это здание по адресу: ул. Володарского, 6 уникально тем, что здесь располагается не одно или два, а сразу шесть дипломатических представительств и представительств международных организаций: Представительство Международного Валютного Фонда в Республике Беларусь, Отдел содействия торговле и инвестициям Посольства Республики Польша в Республике Беларусь, Польский институт в Минске, Посольство Словацкой Республики в Республике Беларусь, Нунциатура Святого Престола в Республике Беларусь и Посольство Турецкой Республики в Республике Беларусь. Какую же историю хранят стены дома номер 6 по улице Володарского?

Volodarskogo Street: OUTDOOR MUSEUM

This particular building at 6 Volodarskogo Street is unique among all Dipservice objects: as many as six diplomatic and international missions seat there, not a single or two, as usual. International Monetary Fund in the Republic of Belarus, Trade & Investment Assistance Department at the Embassy of the Republic of Poland in the Republic of Belarus, Polish Institute in Minsk, Embassy of the Slovak Republic in the Republic of Belarus, Apostolic Nunciature of the Holy See (Vatican), Embassy of the Republic of Turkey in the Republic of Belarus have found their place under that roof. But what was the past of the edifice?

Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko



Бывшую хоральную синагогу перестроили под Русский театр

Former choral synagogue was turned the Russian Theatre

Закон гостеприимства

Территория, на которой стоит дом номер 6, до революции 1917 года относилась к Пищаловскому замку. Но никаких построек на этом месте до середины 1950-х не было. Не было и переулка, на который сориентирован сегодня главный вход в здание.

В середине 50-х, когда послевоенный Минск отстраивался заново, на улице Володарского, 6 было решено построить гостиницу. На тот момент в столице было всего четыре гостиницы, эта стала пятой. Ровно 60 лет назад, в 1956 году, «2-я советская гостиница» на 220 мест приняла первых гостей. Наверное, она могла получить и более оригинальное название, но на соседней улице Комсомольской уже существовала «1-я советская гостиница», и городские власти сочли логичным дать новостройке по соседству «количественное» название.



Rule of Hospitality

The plot of the building had pertained to Pischalovsky Castle prior to the Revolution of 1917 but saw no structures built till mid-1950s. There was no road along the main entrance, either.

Six decades have passed since a hotel, just the fifth one in newly rebuilt post-war Minsk, was built at 6 Volodarskogo Street in 1956. That was the 2nd Soviet Hotel for 220 guests. Certainly, it was not the most original name, but rather reasonable in terms of the 1st Soviet Hotel located in adjacent Komsomolskaya Street. Fortunately, such a quantitative approach did not last long, and the 2nd Hotel soon became just another building of newly founded Minsk Hotel in the main capital avenue in 1959.

In early 1990s the building at 6 Volodarskogo Street turned commercial, leased by various



Улица названа именем революционера В. Володарского, но его настоящее имя — Моисей Гольдштейн

The street is named after revolutionary V. Volodarsky, while his real name was Moisei Goldstein



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

institutions. DipService took it over in mid-decade to make home for embassies and international missions. In 2012 the edifice was declared “historical and cultural heritage” — a status giving special attraction.

In fact, the whole Volodarskogo Street is a true outdoor museum comprising buildings of the late 19th & early 20th centuries, each with its own magnificent history. And the street itself made its vast

contribution to the history of Minsk for more than two hundred years..

Loshitskaya and Tiuremnaya

This short, 780-meter street has born several names in its life: Loshitskaya, Tiuremnaya, Serpukhovskaya, Volodarskogo.

Initially it was Loshitskaya Street, leading from the city centre to Loshitsa estate giving name to today’s Loshitsa district, while estate

ОБЪЕКТЫ ДИПСЕРВИСА

В 1959 году на главном проспекте столицы открылась гостиница «Минск». И она же «поглотила» соседнюю «2-ю советскую гостиницу», преобразовав ее в один из своих корпусов.

В начале 90-х здание на улице Володарского, 6 стало использоваться как административное, его арендовали различные организации. В середине 90-х оно перешло на баланс Дипсервиса. Здесь разместились посольства и представительства международных организаций. В 2012 году на здании появилась табличка «Гісторыка-культурная каштоўнасць» — «Историко-культурная ценность» в переводе на русский. Статус памятника истории придал зданию особый шарм.

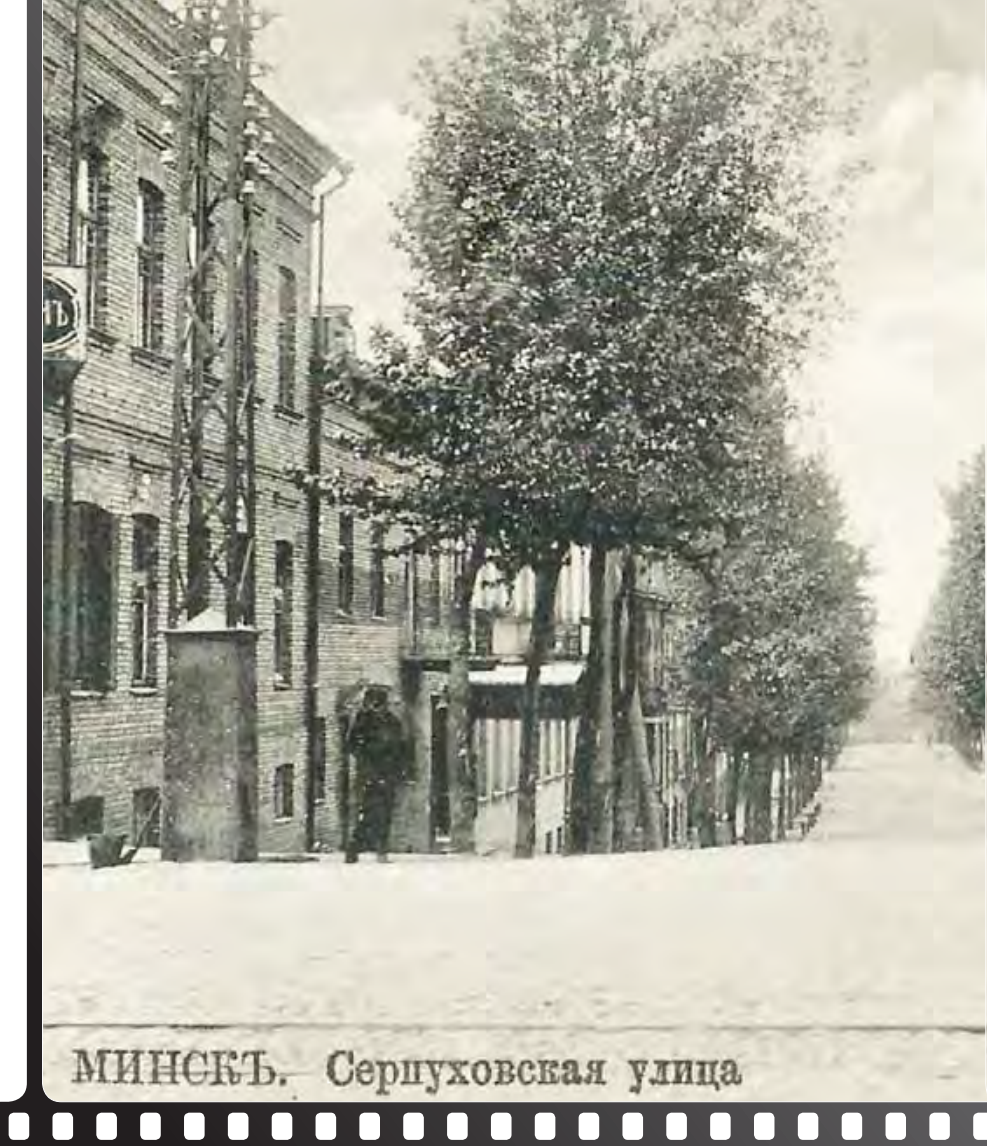
Впрочем, вся улица Володарского — это настоящий музей под открытым небом. Здесь сохранились дома, возведенные в конце XIX — начале XX века, и каждый из них имеет свою интересную историю. Да и сама улица за два с лишним века существования вписала не одну строчку в историю Минска.

Лошицкая и Тюремная

За время своего существования эта короткая — всего 780 метров — улица сменила несколько названий: Лошицкая, Тюремная, Серпуховская, Володарского.

Улица называлась Лошицкой, так как из центра вела в Лошицкую усадьбу (эта усадьба дала название современному микрорайону Лошица, а усадебный Лошицкий парк, заложенный в XVIII веке, сохранился до наших дней).

В 1825 году, когда на улице был построен Пищаловский замок — так называемая «белорусская Бастилия» — улица стала называться Тюремной. Сейчас тюрьма на улице Володарского находится в самом центре белорусской сто-



Большинство зданий на улице Володарского возведены в конце XIX — начале XX вв.

Most buildings on Volodarskogo Street were built in the late 19th — early 20th centuries

лицы, а на момент постройки это была окраина Минска. Право на строительство тюремной крепости получил помещик Рудольф Пищалло, отсюда и название.

За всю историю тюрьма видела немало известных личностей. Тут в разные годы отбывали срок известные писатели: Винцент Дунин-Марцинкевич, Якуб Колас, Аlesь Гарун и Максим Танк, а также будущий основатель независимой Польши Юзеф Пилсудский и будущий основатель ВЧК (КГБ) Феликс Дзержинский.

В Великую Отечественную войну Пищаловский замок как-то чудом уцелел. Нацисты использовали его по прямому назначе-

нию. В 1960-х годах Володарка получила новое наименование — Следственный изолятор №1.

В ближайшем будущем СИЗО №1 планируется перевести в другое место, а что будет с Володаркой, пока не известно. Возможно, здесь будет создан музей. В мире существует немало примеров, когда в бывших тюрьмах создают культурно-развлекательные объекты, взять хотя бы парижскую тюрьму-музей «Консьержери», замок Святого Ангела в Риме или американский «Алькатрас».

Улица Серпуховская

В 1870 году Тюремную улицу переименовали в Серпуховскую



MINSK, Ul. Sierpuchowca

park, founded in the 18th century, has preserved till today.

Pischalovsky Castle — the so called Belarusian Bastille — was built on the street in 1825, hence, the street was renamed Tiuremnaya (from tiur'ma — prison in Russian — **Edit.**). Today it is the very centre of the capital, though outskirts on the building date. The jail fortress was created by and named after landlord Rudolf Pischallo.

Numerous persons were “guests” to the prison in the past, including famous authors like Vincent Dunin-Marcinkievič, Yakub Kolas, Alies’ Harun, and Maxim Tank; Józef Piłsudski, the founder of independent Poland in future; Felix Dzerzhinsky, the founder of Cheka (KGB) in future.

Somehow Pischalovsky Castle succeeded to survive the Second World War: the Nazis used it as intended. In 1960s the prison was renamed Investigatory Isolation Ward No.1 (SIZO No.1).

г. МИНСКЪ. Серпуховская улица Женская гимназія съ правами Казенной В. И. Левитской.



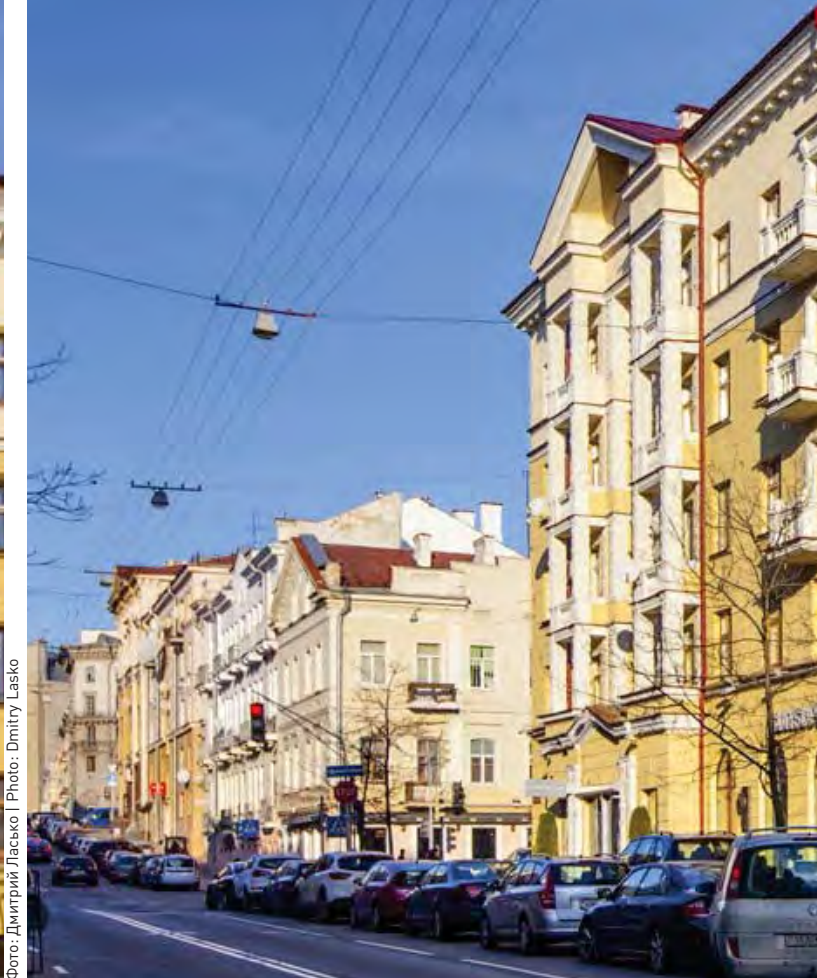


Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

В здании с резной архитектурой (ныне улица Володарского, 21) в 1932-1934 годах располагался республиканский научно-технический музей, в залах которого были собраны все самые передовые на тот момент технические достижения. Сейчас здесь находится Детская художественная школа № 1

A carved building at 21 Volodarskogo Street being home for the Republican Science and Technology Museum in 1932-1934. It comprised state-of-the-art technical advances. Today the building is dedicated to Children's Art School No.1

— в честь 120-го пехотного Серпуховского полка Российской Императорской армии, который прославился в русско-турецкой войне 1828-1829 гг. и обосновался в Минске. Казармы полка находились в районе Комаровки, офицеры жили в Троицком предместье, а назвать в честь полка решили почему-то улицу Тюремную.

История улицы Серпуховской до начала Второй мировой войны была довольно мирной. В 1899 году тут открылась правительственная женская гимназия. Около 650 гимназисток получали здесь образование и платили за год 70-100 рублей. Это было очень дорого в те времена — минский рабочий за год получал в среднем около 160 рублей. В этом учебном заведении получила образование

легенда белорусского театра — Стефания Станюта (1905 — 2000). Здание учебного заведения было разрушено во время Великой Отечественной войны.

Кроме того, до 1917 года на Серпуховской работали еще два учебных заведения: основанное в 1879 году ремесленное четырехклассное еврейское училище, а также частная зубоучебная школа доктора Шапира и дантиста Демиховского. Последняя была учреждена в 1907 году и стала первой в Северо-Западном крае. Выпускник школы мог получить диплом только после того, как примет в бесплатном стоматологическом кабинете при школе не менее 100 пациентов и самостоятельно поставит 50 пломб и 15 золотых зубов.

В начале XX века известный врач Иосиф Лунц организовал в Минске еврейское сообщество. Синагог в городе в те времена было очень много, но решили построить одну главную (хоральную). Место выбрали рядом с ремесленным четырехклассным еврейским училищем, где будущие слесари и электромонтеры постигали азы ремесла (здание училища сохранилось, его занимает картографическая фабрика по ул. Володарского, 3). Средства на строительство храма собрали евреи города. И в 1906 году синагога была построена. Однако в 1917 году ее отобрали у верующих и превратили в рабочий клуб. Затем здесь был открыт Дом культуры, а с 1926-го — кинотеатр «Культура». В этом зале минчане



SIZO No.1 is planned to be removed to another place soon, though it is not quite clear yet what would happen to the historic site. It could be a museum, one of many cultural and recreation sites in former jails all over the world, like the Conciergerie in

Paris, Castel Sant'Angelo in Rome, or Alcatraz in the US.

Serpukhovskaya Street

In 1870 Tiuremnaya Street was renamed Serpukhovskaya Street after 120th Serpukhovsky

Infantry Regiment of the Imperial Russian Army famous for its deeds in the Russo-Turkish War (1828-1829) and quartered near today's Komarovsky Market in Minsk (with officers accommodated in Trinity Suburb).

ООО «Твоя столица аналитикс», УНП 191599470

Прогулка
по городу
в Минских историях

A city tour
in Minsk anecdotes

Книга издана при поддержке
The book is published with the support of



ТВОЯ СТОЛИЦА®
Группа компаний

(029) 116-37-03



www.istoriyki.by

НА РУССКОМ
IN RUSSIAN
НА АНГЛИЙСКОМ
IN ENGLISH

Заказывайте книгу
и узнавайте Минск лучше!

Please order the book
and find out more about Minsk!

*Пищаловский замок
ни разу за свою почти
200-летнюю историю не
менял своих функций — он
всегда оставался тюрьмой*

*Pischalovsky Castle
never gave up its
intended application —
a prison — for almost
200 years*



впервые увидели «Лесную бль» и аплодировали именитым гастролерам — Утесову, Лемешеву, Маяковскому. Пожар во время войны не пощадил бывшую синагогу, но здание восстановили. Появился классический фасад театра с пышными колоннами, а от былой святыни остались лишь боковые стены. Именно сюда после Великой Отечественной войны переехал Русский драматический театр имени Горького, он находится здесь по сей день.

Улица Володарского

В 1922 году улицу Серпуховскую переименовали в честь В. Володарского — народного комиссара по делам печати, пропаганде и агитации. Настоящее его имя — Моисей Маркович Гольдштейн, так что улица Володарского могла называться по-другому. В Минске Гольдштейн-Володарский, живший в Петрограде (будущем

Ленинграде, ныне — Санкт-Петербурге), побывал лишь один раз, больше не успел — в 26 лет он был убит эсерами за жесткую цензуру в отношении прессы. Его именем стали называть улицы, площади, учебные заведения и предприятия. Перепало и Минску.

В период фашистской оккупации несколько домов на улице Володарского были разрушены. Часть улицы немцы снова застроили. Так, в районе нынешней гостиницы «Минск» был построен кинотеатр на 485 зрителей. Вход в «Первый» (так назывался кинотеатр) был расположен с улицы Володарского. Его деревянное здание с элементами псевдоготики простояло до середины 50-х.

Из уникальных объектов архитектуры, которые были построены на улице Володарского в довоенные годы и сохранились, находится здание построенной в

1934 году гостиницы «Белорусь» (название раньше писалось именно так — через «о»). Гостиница была сожжена в годы войны, затем восстановлена, а в 80-х переименована в «Свислочь». Ходили слухи, что это была любимая гостиница Сталина, однако тот никогда здесь не останавливался. Зато тут любил бывать музыкант Эдди Рознер — основатель советского джаза. Здесь были отличный ресторан, бильярд и комфортные номера. Свои функции здание сохранило и по сей день, правда, после очередного ремонта снова поменяло имя — на Crown Plaza. К слову, отель перестроил турецкий бизнесмен. А на другом конце улицы Володарского, в сквере на Городском Валу, стоит памятник поэту и деятелю национально-освободительного движения родом из Беларуси Адаму Мицкевичу. Он открыт по инициативе польской диаспоры. 🇵🇱

Serpukhovskaya Street had been quite peaceful till the Second World War. Since 1899 there was a governmental women's gymnasium for 650 students paying 70-100 Roubles annually — enormous amount for the age when a Minsk worker earned about 160 Roubles a year. Stefania Staniuta (1905 — 2000), a legendary Belarusian actress, once studied there. Unfortunately, the gymnasium building was destroyed during the war.

Besides, two more educational institutions were situated there till 1917: a four-year Jewish craft school since 1879, and a private dentistry school of Dr. Shapiro and dentist Demikhovsky since 1907 — the first one in the North-Western Territory of the Russian Empire. A graduate there could not get a degree certificate until served at least 100 patients in a free dental room at school, filled 50 teeth and inserted 15 gold teeth on his own.

In the early 20th century famous Dr. Josef Lunz founded Jewish community in Minsk. There were many synagogues in Minsk, but the principal one — choral — was missing. It was planned for a plot near the four-year Jewish craft school, where future mechanics and electricians studied (school building is still present at 3 Volodarskogo Street and occupied by map factory). The temple was built in 1906 for Minsk Jews' funds, but confiscated and turned into a worker's club in 1917. Further a recreation centre, it was followed by Culture Cinema in 1926, giving place to Lesnaya Byl' premier and famous performers like Utyosov, Lemeshev, Mayakovsky... The former synagogue was burnt during the war, but restored afterwards with a classic theatre facade featuring pompous columns. Side walls were all that had left from the shrine. The restored building became home for the Russian Dramatic Theatre as it is today.

Volodarskogo Street

In 1922 Serpukhovskaya Street was renamed after V. Volodarsky, people's commissar for affairs of the press, propaganda and agitation. Moisei Markovich Goldstein was his real name, so, Volodarsky Street could be called in another way. Moreover, living in Petrograd (later Leningrad, now St. Petersburg), only once he had been to Minsk. At the age of 26 Goldstein-Volodarsky was killed by socialists revolutionary for his strict censorship of press. His name was assigned to streets, squares, educational institutions, facilities... And Minsk was not excepted.

Several buildings were destroyed in times of Nazi occupation, several were built, like a 485-seat cinema near today's Minsk Hotel with the entrance in Volodarskogo Street. It was called Perviy (The First in Russian — Edit.). The cinema building made of timber with pseudo-Gothic features could be seen till mid-1950s.

Other notorious architectural object built in Volodarskogo Street before the war and still present include Belarus Hotel of 1934 (such was initial name spelling). The hotel was burnt during the war, rebuilt afterwards and renamed Svisloch Hotel in 1980s. Once they said it was a favourite hotel of Stalin, though never visited by him really. However, it was truly loved by Eddie Rosner, a Soviet jazz pioneer. The Hotel comprised an excellent restaurant, a billiard hall, and comfortable rooms. And it is still a hotel today, however, renamed Crown Plaza after reconstruction by a Turkish businessman. The other end of the street leads to a small park arranged around a monument dedicated to Adam Mickiewicz, a poet and national liberation movement activist from Belarus, and promoted by Polish diaspora. 🇺🇸

АРЕНДА

КВАРТИР И ДОМОВ

в т.ч. представительского класса

Мы Вам гарантируем:

- Большой выбор объектов
- Оплату по факту заселения
- Юридическое сопровождение сделки
- Помощь квалифицированных специалистов, в т.ч. англоговорящих



LEASE

APARTMENTS AND HOUSES

including upmarket realty

We guarantee:

- A wide variety of objects
- Payment after moving into
- Legal support of the deal
- Assistance of qualified english-speaking specialists

Звоните!
Please contact us!

017 215 00 51

029 655 43 47

www.t-s.by



Ивана ЭКЕРТОВА:

«Лучший тренажер — ЭТО СЫН»

Текст: Наталия Кривец. Фото: Дмитрий Ласько
Text: Natalia Kryvets. Photo: Dmitry Lasko

Перефразировав известное высказывание, можно сказать, что за каждым выдающимся послом стоит выдающаяся жена посла. Журнал DipService побывал в гостях у Посла Чехии в Беларуси Милана Экерта и его очаровательной супруги Иваны

Paraphrasing a famous expression it can be said, that every outstanding ambassador is backed by a distinguished wife. DipService Journal visited the Ambassador of the Czech Republic to the Republic of Belarus Milan Ekert and his charming wife Ivana



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Главный в семье Посла Чехии Милана Экерта и его супруги Иваны — сын Мартин

Martin is the chief of the family of Czech Ambassador Milan Ekert and his spouse Ivana

— Ивана, международные отношения имеют немало неформальных традиций. Некоторые из них связаны с особой ролью, статусом жен дипломатов. Что для Вас означает такая

миссия — быть женой Посла?

— Я думаю, что в первую очередь миссия жены дипломата связана с благотворительностью. В Минске работает Международный женский клуб, в который

входят жены послов, дипломатов и иностранных представителей, и у меня есть возможность принимать участие в акциях этого клуба, но из-за маленького сына участвовать в регулярных встречах

— **Ivana, there are many informal traditions in international relations, and certain relate to a special status and role of a diplomat's spouse. What does it mean to You to be an Ambassador's wife?**

— First of all, I believe, it is charity. The Minsk International Women's Club, that unites the wives of ambassadors, diplomats and foreign envoys, allows to take part in various events, however, I can't do it on a regular basis due to my little son. Nevertheless, I haven't missed the chance to visit a SOS-village in Borovlyany and stay in touch with a migrant aid organization dedicated, inter alia, to gathering toys and children's goods for the needy. I've already mentioned a little son of my own, hence, I am fond of everything related to children.

— **How did You meet Your husband?**

— We have common friends. They invited me to a dinner once and insisted on it, though I was in bad mood and not intended to go anywhere. The dinner had to take place at Milan's, my future husband. Furthermore, he was the cook of it. Nevertheless, he was in bad mood, as well, and not ready to get new acquaintance. He was not very agreeable in the beginning, and I tried to respond in the same way. However, following tasty food, some wine and music, we revealed certain common interests and views. In a few weeks Milan called me and invited for a dinner tête-a-tête. After several similar meetings we both were convinced, that we should be together forever (*smiles*). He was not a diplomat yet, but a Member of Parliament.

— **Usually diplomats' wives follow their spouses and give up their own careers. What would You be, had Your life gone in different way?**

— I am an economist. Moreover, I specialized in philosophy and psychology at the university and, certainly, would be able to earn my living if needed (*laughs*). I'd worked as a financial manager prior to leaving the Czech Republic and would go on, should my husband stay at home. Frankly speaking, I always tended to work, to build a career. A housewife now, I am still not ready to dedicate the whole of mine to children and cooking, hence, I study. I learn Russian and English. Besides, I am going to upgrade to MBA.

— **I happened to learn once that Czech women often were not longing for higher education...**

— It could be so some twenty years ago, but is completely different today. Modern women are not inferior to men in education, though most beneficial positions are still male-dominated. Even equally promoted man and woman shall be differently paid, in favour of the man, of course.

— **Unfair!**

— But still it is...

— **What was Your attitude to Your husband being appointed to Belarus? Had you known anything about our country before coming here?**

— I knew it to be to the north of the Czech Republic and to have colder winters. I knew it had suffered greatly in the Second World War and Chernobyl disaster. Surely, names of the President and most successful sportspersons — Victoria Azarenka, Maxim Mirnyi, Darya Domracheva — were familiar to me. I knew the Belarusian language to be quite similar to Czech and expected the Belarusians to be millionaires due to multi-null par value of your bank notes (*smiles*).



ANGELIKA MOROZ
INTERIOR DESIGN

ДИЗАЙН ИНТЕРЬЕРА
ПРЕМИУМ-КЛАССА
PREMIUM
INTERIOR STYLING



+375 (17) 268-06-28
+375 (29) 686-22-65

www.angelikamoroz.by
angelikamoroz@gmail.com

г. Минск, ул. Восточная, 129-128
Room 128, 129 Vostochnaya Street, Minsk

не получается. Я успела посетить SOS-деревню в Боровлянах. Я поддерживаю связь с организацией, которая помогает мигрантам, например, занимается сбором игрушек и детских вещей для тех, кто в этом нуждается. Как я уже сказала, у нас с мужем маленький ребенок, и все, что касается детей, меня очень волнует.

— Как Вы познакомились с мужем?

— У нас есть общие друзья, которые как-то пригласили меня на ужин. У меня в этот день было плохое настроение, не хотелось куда идти, но они настояли. Оказалось, ужин был в квартире Милана, моего будущего мужа, угощение готовил тоже он. Его друзья не предупредили, что придут не одни. Будучи так же, как и я, в плохом настроении, он не был расположен к новым знакомствам. Когда он открыл дверь, я увидела человека, который смотрел на меня со злостью. Я тут же решила, что буду смотреть на него точно так же. А потом мы вкусно покушали, выпили вина, послушали музыку, поняли, что у нас есть общие темы для разговора и одинаковые взгляды на некоторые вещи. Через пару недель Милан позвонил и пригласил меня на ужин уже одну, без друзей. Потом мы еще несколько раз вместе пообедали и поужинали и поняли, что можно это делать вместе всегда (*улыбается*). В то время он не был дипломатом, он был депутатом Парламента.

— Обычно жены следуют за мужьями-дипломатами и ставят крест на своей карьере. Если бы Ваша жизнь сложилась по-другому, какую карьеру Вы бы выбрали?

— По образованию я экономист. Также я изучала в университете философию и психологию,



Рождественские каникулы семья Экертов проводит в родной Чехии

так что если бы пришлось зарабатывать на жизнь, то точно не потерялась бы (*смеется*). До того, как уехать из Чехии за рубеж, я работала финансовым менеджером. Если бы у мужа карьера сло-

жилась по-другому, я бы продолжала работать. Честно говоря, я всегда хотела работать, делать карьеру. Но получилось по-другому. А я до сих пор чувствую, что заниматься ребенком и готовить



Фото / Photo: S-F / Shutterstock.com

Always at home — in the Czech Republic — on Christmas Holidays

We'd spent four years in Ukraine and a year and a half in the Czech Republic prior to coming here. Being a diplomat's family, we are always ready to go. So, we just waited for new appointment. Azerbaijan

was the first proposed destination, but, fortunately, changed for Belarus. Fortunately as much closer to our home country, that matters. We have similar mentality and common history. Everyone

knows who Franciszek Skaryna was, while he printed the first Bible in the Belarusian language in Prague — that is the evidence of long-standing cultural relations between our countries. I heard about

обеда — это не все, чему себя надо посвящать. Поэтому я продолжаю учиться. Учю русский и английский языки, а также решила повысить свое экономическое образование — получить диплом MBA.

— Я читала, что в Чехии женщины не стремятся получать высшее образование.

— Возможно, так было лет двадцать назад. Сейчас все по-другому, сейчас женщины не уступают в плане образования мужчинам. Правда, мужчины все равно занимают лучшие должности. Но даже если мужчина и женщина находятся на одинаковой должности, у мужчины зарплата выше.

— Это несправедливо!

— Несправедливо, но это так.

— Как Вы восприняли новость о том, что Вашего супруга направляют на службу в Беларусь? Что Вы знали о нашей стране до приезда сюда?

— Я знала, что Беларусь расположена севернее Чехии и зимой здесь холоднее, чем в Чехии. Знала, что Беларусь сильно пострадала во время Второй мировой войны и после Чернобыльской катастрофы. Конечно, знала имена Президента и самых именитых спортсменов — Виктории Азаренко, Максима Мирного, Дарьи Домрачевой. Знала, что белорусский язык похож на чешский и что все белорусы — миллионеры благодаря многим нулям на денежных купюрах (*улыбается*).

До приезда в Беларусь мы провели четыре года в Украине, затем полтора года в Чехии. Но я понимала, что семья дипломата всегда сидит на чемоданах. Вот так и мы — сидели и ждали, куда будет следующее назначение. Первое предложение, которое

получил муж, — Азербайджан. Мы уже собирались туда, но неожиданно поступило предложение поехать в Беларусь. Мы были рады, потому что Беларусь гораздо ближе к Чехии, а это важно. Плюс у нас с белорусами менталитет похож и есть общая история. Все знают, кто такой Франциск Скорина. Первую Библию на белорусском языке он издал в Праге, и это свидетельство давних культурных связей Беларуси и Чехии. Я знаю, что в Спасо-Ефросиниевском монастыре в Полоцке в ходе реставрации была обретена фреска святого Вацлава — покровителя Чехии. Знаю, что чехи воевали на территории Беларуси и будущий первый чешский президент Томаш Гарриг Масарик в годы Первой мировой войны даже посещал Бобруйск, где стоял Чехословацкий запасной батальон.

— Чему Вы посвятили время за тот период, что находитесь в Беларуси?

— Самая важная и самая приятная работа для меня за эти два года — это наш сын Мартин. Когда мы приехали в Беларусь, ему не было трех лет. Сейчас ему почти пять, уже большой. Мы много гуляем, я знаю все детские площадки в нашем районе (*улыбается*). Плюс мои занятия в школе — как я уже говорила, я пытаюсь совершенствовать свой русский и английский. Если время остается, читаю. К сожалению, на чтение времени остается совсем мало.

— Наверняка у Вас за два года жизни в Минске появились любимые места?

— Если не считать детские площадки, то это все, что связано с водой — я Рыба по знаку Зодиака. Мне всегда приятно пройтись вдоль Свислочи или погулять возле озера.

— Видела телепередачу «Кулинарная дипломатия», Вы вместе с супругом готовили национальное чешское блюдо — жаркое из говяжьей вырезки в сливочном соусе с кнедликами (клецки по-чешски — Ред.). А дома Вы чаще всего какие блюда готовите?

— Чешские. Я готовлю ежедневно, потому что никогда не знаю, успел муж пообедать или нет. В чешской традиции на обед всегда должен быть суп и второе. На второе мои мужчины больше всего любят пасту и гуляш.

— Знаю, что чехи обожают спорт и активный образ жизни...

— Да, спорт — особая тема для чехов, это правда. Мы гордимся нашими хоккеистами. Также мы гордимся нашими теннисистами, команда Чехии — четырёхкратный обладатель Кубка Федерации за последние пять лет (в 2011, 2012, 2014, 2015 годах). И еще мы гордимся нашими биатлонистами. На чемпионате мира по биатлону в 2015 году в смешанной эстафете победу одержала сборная Чехии.

— Получается, история Чехии и Беларуси пересекается не только в прошлых веках, но и в современности — у нас тоже сильные теннисисты и биатлонисты.

— Это так!

— А в Вашей семье какому виду спорта отдают предпочтение?

— Плаванью и прогулкам на свежем воздухе. И еще начали кататься на коньках ради сына. Сын уже отлично плавает и неплохо стоит на коньках, но тренировки зависят от его настроения, он очень активный мальчик.



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Сын — лучший «личный тренер» мамы

Son is the best personal trainer for his mum

St. Wenceslas (Vaclav in Czech) fresco found in Polotsk during restoration of St. Euphrosyne Monastery, and he is a Czech patron.

There are notions of Czech militaries combating in Belarus, including Tomáš Garrigue Masaryk, the first Czech President in future:

he visited Bobruisk during the First World War as a member of Czechoslovak reserve battalion quartered there.

— **What have You been dedicated to during Your stay in Belarus?**

— Our son Martin is my principle and most pleasing business. He was under three when we came here, now he is almost five years old. We walk a lot, I know every children's playground hereabout (*smiles*). Another business is study (as I have already mentioned, I try to improve



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

— **Вы в отличной форме. Неужели не прилагаете никаких усилий к этому? Не ходите в тренажерный зал?**

— Очень бы хотелось, но пока лучший тренажер — это сын (*смеется*). Мартин у нас получился умный и красивый, но чересчур активный. Мы его до сих пор в садик отдаем только на полдня, и я думаю, что его воспитательница этому очень рада (*смеется*). Он первое время не понимал, почему ему никто не отвечает — он рвался поговорить, естественно, на чешском, а ответа не получал. Сейчас уже понимает, что есть разные языки. Он выучил несколько русских слов и пытается говорить на русском в магазине. Когда ему не хватает русских слов, говорит на чешском, но с русским акцентом! И, что удивительно, — его понимают!

— **О чем Вы будете вспоминать с особой теплотой, когда покинете Беларусь? И что увезете с собой из нашей страны?**

— Мы пока только два года здесь прожили, впереди еще два года. И я надеюсь, что смогу увидеть еще больше интересных мест в Беларуси. У меня была возможность посетить Брест, Гродно, Борисов, Беловежскую пущу. Но я бы еще хотела побывать на реке Припять, на Браславских и Голубых озерах. Однако я могу уже сейчас сказать, что с особой теплотой буду вспоминать людей, с которыми познакомилась и подружилась в Беларуси. А если говорить о том, что увезу, то это может быть картина. Еще когда мы с мужем были в Киеве, я решила, что из каждой страны, где мы побываем по долгу службы, я увезу картину, которая напоминала бы мне о стране. **DS**

my Russian and English). Any leisure time, not so much, unfortunately, is left for reading.

— **What are Your favourite sites in Minsk?**

— As a Pisces, I like water and cannot help strolling along Svisloch and round a lake when I have a chance to. And, of course, playgrounds.

— **Being guests at Culinary Diplomacy TV-show You and Your husband cooked a national Czech meal — roast beef fillet under cream sauce with knedliky (dumplings in Czech — Edit.). What is Your favourite meal at home?**

— Czech cuisine. I cook every day, as never sure whether my husband had lunch. Traditional Czech lunch includes a soup and a main course. My men prefer pasta and goulash.

— **I know the Czech are fond of sport and active way of life...**

— Indeed, sport is something special for us. We are proud of Czech hockey and tennis: the national tennis team have won the Federation Cup four times for the last five years (in 2011, 2012, 2014, 2015). Czech biathlonists are distinguished, as well: they won mixed relay race at World Championship 2015.

— **Thus, the histories of the Republic of Belarus and the Czech Republic met in the past, and continue to intersect today — we both have successful biathlonists and tennis players.**

— Exactly!

— **And what is the favourite sport in Your family?**

— We like swimming and walking in open air. We have recently started skating for our son's sake. He is excellent in swimming and

quite good in skating, but training depends on his state of mind. He is a very active boy.

— **You are very fit. What is Your secret? A fitness club?**

— I'd like to, but my son is the best trainer for me now (*laughs*). Martin is smart and handsome, but a little bit overactive. He is still a part-time nursery attendee, and his teacher must be very happy about it (*laughs*). At first he wondered why no one spoke to him. He addressed one — in Czech, naturally — but got no response. Now he knows about different languages. He learned a few Russian words and tries to speak Russian in stores. Having exhausted his Russian vocabulary, Martin switches to the Czech language, but speaks with Russian accent!

Amazingly, others understand him well!

— **What will be Your dearest remembrance of Belarus? What shall You take with You upon the departure?**

— We've spent two years here, and two more are pending. I hope to see even more interesting sites here. I have already visited Brest, Grodno, Borisov, Belovezhskaya Puscha, and would like to see the Pripyat River, Braslaw Lakes and Blue Lakes. However, people that I've met and got acquainted with here make the most sound impression of Belarus. Speaking about souvenirs, a painting could be a proper one. When in Kiev I set up a tradition to bring paintings from each appointment destination in order to remind of the country afterwards. **DS**

Адвокат Карзан Валентина Михайловна

Предоставляет профессиональную помощь адвоката в г. Минске и по всей Республике Беларусь



Оказывает юридическую помощь (в том числе на немецком языке) физическим и юридическим лицам в решении сложных вопросов.

Готова представлять Ваши интересы в судах всех инстанций, вести переговоры по спорным вопросам с целью урегулирования возникших проблем с деловыми партнерами или процессуальными противниками.

Гражданские дела:

- ✓ Жилищные споры
- ✓ Семейные споры
- ✓ Наследственные дела и споры
- ✓ Трудовые споры
- ✓ Договорные споры

Уголовные дела

Адвокат Карзан Валентина Михайловна осуществляет адвокатскую деятельность в составе Минской городской коллегии адвокатов с 2002 года.

Valentina Karzan, a Lawyer

Offers professional law services in Minsk and other regions of Belarus

Provides legal entities and individuals with legal aid (including in German) in complex issues. Can represent a client in courts on any instance, negotiate on settlement of business disputes and disputes with adversaries.

Civil cases:

- ✓ Housing disputes
- ✓ Succession cases and disputes
- ✓ Labour disputes
- ✓ Contractual disputes

Criminal cases

Valentina Karzan is a practicing lawyer and a member of Minsk City Bar Association since 2002.



г. Минск, ул. Ульяновская, 4
Юридическая консультация
Ленинского района
4 Ulyanovskaya Street, Minsk
Law Office of Leninsky
District
+375 (29) 168-89-89
+375 (33) 631-98-88
vm67@mail.ru
vkarzan@yahoo.com
www.law2u.by

Лицензия Министерства юстиции Республики Беларусь №02240/1212 от 24.06.2002г. зарегистрирована в реестре лицензий за №1212.



Борис ГЕРСТЕН:

«В Беларуси нет места антисемитизму»

Текст: Наталия Кривец, Фото: Дмитрий Ласько
Text: Natalia Kryvets. Photo: Dmitry Lasko

Председатель Союза белорусских еврейских общественных объединений и общин рассказал журналу DipService о самых известных белорусских евреях и жизни еврейской диаспоры

The Head of the Union of Belarusian Jewish Non-Governmental Organizations and Communities speaks to DipService Journal about the most famous Jews and the life of Jewish diaspora

— **Борис Изидорович, Беларусь для евреев не одно столетие была «землей обетованной»...**

— Да, евреи много веков назад поселились на белорусской земле. Когда мы снимали фильм «Белорусский Иерусалим» (Борис Герстен — известный тележурналист и автор сценариев более 40 документальных фильмов и проектов. — **Ред.**), я встречался в Иерусалиме с профессором Альбауэром, который когда-то заведовал кафедрой славистики Иерусалимского университета и занимался тем, что находил первые переводы Библии на славянские языки. Он нашел в хранилище библиотеки Вильнюсского университета перевод Библии с арамейского на старобелорусский и издал в Израиле 12 глав этой Библии на старобелорусском языке. Первый Посол Израиля в Беларуси привез тогда в Минск два экземпляра этого издания и подарил Национальной библиотеке. Я задал Альбауэру вопрос — что связывало Беларусь с Иерусалимом. Профессор, ему тогда было 90, рассказал, что Иерусалим и Беларусь многое связывало. На Святой земле умерла Ефросинья Полоцкая. По

территории Беларуси проходила черта оседлости, за которую евреям в Российской империи нельзя было переезжать, поэтому именно здесь родилось большое количество выдающихся личностей, которые потом разъехались по миру.

Не так давно в США вышла книга «Белорусские евреи в Америке» профессора Давида Мельцера, который когда-то преподавал в БГУ. Многие факты стали для меня открытием. Знаменитый тележурналист Ларри Кинг — сын эмигрантов из Австрии и Беларуси. Основатель корпорации «Метро Голдвин Майер» Лазарь Меир родился в Минске. Актриса Скарлетт Йоханссон по материнской линии тоже из Минска. Дэвид Сарнофф, основатель американского телевидения, — из местечка Узляны близ Могилева. Гвинет Пэлтроу — потомок хорошо известного раввинского рода Палтровичей из белорусского города Новогрудок, и года два назад даже приезжала в Новогрудок посетить могилы предков.

Вообще, Беларусь была уникальной страной. Во время работы над фильмом «Объ-

единенные нации Беларуси» для меня открылись совершенно удивительные вещи. Например, я даже не знал, что бюллетени для голосования когда-то печатались на десяти языках. Кроме официальных белорусского, русского, польского и идиш, еще на немецком, чешском, литовском, латышском, украинском — уже не помню все. Был орден Красного знамени с надписью на четырех языках. А минский почтамт суетливо искал людей, которые знают иностранные языки, потому что каждый житель Беларуси имел право писать адреса на конвертах на своем родном языке. Когда приходили письма из двух деревень Могилевской области на китайском, где было два китайских колхоза, создавалась настоящая паника. Был автономный польский район в Койданово. Это было в конце 20-х — середине 30-х годов прошлого века. Уже в 1937-м пошли другие процессы, идиш убрали с герба.

В Беларуси жило больше 20% евреев всей Российской империи. А если брать отдельные белорусские городки, то в некоторых, таких как Пинск, Мозырь, Брест, до 80% населения были евреями. В Бресте, кстати, до сих пор сохранились здания для еврейской бедноты, правда, они уже совсем ветхие. Редко в каком городе не было синагоги. В Борисове их было 22, но сохранилось всего три. В Бобруйске, Пинске синагоги сохранились. Правда, зачастую туда уже некому ходить... Мало кто выжил в мясорубке Второй мировой войны. Многие после войны уехали...

— **Цифры по поводу погибших в войну евреев сильно разнятся...**

— Да, до сих пор точно неизвестно, сколько человек было

С 1927 по 1937 годы надписи на белорусском гербе были на четырех официальных языках — белорусском, русском, польском и идиш. Названия городов на вокзалах тоже были написаны на четырех языках

Four languages — Belarusian, Russian, Polish and Yiddish — could be found at Belarusian Coat of Arms between 1927 and 1937. Town names at stations were written in four languages as well





Мемориальный комплекс «Яма» — главный памятник жертвам геноцида в Минске

Yama memorial is the principal monument to genocide victims in Minsk

— **Mr. Gersten, for many centuries Belarus had been a promised land for Jews...**

— Exactly. For many centuries these lands have been inhabited by Jews. Shooting “Belarusian Jerusalem” (Boris Gersten is a famous TV reporter and an author of more than 40 documentaries and projects — **Edit.**) I met professor Albauer, once the head of Slavonic Department at the University of Jerusalem, dedicated to search for first Bible translations into Slavic languages. He discovered a Bible translation from Aramaic into old Belarusian in Vilnius University library depository and published 12 chapters of the Bible in Israel. By the way, the first Ambassador of Israel in Belarus presented two copies of the book to the National Library in Minsk. So, I asked Mr. Albauer, what linked Belarus to Israel. The professor, 90-year-old

at that time, named many links between Belarus and Jerusalem: Euphrosyne of Polotsk died in the Holy Land; Belarusian territory was crossed by the Jewish Pale, which was forbidden to pass to the Jews of the Russian Empire. Hence, it is natural that many outstanding personalities that dispersed over the world were born here.

“Belarusian Jews in America”, a book by professor David Meltzer, once Belarusian State University lecturer, has been published in the US not so long ago. Many facts came as a surprise to me. Larry King, a famous TV reporter, was born in a family of emigrants from Austria and Belarus; Lazar Meyr, the founder of Metro Goldwin Mayer company, was born in Minsk; Scarlett Johansson is umbilical to Minsk; David Sarnoff, US TV founder, was born in Uzlyany near Mogilev; Gwyneth Peltrow

is a descendant of the Paltrowicz, well-known rabbinic family from Novogrudok, Belarus. She even visited her ancestors’ tombs there a couple of years ago.

Generally, Belarus was a unique nation. Work over “United nations of Belarus” film has revealed astonishing facts to me. I didn’t even know, that ballots were printed once in ten languages: German, Czech, Lithuanian, Lettish, Ukrainian and some other I don’t remember now, in addition to official Belarusian, Russian, Polish and Yiddish. There was the Order of the Red Banner bearing a four-language legend — some reclaiming company in Mogilev Region was the first to be granted with. The post office in Minsk once was in search for people competent in foreign languages, as any Belarusian citizen could subscribe envelopes in his native language. It was like a disaster to

уничтожено. Многие имена утеряны. Первый погром в Минске произошел 7 ноября 1941 г., имена большинства погибших неизвестны.

Есть цифра 800 тысяч человек. Но это не только евреи Беларуси, сюда привозили евреев из Европы. Им выдавали документ, что они едут колонизировать новые земли. Многие верили. На самом же деле их привозили в урочище Благовщина под Тростенцом и убивали. Это отдельная история, она еще требует изучения, ее забывать нельзя.

— Вы сняли фильм «Хроника Минского гетто», он взял Гран-при «Золотая сабля» на фестивале исторических фильмов в Варшаве...

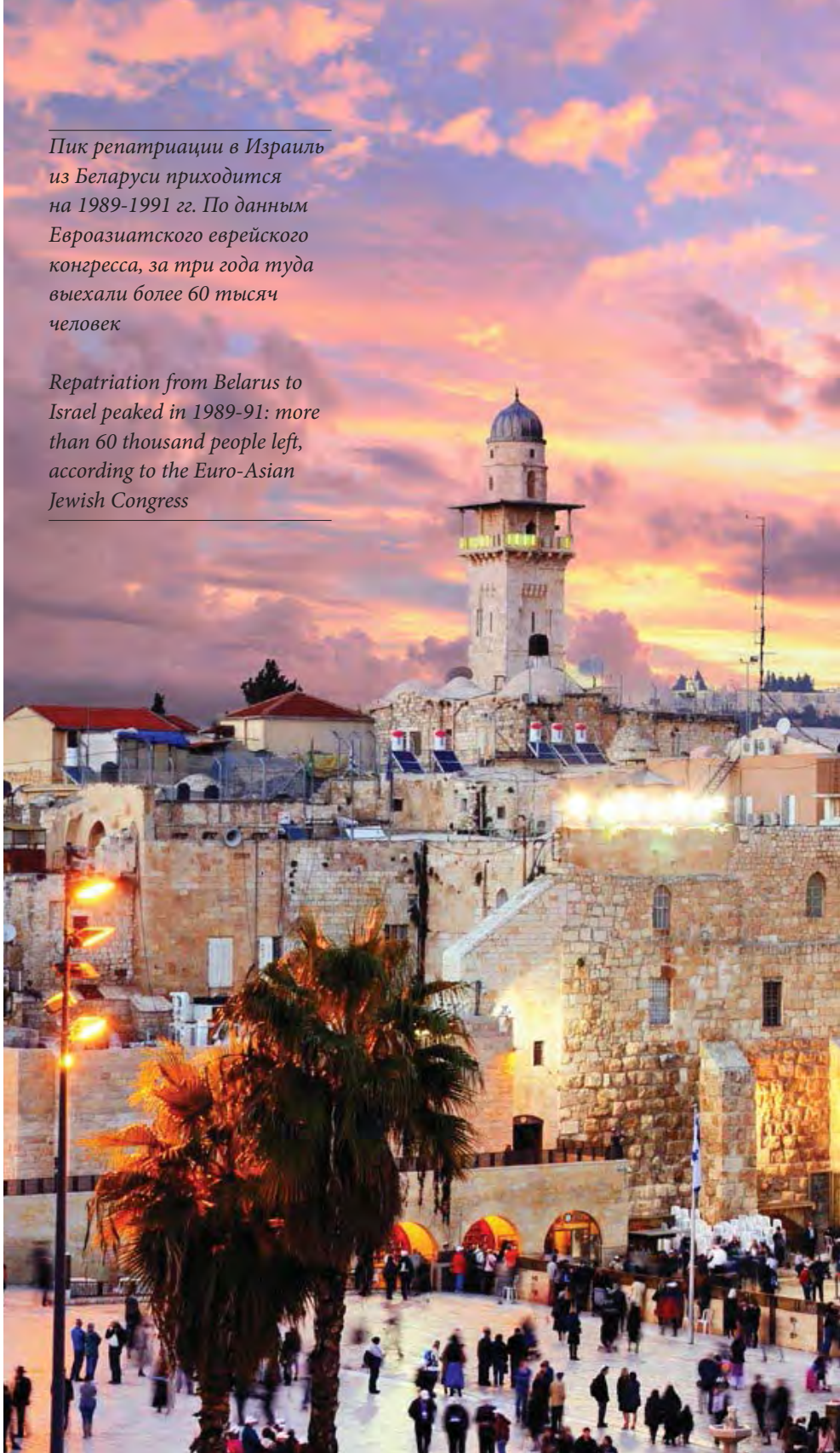
— Это цикл. Первый фильм был посвящен трагедии Минского гетто, он получил несколько наград на разных фестивалях, в том числе и Гран-при в Варшаве. А недавно в Минске состоялась презентация второго фильма, посвященного подполью и сопротивлению в гетто. На премьере присутствовали дипломаты, бывшие узники гетто... Аудитория приняла фильм очень хорошо. Третий фильм цикла мы хотим сделать о праведниках, спасавших евреев в войну. В Беларуси сейчас награждены медалями праведника 799 человек. По отношению к населению это самое большое количество праведников в Европе.

— В 1989 году началась массовая репатриация евреев из СССР в Израиль и США. Много ли уехало белорусских евреев и много ли осталось?

— Точную цифру уехавших не назову. Что касается тех, кто остался, то официально по переписи 2009 года в Беларуси насчи-

Пик репатриации в Израиль из Беларуси приходится на 1989-1991 гг. По данным Евроазиатского еврейского конгресса, за три года туда выехали более 60 тысяч человек

Repatriation from Belarus to Israel peaked in 1989-91: more than 60 thousand people left, according to the Euro-Asian Jewish Congress



тывалось почти 13 тысяч евреев, но это цифра во много раз занижена.

— Вы лично никогда не думали уехать из Беларуси?

— Нет. Уехали многие мои друзья. Два моих сына живут в Израиле, это был их личный выбор. Каждый своей судьбой сам распоряжается. Я свою выбрал, когда приехал с Западной Укра-



population in certain towns, like Pinsk, Mozyr, Brest... By the way, old houses for poor Jews are still found in Brest, though completely ramshackle. Synagogues, and more than one often, were built in most of our towns. For example, 22 were in Borisov, but only 3 remained. You may find them in Bobruisk, Pinsk, but mostly there are no attenders — few were lucky to survive the slaughter of the Second World War, many left afterwards.

— **Very different numbers of Jews lost during the war are named...**

— That's true. The exact number of victims is not certain yet, many names were lost. Say, most of those perished in the first massacre in Minsk on 7 November 1941 remain unknown.

Some name 800 thousand persons. But it is not about the Belarusian Jews, only, as many were brought from Europe as pretended settlers for new lands. And many of them believed the legend, while were taken to Blagovshchina near Trostenets and killed. It is another matter subject to study, it can't be neglected.

— **Your film “The Chronicles of Minsk ghetto” won Golden Sabre Grand Prix at the International Historical and Military Film Festival in Warsaw...**

— It is a series. The first episode, dedicated to Minsk ghetto tragedy, was awarded at several festivals, including with Grand Prix in Warsaw. The second episode, dedicated to ghetto clandestine resistance, was presented in Minsk recently. Diplomats, former ghetto prisoners attended the premiere and highly prized the work. The third episode is intended to tell about those righteous who saved Jews during the war. 799 Belarusian citizens were awarded

receive letters in Chinese from two certain villages in Mogilev Region where Chinese farms were located. There was an autonomous Polish district in Koidanovo in the late 1920s — early 1930s, however,

the policy changed in 1937, and Yiddish disappeared from the coat of arms.

More than 20% percent of all Jews in the Russian Empire lived in Belarus making up to 80% of total

Foto / Photo: shutterstock.com



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

Ансамбль «Гиль захав» — постоянный участник Фестиваля национальных культур в Гродно

Gil Zagav ensemble is always a part to the Festival of National Cultures in Grodno

ины учиться в Минске на журфак БГУ. И вот уже 40 лет я работаю на телевидении. Еще телевидение не изобрели, а я уже там работал (*смеется*). 30 лет отработал в Белтелерадиокомпании, запустил вместе с коллегами программу «Добрай раніцы, Беларусь!», организовывал трансляции Олимпиад в полном объеме. Последние десять лет работаю на ОНТ. Кроме спортивных программ пишу сценарии документально-исторических фильмов в рамках проекта «Обратный отсчет». За фильм «Игры параллельных миров» про Олимпиаду 1928 года в Амстердаме мы получили Гран-при международного фестиваля спортивного кино.

— В Беларуси отношение к евреям доброжелательное?

— Да. Когда я бываю на международных встречах, мне не верят, что в Беларуси нет места антисемитизму. Конечно, какие-то инциденты на бытовой почве случаются: граффити на стене могут

написать, повалить на еврейском кладбище надгробный камень... Но то же самое происходит и на православных кладбищах. Это, скорее, вандализм, чаще всего не имеющий отношения к антисемитизму, я считаю.

Кстати, интересное наблюдение. В Литве и Польше осталось очень мало евреев, в то время как интерес к еврейской культуре возрос в разы. В Варшаве за счет Евросоюза построили огромный музей, о котором можно только мечтать в Беларуси. У нас в Минском еврейском общинном доме тоже есть музей, в его экспозиции отражена история Холокоста, история и культура евреев Беларуси. Есть музеи в Пинске, Бресте, Новогрудке, Бобруйске и других общинах. Но все это небольшие музеи, а хотелось бы создать большой центр истории, солидарности и толерантности, чтобы сохранить имена всех праведников, восстановить имена тех, кто погиб в гетто, проследить историю каждого гетто. Думаю,

это задача на будущее для нашего Союза.

— Когда был создан Союз белорусских еврейских общественных объединений и общин?

— В 1991 году. В Союз входят 45 объединений и общин в разных городах Беларуси. Есть республиканские организации, есть местные. А Союз — площадка для общих встреч и диалогов. Есть еще религиозные общины разных направлений — хабар, ортодоксы и реформисты, они в Союз не входят, по закону они не могут быть членами общественных организаций, но мы с ними сотрудничаем.

— Насколько активно работает ваш Союз?

— Довольно активно. У нас хорошие отношения с Всемирным еврейским конгрессом, Европейским еврейским конгрессом и другими международными еврейскими организациями, налажены тесные связи с выходцами из Бе-



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Ансамбль еврейской музыки «Шалом» встречал гостей Хануки в минской филармонии, декабрь, 2015

Jewish band Shalom meets Hanukkah guests in Minsk Philharmonic Hall, 2015

with the Medal of the Righteous — it is the largest population rate in Europe.

— **The year 1989 gave start to massive Jewish repatriation from the USSR to Israel and the US. How many left Belarus and how many stayed?**

— I can't tell the exact numbers. There were almost 13 thousand Jews officially in 2009, but the real number is much higher.

— **Have you ever thought about leaving for Israel or the US?**

— Never. Many of my friends left, two sons of mine live in Israel and it's their choice. One is his own master. I've chosen my way when came from west Ukraine for study in Minsk. I entered the Department of Journalism in Belarusian State University. And by now I've been dedicated to TV for 40 years. I was doing TV even before it was invented (*laughing*). 30 years were

spent in Belarusian TV & Radio Company. I took part in launching "Good morning, Belarus!", made the first full-time Olympics broadcasting. The last ten years I've been working for ONT TV channel, involved in sports broadcasts and "Countdown" documentary series — "Parallel world games" episode, dedicated to Olympic Games 1928 in Amsterdam, was awarded with Grand Prix at international sports film festival.

ларуси в разных странах и даже не выходцами. Есть, к примеру, фонд семьи Лазарус из Великобритании, которые не были связаны с Беларусью. Узнав о том, сколько в Беларуси было уничтожено евреев во время войны, они с несколькими другими семьями организовали фонд по установке памятников в Беларуси на местах массовых еврейских захоронений. За последние шесть лет мы поставили с их помощью 85 памятников по всей Беларуси. Конечно, мы искренне благодарны этим людям.

Наша диаспора активно ведет издательскую деятельность. Только за последние годы при содействии Союза белорусских еврейских организаций и общин вышло более 50 изданий по еврейской тематике. К 70-летию Победы над фашистскими захватчиками мы завели Книгу памяти и попросили, чтобы представители от каждой общины записали в нее историю своей семьи, семьи друзей, знакомых. Приходят очень интересные письма, думаю, в итоге получится уникальная книга.

Наш Союз долгие годы возглавлял выдающийся архитектор Леонид Левин (в числе его работ — мемориальные комплексы «Хатынь», «Яма», «Прорыв», «Шуневка», памятники Янке Купале и Якубу Коласу в Минске, памятник жертвам минского гетто на Юбилейной площади в Минске. Левин — автор реконструкции исторической части Минска — Троицкого предместья, Верхнего города, улицы Немиги, Раковского предместья. — Ред.). Благодаря Леониду Менделеевичу были поставлены памятники выдающимся деятелям Израиля, которые родом из Беларуси. В Бресте — лауреату Нобелевской премии мира Менахему Бегину, в Глубоком — Элизеру Бен-Йехуде, человеку, который возродил иврит. Дочь архитектора, Галина Левина, при поддержке



Фото / Photo: youtube.com

Европейского еврейского фонда проводит в Беларуси международный детский пленэр «Возрождение еврейского местечка», на него приезжают юные художники из Эстонии, Литвы, Польши, Хорватии, Словении. Они неделю здесь ездят по белорусским местечкам, рисуют. Это очень интересный и значимый проект.

Наш Союз — постоянный участник Фестиваля национальных культур в Гродно. Евреи очень талантливая нация, посмотрите, сколько среди белорусских евреев выдающихся людей. Марк Шагал и Ефим Сутин — это уже бессмертная классика. Художник Борис Заборов хоть и живет в Париже, но имеет белорусские корни. Художник-урбанист Май Данциг более полувека преподает в Белорусской академии искусств. Композитор Измаил Капланов всю жизнь отдал Беларуси, он ушел из жизни в 2011 году, но его наследие хранит его жена, певица Нелли Богуславская. Народный артист Беларуси, дирижер концертного оркестра Михаил Финберг, солист «Белорусских песняров» Валерий Дайнеко, главный редактор газе-

ты «СБ — Беларусь сегодня» Павел Якубович, доктор исторических наук Эммануил Иоффе — наши современники, которыми гордится белорусская еврейская диаспора.

В нашей диаспоре есть несколько ансамблей, лично я в восторге от ансамбля «Гиль захав» («Золотой возраст»), в нем поют и танцуют бабушки и делают это шикарно! В Лиде есть прекрасный ансамбль еврейской музыки «Шалом» под руководством Михаила Двилянского. Они непременно участники фестиваля в Гродно.

Еще одна наша традиция — большой концерт в честь Хануки, это наш национальный праздник, мы его отмечаем в декабре в столичной филармонии.

А еще есть идея сделать фестиваль еврейского анекдота.

— Отличная идея! А расскажите любимый анекдот?

— С любимым сложно, расскажу последний из услышанных. Спрашивает Петька у Чапаева: «Василий Иванович, а ты часом не еврей?». Тот в ответ: «Видите ли, Петр...»

— **Are Belarusians friendly to Jews?**

— Obviously. It is hard to believe for many abroad that there is no place for anti-Semitism in our country. Certainly, some domestic incidents may happen from time to time: a graffiti on a wall, a disorder at a Jewish cemetery... But the same is applicable to Christian cemeteries. I believe, it is more about vandalism, not anti-Semitism.

I observe an interesting phenomenon: there are very few Jews left in Poland and Lithuania, but the interest to Jewish culture is great. The EU funded a huge museum in Warsaw, which is hardly imaginable in Belarus. We have our own museum in Minsk Jewish Community House, it is dedicated to the Holocaust and Jewish culture and history in Belarus. There are museums in Pinsk, Brest, Novogrudok, Bobruisk and other communities, but it is not enough to preserve the names of all the righteous, to restore the names of all ghetto victims, to record history of each ghetto. That is the task for a large centre of history, solidarity and tolerance, and that is, I believe, what our Union shall be dedicated to in future.

— **When was the Union of Belarusian Jewish Non-Governmental Organizations and Communities founded?**

— In 1991. The Union comprises 45 associations and communities, both national and local, in various Belarusian town and cities. The Union gives place for common meetings and dialogue. And this is in addition to various religions communities — Habad, Orthodox, Reformist — that may not be part of the Union by law, but a party to cooperate with.

— **Is the Union an active entity?**

— Rather active. We have good relations with the World Jewish Congress, the European Jewish Congress and other international Jewish organizations, close links to native Belarusians abroad and many others. Say, Lazarus family in the UK has no relation to Belarus, but was so impressed by the number of Jews perished here during the war, that together with several other families founded a fund dedicated to setting up monuments at mass graves of Jews in Belarus. Their support allowed us to set up 85 monuments over the whole country for the last six years, and we are very grateful to those people.

Our diaspora is active in publishing with the help of Jewish Community in Belarus: more than 50 editions on Jewish issues were published recent years. We started a Memorial Book to the 70th Anniversary of the Great Victory over the Nazi invaders and asked members of every community to record history of their families, friends and acquaintances there. It would be a unique book, I believe — the stories are exciting.

For many years the Union was headed by Leonid Levin, outstanding architect (author of Khatyn, Yama, Proryv and Shunevka memorials, Kupala and Kolas monuments in Minsk, a monument to Minsk ghetto victims at Yubileinaya Square in Minsk. He authored the reconstruction of historical part of Minsk — Trinity Suburb, the Upper Town, Nemiga Street, Rakovsky Suburb — Edit.). He contributed to setting up monuments to notorious Israel persons, native Belarusians: Menachem Begin, Peace Nobel Prize winner, in Brest; Eliezer Ben-Yehuda, Hebrew reviver, in Glubokoye. Galina Levina, the architect's daughter, holds an international children's open air sessions named "The renaissance of a Jewish borough", supported by the

European Jewish Fund. Young artists from Estonia, Lithuania, Poland, Croatia, Slovenia visit various boroughs and draw them. It is a very interesting and important project.

The Union is a permanent party to the Festival of National Cultures in Grodno. Jews is a very gifted nation — look, how many great personalities were and are Jews. Marc Shagall and Chaim Soutine are immortal classics; Boris Zaborov, though in Paris, was born in Belarus; Mai Danzig, an urbanist artist, is a tutor in the Belarusian State Academy of Arts. Composer Ismail Kaplanov had dedicated his whole life to Belarus, but died in 2011. Nevertheless, Nelli Boguslavskaya, his wife and a signer, preserves his heritage. Mikhail Finberg, the National Artist of Belarus and a concert orchestra conductor; Valery Daineko, the soloist of "Belarusian Pesnyary" band; Pavel Yakubovich, the editor-in-chief of "SB — Belarus Today" journal; Emmanuil Joffe, PhD in History — all these are our contemporaries, the pride of Belarusian Jewish diaspora.

Our diaspora comprises several groups, Gil Zagav (Golden Age) is my favourite one. Elderly women are experts in singing and dancing! Shalom from Lida is another great Jewish music group directed by Mikhail Dvilyanskyi. They always take part in Grodno festival.

We have a tradition to arrange a big concert dedicated to Hanukkah — our national holiday celebrated in December — in Minsk Philharmonic Hall.

And we have further plans to arrange a festival of Jewish jokes.

— **Great idea! And what is your favourite?**

— It is hard to choose, I'd rather tell one of the last I've heard: Petka asks Chapaev: "Aren't you a Jew by chance?". "Pyotr, you see..." — replied Chapaev.



10 интересных фактов о евреях и Израиле

- Трое из десяти Президентов Израиля родились в Беларуси: Хаим Вейцман (1874 — 1952), ставший первым в истории главой Государства Израиль, а также Залман Шазар (1889 — 1974) и Шимон Перес (род. в 1923 г.). Премьер-министры Менахем Бегин (1913 — 1992) и Ицхак Шамир (1915 — 2012) тоже выходцы из Беларуси.
- Антивирусник, «аська» (программа ICQ для мгновенной передачи текстовых сообщений в интернет), флэшка и первый в мире сотовый телефон — изобретения израильтян! Уточним: сотовый телефон был изобретен израильским отделением компании Motorola.
- Среди обладателей Нобелевской премии 12 израильтян. Из них один — по литературе (Шмуэль-Иосеф Агنون), двое — по экономике, шестеро — по химии, трое — за мир (причем, все трое — белорусы по месту рождения: Менахем Бегин, Ицхак Рабин и Шимон Перес). В пересчете на душу населения это самый высокий показатель в мире. Как говорил один из отцов-основателей Государства Израиль Давид Бен Гурион, «из всех природных ресурсов у нас есть только еврейские мозги, но этот единственный ресурс воистину неисчерпаем».
- Израиль занимает первое место в мире по количеству компьютеров, оркестров и музеев на душу населения.
- Самое низкое место на Земле — Мертвое море — находится в Израиле.
- Самое старое кладбище в мире, которое используется непрерывно всеми живущими здесь поколениями, расположено на Масличной горе вблизи стен Старого города Иерусалима. Ему около 2500 лет. Здесь находится 150 тысяч могил, некоторые из которых принадлежат персонажам, описанным на страницах Ветхого Завета. Здесь же хоронятся все записки из Стены Плача.
- На Ближнем Востоке веками выращивают финиковые пальмы. В среднем пальмовое дерево дает в год около 14 кг фиников. Израильские деревья дают урожай около 150 кг!
- В израильском городе Хайфа действует самое короткое метро в мире — всего 1800 метров. Оно даже занесено в Книгу рекордов Гиннеса.
- Крылатое выражение «понедельник — день тяжелый» в Израиле недействительно — неделя тут начинается в воскресенье. Официальным днем отдыха в Израиле является суббота — шаббат. А год по еврейскому календарю начинается в сентябре — октябре.
- Практически каждый город Израиля имеет улицу, носящую имя Элиэзера Бен-Йехуды — отца современного иврита. Но не каждый знает, что родился и вырос Бен-Йехуда в Беларуси, на Витебщине. И звали его Лейзер-Ицхок Перельман. Он взял другое имя в 23 года после переезда в Палестину. **DS**

top 10 facts about jews and Israel

- Three of ten Israeli Presidents were born in Belarus: Chaim Weizmann (1874-1952), the first leader of the State of Israel ever; Zalman Shazar (1889-1974) and Shimon Peres (born 1923). There were prime-ministers of the State of Israel and native Belarusians, as well: Menachem Begin (1913-1992) and Yitzhak Shamir (1915-2012).
- Anti-virus software, ICQ (instant Internet messenger), USB flash drive and the first ever cell phone were invented by Israelis! (Though the cell phone was a product by Israeli branch of Motorola).
- 12 Israelis won the Nobel Prize: one in literature (Shmuel Yosef Agnon), two in economics, six in chemistry, three for peace (Menachem Begin, Yitzhak Rabin and Shimon Peres — all of them native Belarusians). It is the highest rate per capita in the world. David Ben-Gurion, a founder of the State of Israel, once said: “We have a single natural resource, our Jewish brains, but it is truly inexhaustible”.
- Israel leads the world in the number of computers, orchestras and museums per capita.
- The lowest place in the world, the Dead Sea, is situated in Israel.
- The oldest uninterruptedly used cemetery is located at the Mount of Olives in vicinity of the Old City of Jerusalem. It is about 2500 years old and comprises 150 thousand graves, including those of some Old Testament characters. Here all notes from the Wailing Wall, or Western Wall, are buried.
- Date palm is a traditional plant in the Middle East. Average crop capacity of a single tree is about 14kg, while Israeli ones produce 150kg!
- Haifa city in Israel features the shortest metro line in the world — 1800m long — as recorded in the Guinness Book of Records.
- “Monday today is the lost weekend” is not applicable to Israel: a week here starts on Sunday, while Saturday — Sabbath — is the official day-off. A year in the Hebrew Calendar starts in September or October.
- Streets named after Eliezer Ben-Yehuda, the father of modern Hebrew, can be found in almost any town in Israel, but it is rarely known that he was born and spent his early years near Vitebsk in Belarus as Eliezer Yitzhak Perelman. The other name was adopted after leaving for Palestine at the age of 23. **DS**

ГРАФ ЧАПСКИЙ. История одного города

Текст: Ольга Лазоркина

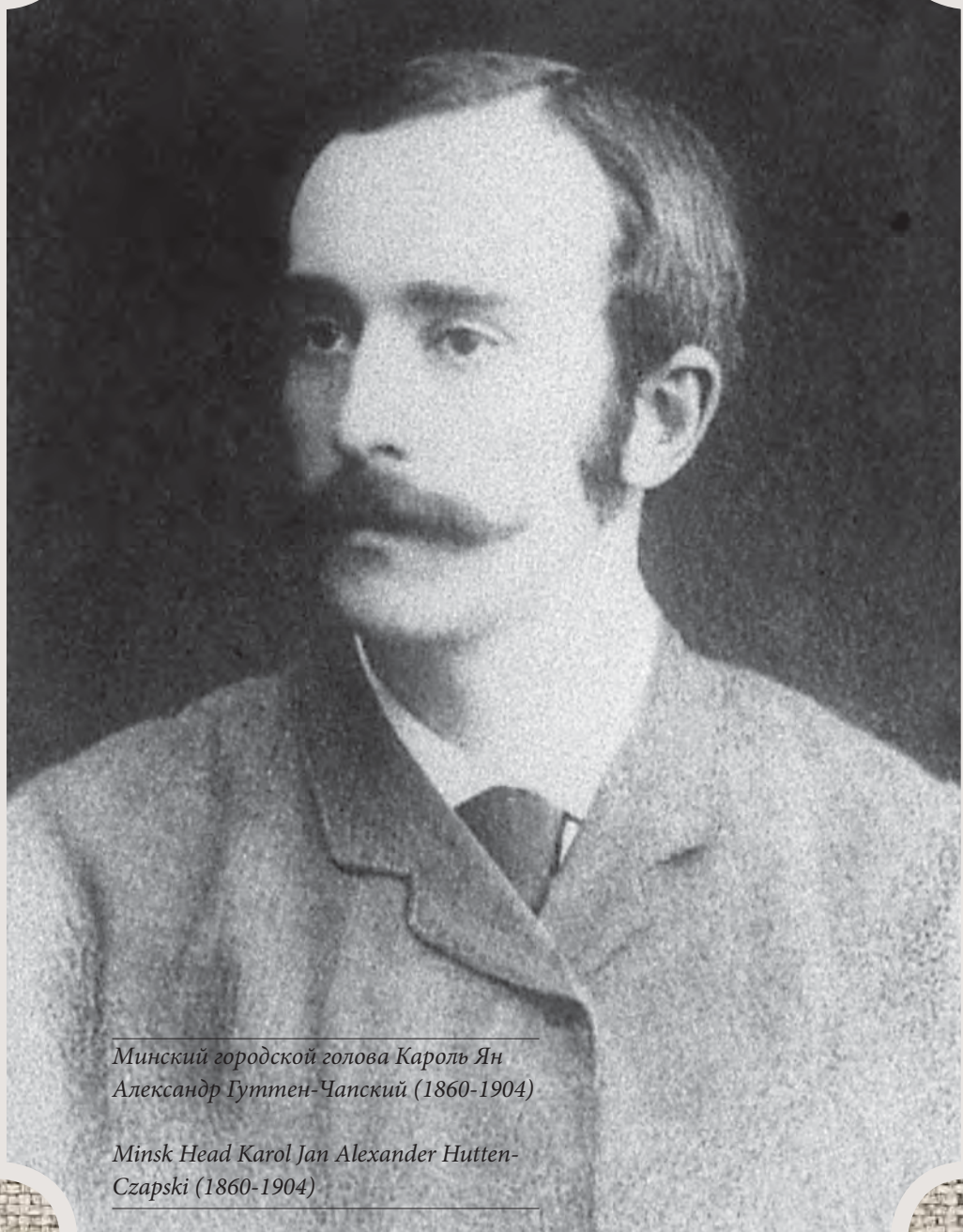
*кандидат исторических наук, доцент кафедры
дипломатической и консульской службы
факультета международных отношений
Белорусского государственного университета*

Text: Olga Lazorkina

*candidate of history, associate professor
of Diplomatic and Consular Service
department at International Relations
faculty of Belarusian State University*

*Кароль Чапский вписал самую яркую страницу
в историю Минска — являясь городским головой с 1890 по 1901 годы,
он произвел в Минске реформы, равных которым не было ни до,
ни долгое время после него*

*Karol Czapski added the most vivid page in history of Minsk —
being a city head since 1890 to 1901 he implemented reforms,
unprecedented by the time and unbeaten long time afterwards*



*Минский городской голова Кароль Ян
Александр Гуттен-Чапский (1860-1904)*

*Minsk Head Karol Jan Alexander Hutten-
Czapski (1860-1904)*

*«Жизнь – родине,
честь – никому»*

Девиз рода Чапских

*"Life for the homeland,
honour not for the world"*

Czapski family motto

Славный род

Беларусь хранит историю многих именитых родов, оставивших свой след в памяти времен. В их числе древний немецкий род графов Гуттен-Чапских, которые поселились в Беларуси в XVII веке. Они были здесь владельцами внушительного состояния, их земля шла от Минска до Столбцов, 70 километров в длину и 35-45 километров в ширину. В одном из имений, в Станьково под Дзержинском, 15 августа 1860 года родился Кароль Ян Александр Гуттен-Чапский, будущий минский градоначальник.

Отец Кароля, Эмерик Гуттен-Чапский, был одним из самых ярких представителей рода. Он был женат на баронессе Эльжбете Мейендорф и занимал видные должности при российском императорском дворе: губернатора Новгородской губернии и вице-губернатора Санкт-Петербурга, позже возглавлял Департамент лесного хозяйства. После отставки поселился в своем имении в Станьково под Дзержинском и целиком отдался своей страсти — коллекционированию. В родовом имении граф собрал уникальную коллекцию произведений искусства, нумизматическую коллекцию, которая на-

считывала около 12 тысяч экземпляров монет и медалей и библиотеку численностью около 20 тысяч книг.

У Эмерика Чапского было два сына и две дочери. Младший сын, Ежи Чапский (1861 — 1930), вошел в историю как предводитель дворянства и председатель сельскохозяйственного общества Минской губернии. А старший, Кароль (1860 — 1904), после получения степени кандидата политэкономии и статистики в университете в Санкт-Петербурге поступил на службу в Министерство финансов Российской Империи в чине коллежского секретаря.

Минский градоначальник

В 1890 году, в возрасте 30 лет, Кароль Чапский большинством голосов был избран на пост городского головы (другим словом, градоначальника) Минска. В то время в Минске было около 90 тысяч жителей (для сравнения: сегодня в белорусской столице проживает 1 млн 941 тыс. человек).

Граф Чапский трижды избирался на должность городского головы. Он был наделен от природы предпринимательским и управлен-



A Glorious Family

Belarus preserves history of many renowned families that left their mark in times, including Hutten-Czapski, an ancient German noble family that settled in Belarus in the 17th century. They were in possession of impressive fortune and landlords of a plot 70 km long and 35-45 km wide from Minsk to Stolbtsy. On 15 August, 1860 one of their estates in Stankovo near Dzerzhinsk became the birthplace of Karol Jan Alexander Hutten-Czapski, future Minsk head.

Karol's farther Emerik Hutten-Czapski was one of the brightest representatives of his family. Emerik was married to Baroness Elżbieta Karolina von Meyendorff and reached high administrative positions at Russian imperial court: Governor of Novgorod province and Deputy Governor of St. Petersburg, later General Manager of the Forest Department. Having left the service, Emerik Czapski settled in his estate in Stankovo near Dzerzhinsk and dedicated his life to his true passion — collecting. He collected a unique set of art pieces, a numismatic set comprising about 12 thousand coins and medals, and a library of 20 thousand volumes.

ческим талантом и фонтанировал идеями. Его главной целью было превращение Минска в европейский город. К слову, сам Чапский жил не в Минске, хотя тут в его собственности были три каменных многоэтажных дома и пять деревянных. Он жил в своем родном Станьково и каждый день ездил на работу верхом на лошади — 80 км туда и обратно.

Свою деятельность в новой должности граф начал с окончания строительства городского театра в Минске, которое началось в 1888 году, но заглохло из-за нехватки денег. Чапский нашел деньги, и в сентябре 1890 года спектаклем «Злоба дня» в губернском Минске открылся первый театр, который сегодня носит имя Янки Купалы.

В том же 1890 году в городе была построена первая телефонная станция общего пользования — раньше, чем в Петербурге.

На следующий год Чапский занялся укреплением набережной реки Свислочь. В то время Минск страшно страдал каждую весну от разливов. Новый градоначальник избавил город от этой проблемы. А параллельно уделил повышенное внимание сфере торговли — спо-

собствовал открытию первого ломбарда и 172 новых магазинов.

В 1892 году в городе была торжественно открыта конка — трамвай, который возила по рельсам запряженная пара лошадей. Это был доступный и не очень дорогой способ передвижения по городу, билет стоил от трех до шести копеек. Конкой могли пользоваться гимназисты, рабочие, ремесленники, мелкие торговцы. В день открытия по всему пути следования стояли толпы горожан. «Пulsь городской жизни стал биться энергичнее», — сказал в своем выступлении граф Чапский. Изящные вагоны на 25 мест, которые быстро двигались по узким улочкам, постоянный звон колокольчиков будоражили местных жителей. Газета «Виленский вестник» писала: «Ну и чествуют же жители Минска свою конку! Весь вчерашний день по улицам, где проходит конка, народ не расходился до позднего вечера». Конка работала до 11 часов вечера и освещалась внутри керосиновыми фонарями. Городскими властями были разработаны правила пользования конкой. Так, мужчины, зайдя в вагон, где находились дамы, должны были сделать легкий наклон головы в

Emerik Czapski had two sons and two daughters. The younger son, Jerzy (1861–1930), was a nobility leader and the Chairman of Minsk Agricultural Society, while the elder one, Karol (1860–1904), took a degree of Candidate in political economy and statistics at the University of St. Petersburg and served as a collegiate secretary in the Ministry of Finance of the Russian Empire.

The Head of Minsk

In 1890, at the age of 30, Karol Czapski by majority was elected City Head of Minsk — a province capital with the population of 90 thousand citizens at that time (compare with 1941 thousand citizens today).

Gifted with entrepreneurial and managerial talent by nature, Count Czapski was three times elected City Head. He was extremely enthusiastic and aimed to turn Minsk European. By the way, though possessed three stone high-rise buildings and five wooden ones, he himself did not live in Minsk, but in home Stankovo, and travelled on horseback 80 km every day to get to work and back.

As a newly elected City Head, the Count completed building of the city theatre started in



Клятва городского головы Кароля Чапского при вступлении в должность

Karol Czapski City Head's oath of office

их сторону. Кондукторам предписывалось быть вежливыми с пассажирами и вменялось в обязанность обеспечить каждого из них местом. Стоя разрешалось ездить только школьникам и гимназистам.

В этом же году значительно была увеличена мощность городского водопровода, который функционировал в Минске с 1874 года. Новая насосная машина давала по 300 тысяч ведер в сутки вместо 70, как было до этого. В 1904 году водопровод имелся в 192 городах России. Минский был одним из крупнейших.

Минск — новый Париж

Для того чтобы город стал действительно европейским, а у Чапского была мечта превратить Минск в Париж, необходимо было замостить улицы, построить мосты и осветить город. Это тоже было сделано. Низко-Базарный мост через Свислочь, построенный при Чапском, и сегодня связывает улицу Немига с улицей Богдановича. Улицы города впервые стали покрываться бруканкой (вымощенная камнем дорога). Что касается электричества, то в Российской империи на то время оно было

1888 and stalled due to lack of money. Czapski found required funds, and the first theatre, today named after Yanka Kupala, opened in September 1890 with “Zloba dnya”(“The topic of the day”) play. The first public telephone exchange was established in Minsk the same year, even earlier than in St. Petersburg.

Next year Czapski set to reinforcement of Svisloch banks, as river floods damaged the city heavily each spring. Finally, the problem was solved. Further, the City Head drew much attention to trade and contributed to the establishment of the first pawn shop and 172 new stores.

Konka, a horse-drawn tram, was introduced in 1892. It was an easily accessible and rather cheap transport mean — three to six copecks per ticket. Everyone — students, workers, craftsmen, petty dealers — could use the tram. The day when the tram was introduced people were crowding along the whole route. “City pulse accelerated”, noticed Count Czapski in his speech. Locals were excited by quickly running elegant 25-seat carriages and constantly ringing bells. “Vilno Herald” magazine admitted: “What a prize for Minsk citizens konka is! Streets furnished with the tramway were



Фотар / Photo: sputnik.by

overcrowded the whole day yesterday till the late evening”. The trams served till 11 in the evening and were lighted inside with oil stoves. City authorities elaborated tram use terms, dictating that a gentleman entering a carriage should make a slight nod to the ladies, if any. Conductors were intended to be polite to the passengers and provide each with a seat. Only pupils and students were allowed to stand.

Water supply network, available in Minsk since 1874, was improved in capacity the same year with new pump unit capable of supplying 300 thousand buckets a day instead of 70, as before. 194 towns in the



Минск времен Кароля Чапского, 1898 год

Minsk in times of Karol Czapski, 1898

Russian Empire were fitted with water supply network by 1904, and Minsk was one of the largest ones.

Minsk — Another Paris

Czapski dreamed to turn Minsk “another Paris” in order to make it truly European. He paved streets, built bridges and illuminated the city for that purpose. One of his creation — Low-Market Bridge — links Nemiga Street to Bogdanovicha Street today. For the first time city streets were covered with brukavanka (stone paved). Electricity, in turn, was a novelty for the Russian Empire then, like for many European cities, hence, such projects

required massive investments. Minsk was the fourth city in the Empire to get a power plant (St. Petersburg, Moscow and Kiev had already had it). Oil stoves were replaced with electric lanterns and lights.

There was something of German pedantry in Czapski’s approach to city development and life. He initiated establishment of a drawing office and urban development planning, paid attention to every area of citizens’ life. Charitable canteens were established for the poor, municipal asylum — for the homeless; public library, free outpatient clinic and maternity home, several gymnasiums and



На фото 1948 года дом Чапского самый крайний слева, сейчас на его месте ювелирный магазин «Чараўніца»

Czapski's house (see the most left), 1948, replaced by Charaunitsa jeweller's today



Минскъ. Сельско-Хозяйственное О-во.

Minsk. Т^{во} Rolnicze.

Другой известный дом Чапского стоял на месте нынешней Администрации Президента. Этот дом минский градоначальник отдал под Сельскохозяйственное общество

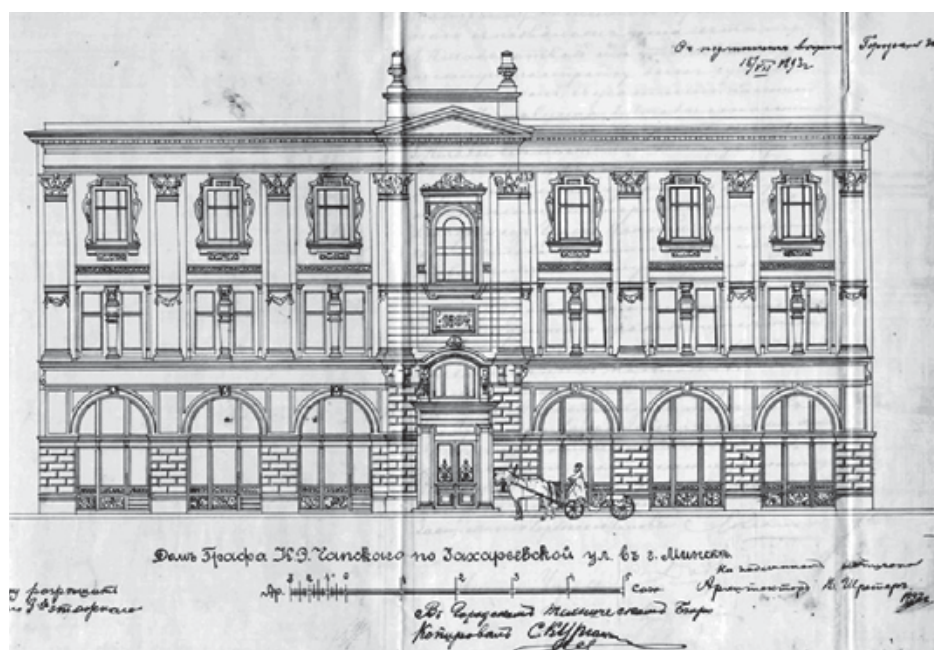
Another famous Czapski's house, replaced by the Presidential Administration today. This one was transferred to the Agricultural Society

все еще новинкой, как и во многих европейских городах. Такие проекты требовали серьезных финансовых вложений. Минск стал четвертым городом Российской империи, после Санкт-Петербурга, Москвы и Киева, где была построена электростанция. Керосинки были сменены на электрические фонари и лампочки.

Кароль Чапский подходил к обустройству города и жизни в нем с немецкой педантичностью. При нем было организовано чертежное бюро и началось планирование городского строительства. Ни одна сфера жизни горожан не осталась без внимания городского головы. Для бедняков открыли благотворительные столовые, для бездомных — городской приют, для всех вместе — публичную библиотеку, бесплат-

ную амбулаторию и родильный приют (кстати, Чапский отдал под него один из своих домов), а также несколько гимназий и училищ. Один из своих домов граф за плату размером в сумму коммунальных платежей отдал под городской санитарный комитет, на который была возложена ответственность за проведение антихолерных и антидизентерийных мероприятий.

Человек с весьма слабым здоровьем, граф Чапский отдавал должное спорту. Он основал в Минске «Товарищество любителей спорта», сам же возглавил его и построил в Губернаторском парке (ныне это Парк Горького) велотрек и стадион. Тут же были разбиты площадки для крикета, тенниса, кегельбана. Горожане и гости могли посещать секции по гимнастике,



Вот по этому проекту был построен дом Чапского на улице Захарьевской (ныне проспект Независимости). Дом не сохранился

Design project of Czapski's house in Zakhariievskaya Street (Nezavisimosti Avenue today). Not survived

schools — for everyone. Furthermore, Czapski assigned one of his houses for the maternity home, another one — for municipal sanitary committee (for just utilities to be paid) dedicated to anti-cholera and anti-dysentery activities.

A poor-healthy man, Count Czapski gave credit for sports: founded and headed Sports Fan Association in Minsk, built a cycle track and a stadium in Governor's Garden (Gorky Park today). Cricket, tennis and bowling courts were arranged there, as well. Citizens and guests of the city could attend gymnastics, swimming, fencing, tennis and

other courses. The Association arranged track-and-field and weightlifting competitions. A brass band performed in the park on weekends and holidays, a skating ring took place in winter.

During his second term as the City Head, in 1894, the Count renounced salary (3000 roubles, compare with 3 roubles for a good cow) and continued his service unpaid.

Karol Czapski's designs were far ahead of the age and often provoked hot discussions. One of the most disputable matter was a plan to construct an underground sewage duct, yet unavailable even

плаванию, фехтованию, теннису и др. Товариществом организовывались соревнования по легкой и тяжелой атлетике. В выходные и праздничные дни в парке играл духовой оркестр. Зимой была открыта ледовая площадка.

С 1894 года, это был его второй срок службы на должности городского головы, граф отказался от жалованья и продолжил работать бесплатно. Его жалованье в тот год равнялось 3000 рублей. А это просто огромная сумма, хорошая корова стоила тогда 3 рубля.

Кароль Чапский в своих планах настолько опережал время, что многие его инициативы вызвали жаркие споры. Особенно острыми были дискуссии по поводу строительства подземной канализации. Даже в Москве и Санкт-Петербурге ее не было. Однако Чапскому удалось добиться реализации этого проекта. Городские власти взяли под свой контроль также вывоз мусора, частники с этой проблемой явно не справлялись.

В 1894 году первую партию пива по немецкой рецептуре выпустил пивоваренный завод «Богемия». Это был частный проект Чапского. В 1900 году из-за болезни он продал его известному промышленнику Леккерту, но пробки для

пива на заводе выпускались с бюстом Чапского. Сегодня пивоваренный завод «Богемия» известен как «Оливария». В 1990 году в честь основателя на нем был выпущен сорт пива «Граф Чапский», а сегодня на стене музея «Оливарии» висит барельеф первого владельца завода.

Особые отношения сложились у городского головы с женской частью населения города. В конце XIX — начале XX вв. активизировалось движение феминисток, которые боролись за права женщин. Конечно, такой человек, как Чапский, не мог остаться в стороне. Он создал «Общество защиты женщин города Минска». Члены общества организовывали воскресные школы, читали лекции для женщин, давали бесплатные юридические консультации. Для детей рабочих были организованы ясли.

Кроме преобразования Минска, Кароль Чапский активно занимался имением Станково, а именно внедрениями новейших сельскохозяйственных достижений. В 1901 году Минское общество сельского хозяйства организовало крупнейшую в Северо-Западном крае сельскохозяйственную выставку, на которую приехали участники из десяти губерний Рос-

in Moscow and St. Petersburg. However, Czapski managed to implement the project. Besides, municipal authorities took control over garbage disposal — obviously too complicated task for private entrepreneurs.

In 1894 Bohemia brewery, a private enterprise of the Count, manufactured the first installment of beer made by German recipe but in 1900 the plant was sold to famous industrialist Lekkert due to the founder's malady. Nevertheless, bottle stoppers carried Czapski's image. Nowadays Bohemia is called Olivaria. In 1990 the founder was honoured with personalized kind of beer — Count Czapski, and a bas-relief of the first owner can be found on a wall of the corporate museum.

The City Head had special relations with female citizens. Feminists, struggling for women's rights, became very active in the late 19th century and early 20th century, and such person as Czapski could not stay aside. He established the "Association for protection of Minsk women's rights" dedicated to arranging Sunday schools, lecturing to women, legal advising for free. A nursery was established for workers' children.

Not only Minsk was subject to Karol's innovations, but his own Stankovo estate, as well — agricultural advances were introduced there. In 1901 Minsk Agricultural Society held an agricultural exhibition, the largest in the North-Western Territory and attended by exhibitors from ten Russian provinces. Thanks to brilliantly arranged work in Stankovo, Czapski was able to demonstrate thoroughbred cattle, pedigree horses, sheep, pure-bred dogs, a collection of saplings, and pottery work (bricks, drainage, tubes, tiles) from his own Stankovo estate.

Memory of Czapski

Karol Hutten-Czapski spent ten years as the City Head. It is hard to enumerate all his doings for Minsk, so numerous they were. He managed to convert an ordinary provincial town into nearly a European capital. Unfortunately, he was not destined to complete all his designs. Grave disease (tuberculosis) made him depart for treatment to Germany, where he died in 1904 at the age of 44. Besides, ill-wishers accused the Count of misappropriation of municipal funds and confiscated certain his assets, but later on Czapski



Конка. Минск, 1892 г.

Konka. Minsk, 1892



Городскому театру,
построенному Чапским, недавно
вернули первоначальный вид

The city theatre
built by Czapski has returned
its original appearance recently

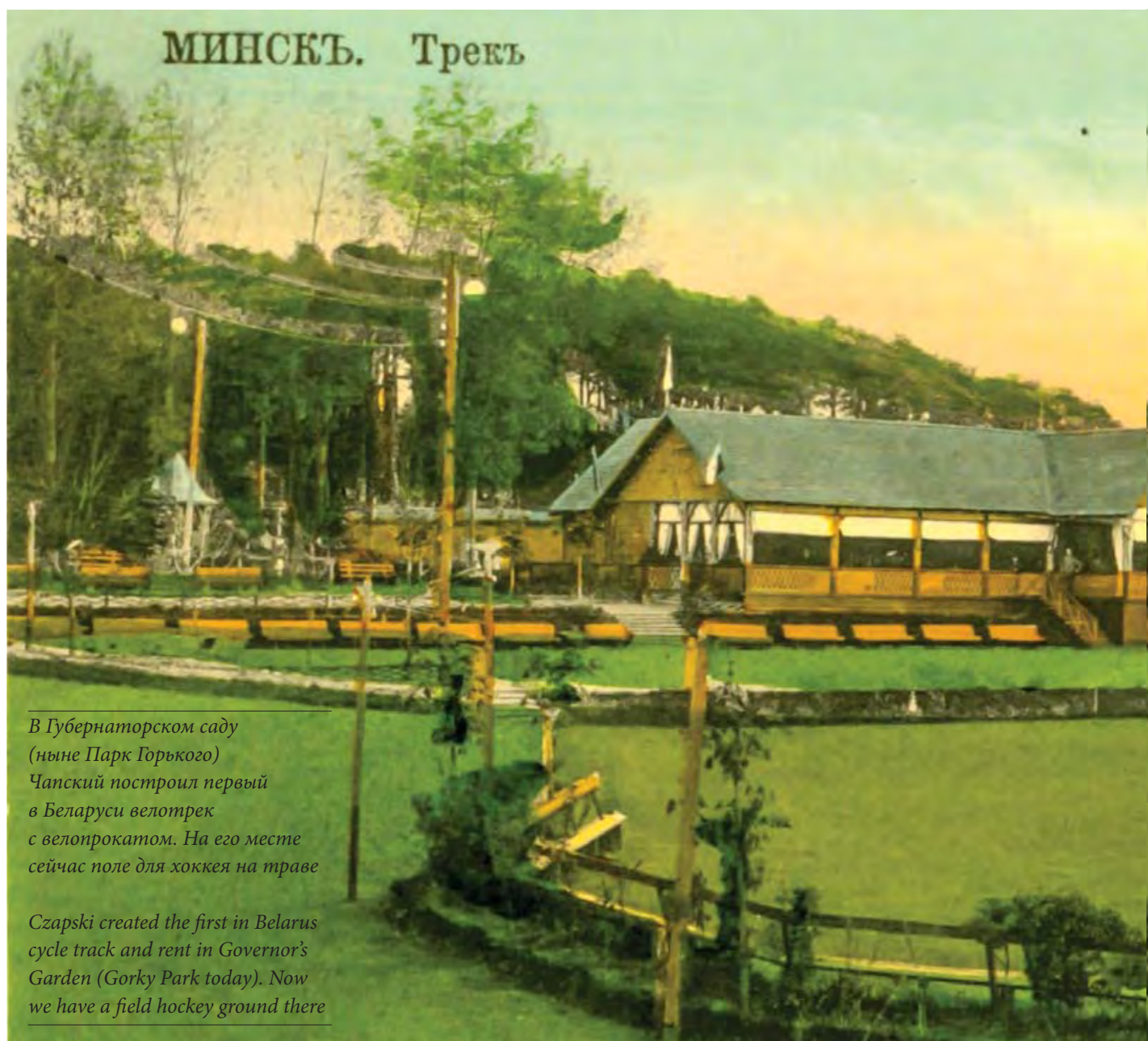
сии. Чапский, имевший в Станьково прекрасно поставленное хозяйство, демонстрировал чистопородный крупный рогатый скот, лошадей станьковского племенного завода, овец, породистых собак, коллекцию саженцев, а также керамические изделия (кирпич, дренаж, трубы, черепицу) с собственного поместья Станьково.

Память о Чапском

На посту городского головы Кароль Гутен-Чапский провел одиннадцать лет. Перечислить все, что сделал для Минска Чапский, сложно. Много, очень много. За 11 лет он сумел превратить обычный провинциальный

губернский город в едва ли не европейскую столицу. Однако завершить планы ему было не суждено. Тяжелая болезнь (туберкулез) вынудила его уехать на лечение в Германию, где в 1904 году в возрасте 44 лет он умер. Кстати, недоброжелатели обвинили Чапского в присвоении городских средств и конфисковали часть имущества. Оправдан граф был только после смерти, а конфискованное имущество возвратили его детям.

Кароль Чапский был женат на Леонтине Пусловской, представительнице именитого дворянского рода. У них было двое сыновей и три дочери. Дети вместе с матерью покинули



Беларусь в 1920 году, жили в Польше, потом в Италии. Позже потомки Чапского разъехались по многим странам — Венесуэла, Испания, Бельгия, Финляндия и Англия.

Останки графа Чапского погребены в семейном склепе в родовом имении Станьково. Память о графе Чапском в Минске оказалась, увы, короткой. В 1910 году губернские власти переименовали Михайловскую улицу в улицу Кароля Чапского, но в 1934 году она стала улицей Кирова и носит это имя по сей день. Памятника Чапскому в Минске пока нет, единственным памятным знаком остается барельеф графа на стене завода «Оливария». 🇬🇧



Фото / Photo: kp.by

Памятная доска в честь Кароля Чапского на здании пивного завода «Оливария»

Karol Czapski's memorial plaque at Olivaria brewery

was acquitted, and the property returned to his children. Unfortunately, the Count himself did not live to that moment.

Karol Czapski was married to Leontyna Puslowska representing a famous noble family. They had two sons and three daughters. Count's widow and children left for Poland in 1920, then settled in Italy. Further Czapski's descendants dispersed among various countries — Venezuela, Spain, Belgium, Finland, UK.

Czapski's remains are buried in a family vault in Stankovo. Unfortunately, Minsk did not remember the Count long: Mihailovskaya Street was named after Karol Czapski in 1910, but in 1934 it was renamed again into Kirova Street as it is nowadays. There is no monument to Czapski in Minsk, except for a single bas-relief on Olivaria wall. 🇬🇧

Фото / Photo: humus.livejournal.com

«Маленькая Европа»

СПАНЬКОВО



В этом местечке в 40 километрах от Минска мало что дошло до наших дней от былых хозяев, но эпоха и особая притягательность чувствуются. Имение Станьково первоначально принадлежало Радзивиллам. Во владение Чапских оно перешло только в конце XVIII века, когда Франтишек Гуттен-Чапский женился на дочери Михаила Радзивилла (Рыбоньки) и в качестве приданого жены получил имение Станьково. Официальной резиденцией семьи Чапских Станьково стало в XIX веке, когда здесь поселился после отставки бывший вице-губернатор Санкт-Петербурга Эмерик Гуттен-Чапский, известный коллекционер, нумизмат и библиофил

Little left from the former owners of this town 40 km far from Minsk, but the spirit of the time and special attractiveness are still present. Radziwills were initial masters of Stankovo estate, and Franciszek Hutten-Czapski took it over in the late 18th century as a dowry of his wife — a daughter of Michal “Rybenko” Radziwill. In the 19th century the former Deputy Governor of St. Petersburg Emerik Hutten-Czapski, famous collector, numismatist and bibliophile, settled in Stankovo, and the estate became the official residence of Czapski family



Текст: Ольга Лазоркина

кандидат исторических наук,
доцент кафедры дипломатической
и консульской службы факультета
международных отношений Белорусского
государственного университета

Text: Olga Lazorkina

candidate of history, associate
professor of Diplomatic
and Consular Service department
at International Relations faculty
of Belarusian State University



Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

Утраченные ценности

Эмерик Чапский построил в Станьково роскошную усадьбу. Усадебный дом был возведен в 1880 году в романтическом стиле с использованием элементов средневековой архитектуры. Получился не просто дом, а шикарный дворец. Некоторые салоны были оформлены ценными породами дерева, на полах — узорчатый паркет. На первом этаже дома был библиотечный салон в сто квадратных метров, мебельный зеленый салон, где две третьих высоты были обтянуты зеленой тканью, одна треть была расписана женой графа Эмерика Чапского Эльжбетой сценами из жизни предков. В белом, или фарфоровом салоне, выставлялась коллекция фарфора. Самым ценным экспонатом были 12 фарфоровых статуэток, подаренных Наполеоном Бонапартом отцу Эмерика, графу Каролю фон Гуттен-Чапскому, воевавшему на стороне Наполеона, за сохранение воинской казны 1812 года. Кстати, в честь отца Эмерик назвал Каролом своего старшего сына, будущего градоначальника Минска.

Парадный зал в честь воинской доблести был оформлен рыцарскими доспехами и полированным янтарем, за что местные жители называли его янтарной комнатой. Из янтаря было сделано обрамление окон, дверей, парапет на уровне больше метра. Потолок и стены были расписаны собственноручно Эльжбетой Чапской.

Гостиная была увешана портретами шестнадцати самых известных родов Европы, с кото-

Здание «Скарбницы» когда-то украшал графский герб Чапских «Лелива» — золотая шестичконечная звезда и полумесяц под ней. В 30-е годы XX века здесь был пионерский лагерь, в 40-е — штаб немецкой дивизии, в 60-ые и 70-ые проживали по очереди три семьи учителей, затем здание отдали под музей имени Марата Казея, юного героя войны, уроженца Станьково. В 2004-м музей переехал, а «Скарбницу» начали реставрировать, но из-за нехватки денег работы приостановлены

“Skarbница” building was once decorated with Leliva — the coat of arms of noble Czapski family, illustrating a hexagram star and a crescent below. The building was used as a pioneer camp in the 1930s, as a headquarter of German division in the 1940s, as a house for teacher’s families in 1960-70s. Afterwards it was converted into Museum of Marat Kazei — a young war hero born in Stankovo. The Museum left the building for another place in 2004, and restoration of initial “Skarbница” started. However the works stalled due to lack of funds



Усадьба имела четыре въездные браны, более-менее уцелела одна. Еще лет тридцать назад сторожка при бране была целая, в ней жила одинокая старушка. После ее смерти все стало разрушаться

The estate featured four entrance gates, only one survived till today. Some thirty years ago a lodge at the gate, inhabited by a lonely old woman, was in good order. Degradation started after her death

Lost Values

Emerik Hutten-Czapski built a luxury mansion in Stankovo in 1880. Romantic, with medieval architecture features, it ended up not as just a house but a chic palace. Some saloons were decorated with fine woods and veiny parquet. The ground floor comprised a library parlour of a hundred square meters and a furnished “green” parlour with walls upholstered with green fabric for two third, while the other space was painted by Emerik’s wife Elżbieta with scenes of their ancestors’ life. The “white”, or “china”, parlour was the place

of china collection including 12 porcelain statuettes presented by Napoleon Bonaparte to his partisan Count Karol von Hutten-Czapski, Emerik’s farther, for preservation of military treasury in 1812. By the way, the elder Emerik’s son, the future Head of Minsk, was named Karol after Emerik’s farther.

The main parlour was decorated with armour, in honour of military valour, and polished amber. Locals called it the “amber hall”. Amber was used in window and door framing, in a parapet more than a meter high. Walls and ceiling in the

parlour were painted by Elżbieta Czapski herself.

A drawing room featured portraits of sixteen most famous European families that had become relative during a thousand-year history of Czapski family: clans of archdukes, grand dukes, barons, marquises, Nikolaus Copernicus (one of Czapski descendants was married to his relative).

“Skarbnica” (“Treasury”) palace hall, connected to the mansion with a subway, was a special attraction of the estate, a beautiful two-level building resembling a tiny medieval castle has preserved till present



Свято-Никольская церковь была построена в 1858 году по заказу графа Эмерика Чапского. Храм спроектировал известный архитектор Константин Тон — автор московского храма Христа Спасителя. Попасть в Свято-Никольскую церковь из графской усадьбы можно было по подземному ходу, проходившему под озером. Сейчас этот «подводный коридор» почти затоплен



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

St. Nicholas church was designed by Constantine Tom, famous architect and author of the Cathedral of Christ the Saviour, and built in 1858 by order of Count Emerik Czapski. The church was linked to the Count's mansion with a subway under the lake, almost completely flooded nowadays

рыми породнились Чапские за тысячу лет существования своего рода. А породнились Чапские со всеми известными родами Европы — эрцгерцогскими, великокняжескими, баронскими, маркизскими, они также имели

родственные связи с Николаем Коперником — одна из представительниц их рода вышла замуж за родственника Коперника.

Особенной достопримечательностью усадьбы был дворцовый павильон «Скарбница»,

который соединялся с домом подземным ходом. Красивое двухэтажное строение, напоминающее миниатюрный средневековый замок, дожило до наших дней. Сегодня оно пустует, а во времена Чапского предназначалось для



Фото / Photo: stankovo.by

Фото: Дмитрий Ласко | Photo: Dmitry Lasko

В 2015 году к 115-летию минского градоначальника Кароля Чапского в его усадьбе в Станьково была отреставрирована беседка-ротонда на «Острове радости»

The rotunda arbour on the Island of Joy in Stankovo was restored in 2015 to the 115th anniversary of Karol Czapski, former Minsk Head and Stankovo master

days. Today it is deserted, but initially was dedicated to storing rich numismatics, library and art collections of passionate collector Emerik Czapski. He gathered more than 30 thousand coins, more than 11 thousand medals and orders; enormous sets of Renaissance, baroque, rococo, classicism, Empire style furniture; tableware: sets for 120 and 180 persons, faience, Gzhel, Naliboki glass, silver plate. The Count collected much arms, items of people's everyday life, gentry and peasant cloths. He organized excavations in the estate and managed to find stone, bronze, iron and gold items in barrows.

Czapski's collection included 15 Slutsk belts, numerous paintings: more than a thousand portraits of Emperor Peter I, lots of portraits of Grand Duchy magnates, Tadeusz Kostiuszko, Bohdan Khmelnytsky, Adam Mickiewicz...

Count's library comprised 22 thousand volumes, both manuscript and early printed: Francysk Skaryna's Bible, Peter Mogila's Catechism, Symon Budny's Bible, large set of Emperors' correspondence with their favourites, e.g. between Catherine II and Count Orlov. Most letters were intentionally purchased from Russian aristocrats.

The collection comprised at least 700 maps of the Grand Duchy of Lithuania, the Kingdom of Poland, appanage principalities of Russia.

There were 12 railway carriages of treasure all in all. And it was not just a collection, but a true open museum with available issued catalogues. Stankovo exposition travelled over all famous museums in Europe — London, Louvre, Potsdam, Dresden, Moscow, Berlin, Krakow. Part of the exhibits still may be seen, but, unfortunately, not in Belarus: our traditions dictated that the head of the family should leave and divide the assets among the children when the eldest

размещения богатой нумизматической коллекции, библиотеки и художественного собрания. Эмерик Чапский был страстным коллекционером. Он собрал свыше 30 тысяч монет, более 11 тысяч орденов и медалей, огромную коллекцию мебели в стиле эпохи Ренессанс, барокко, рококо, классицизма, ампира, много посуды — сервизы на 120, на 180 персон, фаянс, гжель, налибокское стекло, серебро. Кроме того, была собрана большая коллекция оружия, рыцарских доспехов, предметов народного быта, шляхецкой и крестьянской одежды. Граф Чапский даже проводил раскопки в имении. Поэтому в его коллекцию вошли каменные, бронзовые, железные и золотые предметы из курганных раскопок.

В коллекции Чапского было 15 слущих поясов, огромное количество картин — одного только императора Петра I было порядка тысячи портретов. Среди картин было много связанных с историей Беларуси, а именно портреты магнатов ВКЛ, десятки портретов Тадеуша Костюшко, Богдана Хмельницкого и Адама Мицкевича.

Гордостью графа было собрание из 22 тысячи книг, среди которых были как рукописные, так и первопечатные — Библия Франциска Скорины, Катехизис Петра Могилы, Библия Симона Будного, большая коллекция переписки императорских особ со своими фаворитами, например, Екатерины II и графа Орлова — Чапский специально покупал письма у российской аристократии. Была огромная коллекция карт, не менее 700, — Великого княжества Литовского, Королевства Польского, удельных княжеств России.

Всего было собрано 12 железнодорожных вагонов сокровищ. И что самое важное — это был не

просто сбор сокровищ, а настоящий действующий музей. Издавались каталоги, станьковская коллекция курсировала по всем знаменитым музеям Европы — Лондон, Лувр, Потсдам, Дрезден, Москва, Берлин, Краков. Часть из них сохранилась, но, увы, не в Беларуси. Была такая семейная традиция: когда в роду женился старший сын, глава дома разделял имение между детьми и покидал его навсегда. Поэтому после женитьбы сына Кароля его отец оставил ему имение Станьково (младшему сыну Ежи досталось имение Прилуки по Минском), а сам в 1894 году переехал в Краков, где купил двухэтажный дворец. И туда в шести вагонах он увез часть своей коллекции. Сегодня во дворце Чапского в Кракове находится филиал краковского Национального музея. Судьба той части коллекции, что осталась в Станьково, увы, неизвестна. Историки считают, что частично она была вывезена в Москву, частично просто разграблена. А от дворца до нашего времени дожили только подвалы, где граф устроил реставрационные мастерские. Сам дворец сильно пострадал в годы войны, а окончательно был разрушен в 1961 году.

И все равно туристы едут в Станьково — послушать историю графского рода, посмотреть на уцелевшую «Скарбницу» и ряд хозяйственных построек, погулять по роскошному парку, сходить в Свято-Никольский храм, взорванный в 1961 году и недавно восстановленный на деньги прихожан.

Хозяйство

Имение Чапских было широко известно не только благодаря уникальной коллекции графа Эмерика. Он с такой же страстью занимался хозяйством. А после

отъезда графа Эмерика в Польшу его дело продолжил сын — Кароль Чапский.

В Станьково функционировали крупнейший в губернии кирпичный завод, завод по переработке спирта, винокуренный завод, самый крупный в Северо-Западном крае Российской империи племенной завод — в нем содержалось свыше 30 тысяч голов крупного рогатого скота, 30 тысяч породистых свиней, жеребцы, овцы, собаки. Один из крупнейших в Северо-Западном крае фруктовых питомников тоже был гордостью Чапского — ежегодно он продавал 4 тысячи саженцев фруктовых деревьев. В имении были оранжереи по выращиванию ананасов, абрикосов, персиков, все шло на экспорт, а также поставлялось на императорский стол. Здесь же находился зверинец для разведения ценных пород животных. В документах также сохранились интересные сведения о привлечении к работам в усадьбе медведей, которые ходили за водой на озеро.

Еще Эмерик Чапский одним из первых в Российской империи ввел вольную для крестьян — за десять лет до отмены крепостного права. Он построил сельские школы и гимназию, самые одаренные учащиеся гимназии за графский счет получали образование в лучших вузах Европы и потом возвращались в Станьково помогать хозяину вести дела.

С 1851 по 1917 год в усадьбе были в ходу собственные деньги — квиты, ими можно было рассчитывать наравне с российским рублем.

От Печали до Радости

Особой гордостью Чапских был парк, разбитый по английскому образцу. В нем было высажено свыше 500 видов деревьев: все 72 вида кленов, которые су-



Фото / Photo: kp.by

Семья Чапских в родном Станьково. В верхнем ряду в центре — Кароль, будущий минский градоначальник

Czapski family in Stankovo. See Karol, Minsk Head in future, in the upper row middle



Фото / Photo: kp.by

son gets married. Accordingly, Karol Czapski obtained Stankovo estate when married (Jerzy, the younger son, got Pryluky estate near Minsk), while his father left for Krakow to settle in a newly purchased two-storied palace. Part of the collection was carried there in six carriages and today forms a branch of the National Museum of Krakow, together with the palace itself. Meanwhile, hardly anything is known about the treasure left in Stankovo. Some historians believe it

was taken to Moscow in some part, and just stolen in the other. Only basement of the palace remained till now, where restoration shops were established by Czapski. The palace itself was badly damaged during the Second World War and completely destroyed in 1961. Anyway, tourists come to Stankovo in order to learn the history of the noble family, to examine "Skarbnica" and some other remained utility structures, to walk over a splendid garden, to visit St. Nicholas church blown up

in 1961 and recently restored with parishioners' support.

The Farm

Not only unique Emerik's collection made Czapski's estate widely famous, but his passionate approach to the farm, as well. Furthermore, Count's son Karol continued his duty after Emerik's leave for Poland. Stankovo was the place of a brick factory — the largest in the province, a spirit refinery, a distillery, a stock-



Foto / Photo: stankovo.by

*При Чапских в парке
росло более 8 тысяч
деревьев 500 видов*

*Over 8 thousand trees of
500 species inhabited the
park in Czapski's time*

ществуют в природе, огромная коллекция дубов, ясеня, лиственницы, туи, кедров, вязов, берез. Парк раскинулся на берегу реки Рапусы. В ее пойме были искусственно созданы два острова-насыпи. На одном из них, названном «Остров Радости», располагалась беседка-ротонда для отдыха хозяев и гостей. На другом острове — «Острове Печали» — на высоком постаменте стояла скульптура Божьей Матери. В беседке для гостей накрывался стол, играл оркестр, и в окружении лебедей они могли кататься на лодках по озеру. Гостить у графов любила не только местная знать, но и именитые гости из Польши, Германии, России — даже дочери императора Николая II приезжали!

Как и положено старинному парку, станьковский парк хранит красивую легенду. Ухаживал как-то за парком молодой садовник Андрей, хромой от рождения. Однажды он посмотрел на графиню и подумал: вот если бы она могла обратить на меня внимание, может, и другие девушки согласились бы со мной познакомиться. Он попросил графа дать ему разрешение вырастить перед дворцом три дерева, равных которым нет в мире. Граф отвел садовнику срок в полтора года. Садовник поставил в трех местах высокие заборы и принялся за ними колдовать. Прошло время, и в один вечер, когда в усадьбе собрались высокие гости, в том числе Радзивииллы, граф потребовал у садовника предъявить результат.



breeding farm — the largest in the North-Western Territory of the Russian Empire — with more than 30 thousand heads of cattle, 30 thousand pedigree pigs, horses, sheep, dogs. A fruit nursery, one of the largest in the North-Western Territory, was another Czapski's pride and joy with 4 thousand saplings sold annually. The estate featured pineapple, apricot, peach greenhouses, exported fruits and supplied the Emperor's kitchen. A menagerie for valuable animals was there, too. Documents state amazing facts about bears involved in work as water carriers between the estate and the lake.

Count Emerik Czapski was among the first in the Russian Empire to give freedom to peasants — ten years prior to serfdom cancellation. He established

village schools and a gymnasium, sponsored studies of the most gifted gymnasium students in best European universities with a single condition — to return to Stankovo afterwards to assist the master.

The estate issued proper currency — kwit — from 1851 to 1917. It was equally acceptable there as Russian rouble.

From Sorrow to Joy

An English park was special joy of the family. It comprised more than 500 wood species: all 72 existing maples, enormous collection of oaks, ash, larch, thuja, cedars, elms, birches. The park spread over Rapusa River banks, including two man-made islands in the river floodplain: Island of Joy with rotunda arbour for masters and guests, and Island of Sorrow

with a figure of the Mother of God on a high pedestal. Visitors could have meals, listen to an orchestra, or boat over the lake. Not only local nobles visited Stankovo, but eminent persons from Poland, Germany and Russia, including daughters of Emperor Nikolas II.

Like many other old parks, the park in Stankovo has its own elegant legend. It is a tale about young gardener Andrei, lame from birth. Once he looked at young Countess and thought, that her attention could make other girls agree to get acquainted with him. He asked the Count to let him plant three trees, like no one had ever seen, in front of the palace. The Count agreed and gave a year and a half for that purpose. The gardener fenced three plots and set to work. Time passed. One day the estate



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

В 2005 году в графском парке посадили три деревца — Веру, Надежду и Любовь, согласно легенде. «Но Любовь и Веру порезали, когда косили траву. Веру мне удалось выжить, а Любовь, к сожалению, погибла», — рассказывает главный архитектор Минской епархии Олег Маслиев, который работает над восстановлением Свято-Никольской церкви и проводит экскурсии в графской усадьбе

Three trees — Vera (Fate), Nadezhda (Hope), Liubov (Love), just according to the legend — planted in the park in 2005. «A mower cut Liubov and Vera. I managed to nurse Vera, but Liubov has died, unfortunately», speaks Oleg Masliev, the main architect of Minsk Eparchy. He is involved in restoration of St. Nicholas church and guides tours over the Count's estate

Садовник сорвал покрывало с первого дерева — перед гостями предстало не просто дерево, а скульптура в виде сгорбившегося, опирающегося на клюку садовника. Он назвал это дерево Верой. Потом сорвал покров со второго дерева. Оно было похоже на молодую женщину, поднявшую вверх руки, с которых как будто свисали солнечные лучи. Он назвал это дерево Надеждой. А третье дерево назвал Любовью, оно представляло собой роскошный зеленый зонтик, крона была выморена таким образом, что казалось, что дерево растет корнями вверх. На каждой веточке

были скульптурки людей, птиц и животных, сформированные из веточек дерева. Графиня, увидев такую красоту, не сдержалась и поцеловала публично садовника в щеку. Графу это не понравилось, он сделал жене выговор и распорядился приковать садовника к камню и вращать его на солнце, чтобы он ослеп и никогда больше не смотрел на женщин. Графиня украла ключ, отомкнула садовника, дала ему денег, сказала, что он и его искусство должны жить и велела бежать. Садовник бежал в Америку. Говорят, эта сентиментальная легенда имела продолжение — потомки садовника верну-

лись в Станьково, и даже сейчас здесь живет его праправнучка.

Современники графов Чапских называли усадьбу Станьково «маленькой Европой» и «континентом культур». В мире людей, живших позднее, усадьба не нашла своего места. Однако стремление людей к красоте и гармонии все же заставляет их искать и восстанавливать утраченные некогда ценности. Отраднo, что сейчас почитатели памяти графа Кароля Чапского, который сделал так много для Минска, пытаются возратить былое великолепие жемчужины Минской губернии. **DS**



Фото: Дмитрий Ласько | Photo: Dmitry Lasko

Лучше всего в усадьбе сохранились хозяйственные постройки

Household outbuildings survived best

welcomed some honoured guests, including Radziwills, and the Count requested for outcome. The gardener revealed the first tree, and all the quests saw not just a tree, but a figure of a hunched up gardener leaning on a crutch. This one was called Vera (Faith). Another tree was revealed, it resembled a young lady with arms raised to the sun hanging its rays on them. That one was called Nadezhda (Hope). And the last tree — Liubov (Love) — represented a luxuriant green umbrella. Its crown was stained in a special way to make an impression of a tree with roots growing upside. Each arm was inhabited by human,

bird and animal figures formed of tree branches. Having seen such a beautiful sight, the Countess could not help kissing the gardener in cheek in public. The Count did not appreciate his wife's deed, scolded her and ordered to chain the gardener to a stone and to turn it under the sun so as to make the young man blind to prevent him from looking at women ever again. The Countess stole the key and freed the gardener. She provided him with money and ordered to run, saying that he and his art must be alive. The gardener left for America, but the sentimental legend can be not over here: they

say that his descendants came back to Stankovo, and a great-great-granddaughter lives there now.

Contemporaries of Czapski family called Stankovo estate a “little Europe” and a “continent of cultures”. The estate found no place in life of people living afterwards, but, fortunately, there are still some, whose longing for beauty and harmony make them seek for and restore values once lost. Count Karol Czapski did very much for Minsk, and nowadays we may see admirers of his memory trying to return former splendour to the gem of Minsk province. **DS**

Хирургическое лечение ожирения в Минске

Ожирение и лишний вес — это глобальная проблема современного общества. Они относятся к числу пяти наиболее грозных факторов риска смерти. Ежегодно по меньшей мере 2.8 млн взрослых умирают по причине избыточного веса или ожирения. Практически все пациенты, страдающие морбидным (индекс массы тела более 40) ожирением, имеют метаболический синдром — состояние, которое несет явные риски развития сердечных катастроф, онкологических заболеваний, нарушения репродуктивной и дыхательной функций, психических расстройств в сотни раз выше у лиц с морбидным ожирением, чем у людей без ожирения.

Известно, что на фоне традиционной терапии (диеты, кодирования, лекарственные средства, физические нагрузки) не более 10% людей могут достичь желаемого результата в снижении веса и удержать его длительное время. А между тем, в мире достаточно давно и хорошо отработаны методики радикального лечения метаболических нарушений в виде бариатрических операций. Бариатрическая хирургия — раздел хирургической гастроэнтерологии, появившийся после Второй мировой войны, когда проблема борьбы с ожирением отчетливо обозначилась в экономически развитых странах Северной Америки и Западной Европы. Сегодня эти операции выполняются лапароскопически.

В Минске первые лапароскопические операции в бариатрии (бандажирование желудка) начал выполнять профессор Стебунов С.С. в 2006 году. Сегодня на базе 9-й клинической больницы г.Минска работает инициативная группа эндоскопических хирургов с большим опытом (Стебунов С., Богушевич О., Глинник А.), которая занимается развитием лапароскопической бариатрической хирургии в республике. Здесь созданы все условия для выполнения самых современных малоинвазивных бариатрических операций (установка внутрижелудочных баллонов, бандажирование желудка, пликация желудка, рукавная резекция желудка, желудочное и билиарное шунтирование, повторные операции при морбидном ожирении). Основными условиями успешного выполнения таких операций являются: современная аппаратура, опыт всей операционной бригады в целом, а также должный уровень анестезиологического обеспечения и послеоперационного наблюдения. Основной принцип нашей работы: «Безопасность — превыше всего». Все это есть в 9-й ГКБ г. Минска. Услуги оказываются не только жителям республики, но и иностранным гражданам.

Примечание: индекс массы тела (ИМТ) по формуле $ИМТ = \frac{\text{масса тела (кг)}}{\text{рост}^2 \text{ (м)}}$.

Трактовка результатов ИМТ: 18,5-24,99 норма; 25-29,99 избыточная масса тела (предожирение); 30-34,99 ожирение 1-й степени; 35-39,99 ожирение 2-й степени; 40 и более ожирение третьей степени (морбидное).

Для консультаций пациентам с лишним весом обращаться: / Contact for consultation:

Платные услуги 9-й ГКБ г. Минска: / Paid Service Department of the 9th City Clinical Hospital of Minsk: +375 17 2724594
 Заведующий отделением Богушевич Олег Семенович: / Oleg S. Bogushevich, Head of Department: +375 29 3024550
 Доцент Глинник Алексей Александрович / Associate Professor Alexei A. Hlinnik: +375 29 6703224
 Профессор Стебунов Сергей Степанович: / Professor Sergei S. Stebunov: +375 29 6260536
E-mail: alexhlinnik@tut.by или Stebunovss@yandex.ru **Skype:** SSSStebunov



Surgical treatment of obesity in Minsk

Obesity and overweight are global challenges of modern society, two of five prevalent health and life hazards that take at least 2.8 mln adult lives annually. Most patients suffering from morbid obesity (body mass index over 40) have metabolic syndrome — a state imposing extremely higher risk of heart failure, oncological disease, reproductive or respiratory function disorder, mental disorder, if compared with those obesity-free.

It is known, that max. 10% of all patients may reach required goal in weight reduction and keep it stable for a long time using conventional therapy: diets, suggestive treatment, pharmaceuticals, training... Meanwhile radical metabolic disorder treatment technique is well developed and is not even new — this is bariatric surgery. Bariatric surgery is a branch of surgical gastroenterology emerged after the Second World War in terms of acute obesity threat over economically developed nations of North America and Western Europe. Today laparoscopic method is used for such operations.

First ever laparoscopic operations in Minsk — gastric banding — were performed in 2006 by Prof. Stebunov. Today we have a spearhead of national laparoscopic bariatric surgery in the 9th Clinical Hospital comprised by experienced endoscopic surgeons S. Stebunov, O. Bogushevich, A. Hlinnik. There is the place adequately fitted for cutting-edge minimally invasive bariatric operations: introduction of endogastric balloons, gastric banding, stomach reeving, gastric sleeve resection, stomach and biliary shunting, reintervention in case of morbid obesity. State-of-the-art instruments, experienced surgical team, due anesthetic management and postoperative supervision ensure success in any operation. Our fundamental principle is Safety First. Such is the 9th City Clinical Hospital, serving both Belarusians and foreigners.

Remark: Body Mass Index (BMI) is calculated as $BMI = \frac{\text{body weight in kg}}{(\text{height in m})^2}$.

BMI interpretation: 18.5 to 24.99 is normal, 25 to 29.99 is overweight (pre-obesity), 30 to 34.99 is obesity grade 1, 35 to 39.99 is obesity grade 2, 40 and over is obesity grade 3 (morbid obesity).



Фото / Photo: Dmitry Lasko



Гостевые домики в центре Минска Guest houses in the center of Minsk

Гостевые домики в Dipservice Hall — отличное предложение для тех, кто ищет особый комфорт и уединение в центре Минска. Пять минут ходьбы от Площади Победы — и вы попадаете в место, уютно спрятанное от оживленных трасс на охраняемой и ухоженной территории с красивым парком.

Дизайн интерьера в наших гостевых VIP-домиках выполнен в классическом стиле. Респектабельные интерьеры, атмосфера роскоши и уюта сочетаются с самым современным техническим оснащением. В этих домах останавливались высокие гости и звезды мировой величины. Гостевые домики Dipservice Hall — это идеальный отдых в респектабельной обстановке.

Guest Houses in Dipservice Hall is an excellent choice for those who are looking for special comfort and solitude in the centre of Minsk. In a five-minute walk from Victory Square there is a place comfortably hidden from lively motorways. The territory is guarded and surrounded by a picturesque park.

The interior of our VIP guest houses is designed in a classic style. Majestic interiors, the atmosphere of luxury and comfort are combined with the most contemporary technical equipment. Many honoured guests and world class stars have stayed in these houses. Guest Houses in Dipservice Hall are ideal for recreation in an impressive atmosphere.

Тел. +375 17 284-70-54, 284-89-50, 237-88-06



Броневой, 1



Нагорная, 12



Пулихова, 31/1

Здания под офисы в центре Минска Office buildings in the heart of Minsk

Дипсервис предлагает в аренду на длительный срок благоустроенные офисы в центре Минска — по улице Нагорной, 12 (площадь 1241,1 кв. м), по переулку Броневому, 1 (площадь 541,6 кв. м), а также изолированные помещения по улице Пулихова, 31/1 (площадью 295,8 кв. м и 86,9 кв. м).

Офис, как известно, является визитной карточкой компании, подтверждением ее респектабельности и надежности. Поэтому он должен быть не только удобным для сотрудников, но также представительным и комфортным для его посетителей. Наши офисы — это прекрасное сочетание делового стиля и комфорта. В зданиях имеются все коммуникации, телефонные линии, высокоскоростной интернет, бесплатная парковка. Удобное транспортное сообщение. Предоставляется юридический адрес.

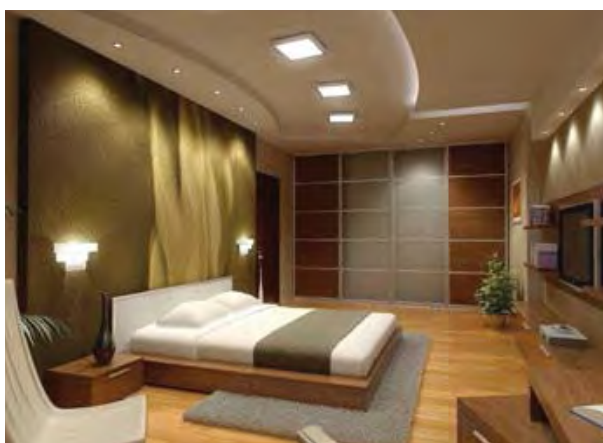
Будем рады предложить Вам выгодное сотрудничество и хорошие условия аренды.

Dipservice offers comfortable offices in long-term lease. The facilities are situated at 12 Nagornaya Street (1241.1 sq.m), 1 Bronevoy Lane (541.6 sq.m) and separate rooms at 31/1 Pulikhova street (295,8 sq.m and 86,9 sq.m).

Office is recognized as a company's face, it proves reputability and reliability. Therefore, besides comfort for employees, the office should ensure impression and comfort for visitors. Offices of Dipservice can be characterized as a perfect match of business style and comfort. Our facilities are provided with all utilities and communication lines, parking and convenient access to various public transport means. A lessee may have its registered address there.

We are happy to offer excellent lease conditions and look forward to fruitful cooperation.

Tel.: +375 17 284-70-56, +375 17 237-88-06
www.dipservice.by



Престижное жилье в «Славянском квартале» Prestigious housing in "Slavyanski Kvartal"

«Славянский квартал» создан для тех, кто отдает предпочтение настоящему качеству и комфорту, живет мировыми стандартами, ценит оригинальность и неповторимость изысканных вещей. До комплекса легко и удобно добираться на автомобиле и общественном транспорте. Прогулка пешком от комплекса до ближайших станций метро «Немига» и «Фрунзенская» занимает не более 10 минут. Дипсервис предлагает арендовать квартиры в этом современном жилом комплексе для проживания глав и сотрудников дипломатических представительств и членов их семей. Во всех квартирах сделан современный ремонт. Они полностью укомплектованы всей необходимой мебелью и бытовой техникой. Добро пожаловать на территорию комфорта!

"Slavyanski Kvartal" is created for those who gives preference to true quality and comfort, who lives up to international standards, who appreciates originality and uniqueness of refined things. It is easy and convenient to get to the complex by car and by public transport. A walk from the complex to the nearest metro stations "Nemiga" and "Frunzenskaya" takes no more than 10 minutes. Dipservice offers to rent apartments in this modern housing estate for accommodation of heads and staff of diplomatic missions and members of their families. All the apartments are given a modern renovation. They are fully completed with all the required furniture and household appliances. Welcome to the territory of comfort!

Tel.: +375 17 284 89 50, +375 17 284 70 54, +375 17 283 28 76



Комфортабельное жилье в тихом центре Comfortable housing in the quiet center

Дипсервис предлагает арендовать жилые помещения в доме по ул. Красноармейской, 22а в Минске для глав и сотрудников дипломатических представительств, представительств международных организаций, консульских учреждений, а также представительств иностранных предприятий. Дом расположен в живописном и тихом месте в центре Минска на излучине реки Свислочь. Территория дома охраняется. Работает круглосуточная диспетчерская служба. Во дворе есть гостевая автостоянка. Во всех квартирах сделан современный ремонт. Они полностью укомплектованы мебелью и бытовой техникой для комфортного проживания.

Dipservice offers to rent residential accommodation in a dwelling house in 22a Krasnoarmeyskaya St. in Minsk for heads and staff of diplomatic missions, missions of international organizations, consular institutions, as well as missions of foreign enterprises. The house is located in a beautiful quiet place in the center of Minsk on the bend of the river Svisloch. The territory is secured by guard. Monitoring service works round-the-clock. There is a guest parking in the yard. All the apartments are given a modern renovation. They are fully completed with furniture and household appliances for comfortable accommodation.

Tel.: +375 17 284 89 50, +375 17 284 70 54, +375 17 283 28 76



Фото / Photo: Dmitry Lasko



Комплекс «Степянка»

Приватная атмосфера и отличный сервис

Уникальное расположение — тихий и уютный уголок посреди соснового бора, всего в пяти минутах езды от Национальной библиотеки.

Возможность комфортного отдыха — дачи, открытая и закрытая беседки для барбекю, мангалы, ароматные травяные чаи, прохлада бассейна с водопадом, а также зал игры в русский бильярд.

Настоящая русская баня (8-10 человек) — это золотая классика банного отдыха! Самый простой, проверенный временем способ отдохнуть и расслабиться.

Посещая наш комплекс «Степянка», Вы почувствуете, что мы Вам рады, Вас ждут незабываемые часы удовольствия и расслабления.

"Stepyanka" Complex

The atmosphere of privacy and excellent service

Unique location — a comfortable and quiet place within a pine forest, in a five-minute drive from the National Library.

You'll have everything for a comfortable recreation — cottages, open and covered summerhouses, barbeque places, aromatic herbal teas, the cool of the pool with a waterfall, a room for playing Russian billiards.

A true Russian sauna (8-10 persons) is the golden hit of bathing relaxation! It's the best and the simplest time-proved way to relax your body and soul.

While visiting our "Stepyanka" Complex, you'll feel that you're welcome here! Unforgettable hours of pleasure are waiting for you.

Tel.: +375 17 300 42 46, +375 33 333 84 13



Фото / Photo: Dmitry Lasko



Комплекс «Крылово»

Приватная атмосфера и отличный сервис

Комплекс «Крылово» находится в 30 км от Минска в лесной зоне на берегу красивого озера.

Наш комплекс — это идеальное место для проведения корпоративного праздника, выезда с друзьями или семьей на отдых у мангала и просто тихого и уютного загородного времяпрепровождения.

Здесь устроена зона барбекю с мангалом и имеется застекленная беседка.

К Вашим услугам — русская баня на дровах, рассчитанная на 8-10 человек, комната отдыха и бассейн.

При желании можно сыграть в русский бильярд.

Размещение осуществляется в гостиничных номерах или в комфортабельных дачных домах.

На территории комплекса имеется автостоянка.

Комплекс охраняется.

"Krylovo" Complex

The atmosphere of privacy and excellent service

"Krylovo" Complex is located in forest zone, 30 km away from Minsk, beside a picturesque lake.

Our complex is an ideal place for a corporate holiday, for recreation with your friends or family in the fresh air around a fire or just for a quiet and comfortable relaxation in the countryside.

There is a barbecue zone here and a glassed-in summerhouse.

You are more than welcome to enjoy the Russian sauna, accommodating 8-10 people, a recreation room and a swimming pool. You may play Russian billiards, if you wish.

The guests are accommodated in hotel rooms or comfortable cottages.

There is a parking lot on the territory of the complex.

The complex is secured by guard.

Tel.: +375 17 509 08 91

«Бобруйскагромаш» Bobruiskagromash

Бобруйск — крупный промышленный центр Беларуси, здесь находится 37 предприятий различных отраслей. Одно из них — предприятие «Бобруйскагромаш» — 12 ноября 2015 г. по приглашению Дипсервиса посетили иностранные дипломаты.

Высоких гостей встречали мэр города Бобруйска Андрей Коваленко и генеральный директор ОАО «Управляющая компания холдинга «Бобруйскагромаш» Александр Еремеев. Перед презентацией продукции холдинга дипломаты оценили вкус бобруйских сладостей, отведав ароматный зефир, мармелад и конфеты, которые выпускает старейшая белорусская кондитерская фабрика "Красный пищевик", возглавляемая Сергеем Анюховским, а также ознакомились с ее историей и достижениями.

Осмотр техники, которую производит «Бобруйскагромаш», вызвал неподдельный интерес. Бобруйское предприятие, созданное в 1974 году, в настоящее время является одним из крупнейших производителей сельскохозяйственных машин и приспособлений в странах СНГ и Балтии. Здесь выпускают навесную и прицепную технику для заготовки и раздачи кормов, технику для внесения органических и минеральных удобрений, прицепную самосвальную технику к тракторам различных классов и др. Торговую марку «Бобруйскагромаш» знают во Франции, Польше, Финляндии, Дании, Швеции, Германии, Канаде, Аргентине и других странах Европы, Центральной и Южной Америки. Особым спросом на рынках европейских стран пользуются машины для заготовки кормов.

К слову, в 1994 году Центр инициативного бизнеса, штаб-квартира которого расположена в Мадриде, наградила «Бобруйскагромаш» Международной Золотой Звездой Качества за «большой вклад в мировой бизнес, высокую репутацию и профессионализм, проявленный в работе, достойный корпоративный имидж и отличное качество».

Знакомство дипломатов с Бобруйском и его ведущими предприятиями закончилось обзорной автобусной экскурсией по городу.

Вobruisk is a big industrial centre in Belarus with 37 production facilities in various fields. On 12 November 2015 Dipservice invited foreign diplomats to visit one of them — namely, Bobruiskagromash.

The distinguished visitors were welcomed by Mayor of Bobruisk Andrey Kovalenko and the Director General of OJSC Bobruiskagromash Holding Management Company Alexander Eremeev. The latter company — the oldest confectionery in the country Krasny pishevik headed by Sergey Anyukhovskiy — entertained the diplomats with its own products: flavoured marshmallow, fruit jelly, sweets... and presented its history and achievements.

Exposition by Bobruiskagromash provoked sincere interest. The company, founded in 1974, is a major manufacturer of agricultural machinery in CIS and Baltic states, which production range includes mounted and trailed implements for harvesting and distribution of fodder, for introducing mineral and organic fertilizers, dumping trailers to various tractor types, etc. Bobruiskagromash brand is known in France, Poland, Finland, Denmark, Sweden, Germany, Canada, Argentina, other European, Central and South American countries. Fodder harvesters are most popular in Europe.

Furthermore, in 1994 the Business Initiative Directions (BID) seated in Madrid awarded Bobruiskagromash with the International Star for Quality in Gold category for “valuable contribution to global business, goodwill and expertise in performance, reputable corporate image and supreme quality”.

A bus city tour put an end to diplomats' visit to Bobruisk and its leading enterprises.

Контакты для сотрудничества:
ОАО «Управляющая компания холдинга
«Бобруйскагромаш»
Contacts for cooperation:
OJSC Bobruiskagromash Holding
Management Company
Генеральный директор —
Еремеев Александр Сидорович
Director General —
Alexander Eremeev
+375 (225) 72-40-92
e-mail: info@agromash.by

Отдел маркетинга
и внешнеэкономических связей
Marketing Department
and International Relations
+375 (225) 72-41-73,
+375 (225) 72-40-47
e-mail: market@agromash.by
www.bobruiskagromash.com

ОАО «Красный пищевик»
OJSC Krasny Pischevik
Отдел маркетинга:
Marketing Department:
+375 (225)48-27-34
e-mail: market@zefir.by

Управление продаж:
Sales Department:
+375 (225) 48-27-30, 48-27-31
e-mail: kp@zefir.by
www.zefir.by



Фото / Photo: Samarech



Паскаль Эбишер,

Глава Отделения Посольства Швейцарской Конфедерации в Республике Беларусь:

— Я только неделю назад прибыл в Беларусь, так что это мой первый визит на белорусское предприятие. Для меня это было очень полезно — и в плане встречи с представителями других стран, и в плане знакомства с белорусскими компаниями.



Pascal Aebischer,

Head of Department at the Embassy of Swiss Confederation in the Republic of Belarus:

— Having stayed a week in Belarus, I never visited any enterprise before. It was a great experience, most useful for acquaintance with representatives of other states and Belarusian business.

Фарис Аль-Шокер,

Временный Поверенный в делах Республики Ирак в Республике Беларусь:

— Это была интересная поездка. Бобруйск — приятный и гостеприимный город. Такие поездки дают возможность познакомиться и поблизиться с сотрудниками других посольств, это во-первых. А во-вторых, мы своими глазами можем увидеть те перспективы для сотрудничества, которые существуют. Всю информацию я передам в нашу страну.



Faris Al-Shoker,

Chargé d'Affaires Ad Interim of the Republic of Iraq in the Republic of Belarus:

— That was a wonderful journey, Bobruisk is a hospitable and agreeable town. Such a tour allows to make the acquaintance of other diplomatic personalities and perspectives for cooperation available in the country. I shall make all the information known to my country.

Берталан Сентпетери,

торгово-экономический советник Посольства Венгрии в Республике Беларусь:

— Посещение регионов — это очень хорошая инициатива. В Бобруйске я второй раз, но на «Бобруйск-агромаше» впервые. В нашей стране также есть мощные заводы по производству сельскохозяйственной техники, ведь Венгрия — аграрная страна. Я вижу возможности по сотрудничеству с «Бобруйскагромашем». Наши заводы могут поставлять сюда запчасти и механизмы, которые необходимы на этом рынке, и наоборот. Мы можем быть партнерами по кооперации.



Bertalan Szentpeteri,

Trade Counsellor at the Embassy of Hungary in the Republic of Belarus:

— Visiting regions is great practice. I've been to Bobruisk earlier, but never visited Bobruiskagromash. Hungary is an agrarian country, thus, we have major manufacturers of agricultural machines of our own. They may cooperate with Belarusian counterparts in terms of production and trade.



B дипломатии ничего случайного не бывает, важна каждая мелочь. К серьгам в ушах или зажиму на галстуке это утверждение, как ни странно, тоже относится — ничто не привлекает взгляда быстрее, чем аксессуары. Потому так важно подобрать подходящие украшения для светского или делового выхода. Они важная часть имиджа, они могут рассказать о нас больше, чем мы думаем, а иногда и больше, чем мы хотим. Расставим все точки над «i» в вопросе выбора аксессуаров

*T*here is nothing casual in diplomacy, every minor matters. It is equally applicable to earrings or tie clip, as well, as nothing is as eye-catching as accessories. That is why it is so important to select suitable jewellery for social and business events. It is a key to appropriate image, able to tell much about its master or mistress, more than one can imagine or, even, desire. Let us guide you through the world of accessories accompanied

Текст: Наталья Светлова. Text: Natalia Svetlova



1 Первое правило этикета сочетания украшений — не смешивать серебро и золото в одном наряде. Бывают случаи, когда это выглядит уместно, но это большая редкость. Сочетать разный цвет металлов можно только в том случае, если одно из украшений уже содержит в себе и золото, и серебро.

2 Не стоит одновременно носить бижутерию с настоящими драгоценностями или с изделиями из природных материалов: дерева, кожи и т. д. То же самое касается и драгоценных камней: со всеми камнями сочетаются только жемчуг и бриллианты, а цветные сапфиры, изумруды, рубины надевать одновременно не следует.

3 Есть правило трех украшений — обычно это серьги, кулон и кольцо или серьги, браслет и кулон, но помните, что обручальное кольцо — это уже украшение. Для официальных встреч стилисты советуют надевать вообще не более 2-х украшений. Оптимальное сочетание: бусы и часы, бусы и кольцо, бусы и браслет, кулон и часы, кулон и кольцо, кулон и браслет, серьги и браслет средней ширины, серьги и часы, серьги и кольцо.

4 Если вы задумались, подходит ли колье к сережкам, вспомните золотое правило любого образа: или колье, или серьги. Между двумя этими украшениями всегда выбирайте что-то одно, в особенности, если аксессуар массивный.

5 Не стоит надевать на руку несколько колец, это моветон. В рамках делового стиля прекрасно будет смотреться одно колечко, оно может быть крупным, но в таком случае не надевайте браслетов.

6 Висящие серьги, браслеты с брелоками и все украшения, которые звенят или стучат друг об друга, считаются неуместными в рамках деловой встречи или дипломатического приема.

7 Аксессуары должны быть пропорциональны вашей фигуре. Крупным женщинам не рекомендуется носить мелкие аксессуары: они визуально будут делать ее еще больше. Если женщина миниатюрна, не стоит использовать крупные украшения: они будут лишь уменьшать ее.

8 Не следует одновременно сочетать украшения из драгоценных металлов и бижутерию.

9 В деловом этикете уместнее всего выглядят серебряные украшения. Но учитывайте, что серебро не является парадным материалом. Для вечернего приема серебряное украшение подойдет, только если это изысканное художественное произведение.

10 Если вы любите камни, старайтесь выбирать что-то нейтральное, например, белые фианиты, — они всегда выглядят элегантно и уместно.



1 The principal rule of etiquette says: never combine silver and gold in the same costume. It is rarely appropriate, save perhaps that any jewellery contains both metals of different colours.

2 Avoid combining bijouterie and natural jewellery or natural materials, like wood, leather, etc. The same is true for gems: diamonds and pearls are only universal ones, while sapphires, emeralds, rubies of various colours may not be mixed.

3 The Rule of Three Items says: there should be not more than three jewels at a time. Usually, these are earrings, a pendent and a ring, or earrings, a pendent and a bracelet. And remember: a wedding ring is a jewel anyway. Official events require even stricter decoration of two items or less. Optimal set is: a necklace and a watch, a necklace and a ring, a necklace and a bracelet, a pendent and a watch, a pendent and a ring, a pendent and a bracelet, earrings and a moderate-width bracelet, earrings and a watch, earrings and a ring.

4 When in doubts whether the necklace suits the earrings, use the golden rule of style: either a necklace, or earrings. Always choose any one of these, when massive in particular.

5 It is improper to put several rings on the same hand. A single ring (with no bracelet, if a massive one) is ideal for business.

6 Dangling earrings, charm bracelets and any clanking or chattering jewellery are not appropriate for a business or diplomatic event.

7 The accessories should match the master's or mistress's figure. Heavysset women should avoid small accessories making them visually even bigger, while petite women should not wear massive jewels in order to not look too tiny.

8 Never combine precious metals and bijouterie.

9 Silver jewellery is the most appropriate for "business look",



Фото / Photo: shutterstock.com

Модный Адрес

авторская одежда
Натали Корж

authors clothing
by Natalia Korzh

+ 375 17 284 95 35,
Velcom + 375 29 632 82 00

г. Минск, пр. Независимости, 43
43 Nezavisimosti Avenue, Minsk

e-mail: modny-adres@mail.ru
www.modny-adres.by



Фото / Photo: shutterstock.com

11 Жемчуг, который ассоциируется с первой половиной дня, надевают вместе с вечерним платьем обычно только в том случае, если это прекрасно составленное ювелирное изделие, где жемчуг оттеняет другие камни в колье или в серьгах.

12 Искусственные камни всегда проигрывают драгоценным при вечернем освещении, поэтому на светские приемы, где есть необходимость блеснуть, истинные леди надевают исключительно драгоценные камни.

13 Украшение может подчеркнуть именно ту часть тела, которая у вас наиболее выигрышна. Если желаете привлечь внимание к лицу — выбирайте яркие серьги. Если хотите продемонстрировать красивый маникюр или свои «музыкальные» пальчики — основной акцент сделайте на кольцо, часы или браслет. К подбору этих аксессуаров нужно подходить особенно тщательно. Два кольца на одном пальце — это дурной тон, если одно из них не является обручальным или помолвочным.

14 На одну руку с часами у женщин не принято надевать браслеты. Браслет мягкой конструкции должен облегать руку, а ни в коем случае не болтаться. Крупнее запястья могут быть только жесткие браслеты-обручи. Кстати, сочетать эти два типа браслетов также не рекомендуется.

15 У мужчин другая история: если есть желание надеть браслет, то носите его вместе с часами, а не на другой руке. Самые модные браслеты — те, что повторяют стилистику bezеля ваших часов.

16 Женская шея требует тщательного подхода к аксессуарам. К длинной шее лучше подбирать короткие цепочки, ожерелья и колье, и наоборот.

17 Украшения не должны лежать точно по вырезу платья: либо выше, либо ниже. К V-образному декольте лучше всего подобрать колье или длинную цепочку с подвеской, повторяющую по форме вырез. Для O-образного выреза выберите массивное украшение. К платью, открывающему линию шеи, можно подобрать крупные серьги, но от колье в таком случае лучше отказаться. Несколько украшений на шею надевать не следует.

18 В Европе существует правило: «До 6 часов вечера — бижутерия». После шести допустимы золото и прочие драгоценности.

19 Существует требование о совместимости вашей одежды с украшениями. К примеру, если на вас надета тонкая блуза, то ваша цепочка должна быть очень тонкой, а кулон практически незаметен.

20 Подбираем украшение по цвету. К красному платью лучше всего подобрать классические сдержанные украшения и избегать желтых и оранжевых цветов в аксессуарах — на фоне красного платья они потеряются. К черному платью можно выбрать аксессуары любого цвета, но лучшее решение — несколько жемчужных нитей. К темно-

but not a smart appearance. A silver jewel shall not suit an evening rout unless a refined artwork.

10 Use neutral gemstones, when possible, like white fianites which are always elegant and appropriate.

11 Pearls, which are usually associated with the first half of the day, may not be worn with an evening dress unless a part of an excellent jewel where the pearls set off other gemstones in a necklace or earrings.

12 Artificial stones are not as brilliant as natural ones in evening lights. Hence, a true lady shall always wear gemstones at a rout, when a sound impression is required in particular.

13 A jewel may emphasize a certain, particularly beneficial part of one's body. Choose bright earrings to draw attention to your face, or a ring, or a watch, or a bracelet in order to accentuate your fine manicure or "musician's" fingers. Pay special attention to selection of these accessories. Two rings at the same finger is a bad manner unless one of them is a wedding or engagement ring.

14 A lady should not wear a bracelet and a watch at the same arm. A soft bracelet may not be loose, but tight. A hard ferrule bracelet may be more massive, than a wrist, but never combined with a soft one.

15 It is another story for men: a bracelet, if any, should be worn at the same arm with a watch. The most fashionable bracelets represent style of one's watch bezel.

16 A woman's neck require special approach to accessories. Short chains or necklaces better suit "swan" necks, and vice versa.

17 Jewellery may not lie directly on dress low-neck, but either above or below. A V-decollete should be accompanied with a necklace or a long-chained pendant accordingly shaped. Choose a massive jewel for an O-decollete. A dress demonstrating a neckline may be supplemented with large earrings, but with no necklace then. Never put several jewels on the neck.

18 There is a rule in Europe: "Bijouterie till 18:00". Gold and other jewellery are admissible afterwards.

19 Jewellery should be compatible with one's dress, e.g. a thin blouse shall be supplemented with a fine chain and almost invisible pendent.



Фото / Photo: shutterstock.com

20 Jewellery should be appropriately coloured: classic restrained items better suit red dress, while yellow or orange accessories get lost in red background. A black dress conforms to accessories of any colour, though several pearl strings are the best choice. Deep red and turquoise in silver setting suit dark blue dressing. Delicate tints — yellow, pink, purple, green — are advisable for light dress. Silver, copper and leather accessories are perfect for a green dress, while green tints should be avoided.

синему наряду хорошо подойдет глубокий красный и бирюза в серебристой оправе. К светлому платью выберите нежные оттенки: желтый, розовый, фиолетовый и зеленый. К зеленому платью идеально подойдут украшения из серебра, меди и кожи. А вот любых зеленых оттенков в бижутерии лучше избегать.

21 Мужчины, как правило, не придают особого значения украшениям. Совет для тех, кто вообще не уверен в том, что ему идут украшения: ограничьтесь только часами и обручальным кольцом. Если вы считаете себя перфекционистом, носите часы и кольцо с металлом одного цвета.

22 Зажимы для галстука — одна из необходимых вещей в гардеробе делового человека. Их первоначальная функция — фиксировать галстук —

давно расширена эстетической функцией. Главное запомнить: либо булавка на лацкан, либо зажим для галстука.

23 Запонки — единственный аксессуар, где мужчина может допустить фривольность. Правда, носить днем их версии, украшенные бриллиантами, — моветон. А на вечернем приеме это вполне допустимо.

24 Если вы человек спортивный и предпочитаете большие часы с индикаторами, то помните, что с костюмом они будут совершенно неуместны.


25 Стремитесь к гармонии. Ни один аксессуар не придаст вам такой уверенности в себе, какую дает внутреннее равновесие. 




Фото / Photo: shutterstock.com

21 Usually, men pay little attention to jewellery or are not sure whether it suits them. Then a simple advice: a watch and a wedding ring are enough, and even for perfectionists if of the same colour.

22 Tie clip is a must-have for a businessman. Its indented application — to fasten a tie — is complemented with aesthetic function. The only rule to remember is: either a lapel pin, or a clip.

23 Cuff link is the only possibility for a man to act frivolous. Not for daytime when decorated with diamonds, but quite suitable for an evening rout.

24 An active person disposed to wearing massive watch with multiple indicators should avoid combining it with a suit — a very bad manner.

25 Seek for harmony. Neither accessory can give such self-confidence as your inner equilibrium. 

Дом дружбы приглашает

Event poster of the house of friendship

ЯНВАРЬ

- ☑ Литературный вечер из цикла «Шедевры немецкой литературы». Литература XIX в.
- ☑ Краеведческий вечер-презентация «Колыбель древней цивилизации», посвященный Палестине
- ☑ Вечер, посвященный установлению дипломатических отношений с Социалистической Республикой Вьетнам
- ☑ Вечер, посвященный национальному празднику Индии — Дню Республики
- ☑ Литературный вечер, посвященный 210-летию Йована Стерия-Поповича — сербского прозаика, поэта и переводчика, основателя сербской драматургии
- ☑ Выставка плакатов «Пейзажи Индии»
- ☑ Заседание молодежного клуба «Юный дипломат с участием Чрезвычайного и Полномочного Посла Великобритании в Республике Беларусь. Тема: «Роль дипломатии в обеспечении бесконфликтного сосуществования»

ФЕВРАЛЬ

- ☑ Литературно-музыкальный вечер, посвященный белорусско-армянской дружбе. Презентация книги Армена Сардарова о белорусско-армянских связях. Выставка иллюстраций к книге
- ☑ Вечер, посвященный Дню государственности Сербии
- ☑ Вечер, посвященный Дню основания японской государственности
- ☑ Вечер, посвященный Дню провозглашения независимости Кореи
- ☑ Литературный вечер «Под крыльями дракона», посвященный переводам китайской поэзии на белорусский язык
- ☑ Вечер, посвященный Дню Независимости Литвы
- ☑ Литературный вечер «Язык сближает», посвященный переводам латвийских писателей на белорусский язык
- ☑ Выставка произведений «Мои две родины — Армения и Беларусь»
- ☑ Заседание молодежного клуба «Юный дипломат с участием Главы дипломатической миссии Швейцарии. Тема: «Традиции швейцарской дипломатии»

МАРТ

- ☑ Литературный вечер, посвященный переводам турецкой поэзии на русский и белорусский языки

- ☑ Вечер, посвященный творчеству современных поэтов Великобритании
- ☑ Вечер, посвященный национальному празднику Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана — Новрузу
- ☑ Вечер, посвященный 138-й годовщине русско-турецкой войны: возложение цветов к могилам участников русско-турецкой войны, участие в торжественном богослужении в церкви Святого Александра Невского
- ☑ Вечер, посвященный Дню Святого Патрика
- ☑ Музыкальный вечер «Эпоха Ренессанса: Монтеверди/Палестрина» из цикла «Великие композиторы Италии»
- ☑ Выставка картин участников минской студии Владимира Санько «Юный художник»
- ☑ Выставка фотографий «Трагедия Японии — техногенная катастрофа на АЭС «Фукусима-1»
- ☑ Крутлый стол, посвященный 5-летию трагедии на АЭС «Фукусима-1» с участием ученых, медиков, журналистов и сотрудников Посольства Японии в Беларуси
- ☑ Крутлый стол «Развитие торгово-экономических отношений между Республикой Беларусь и Советской Республикой Вьетнам» с участием специалистов МИД РБ, представителей белорусских предприятий, сотрудников Посольства Вьетнама в Беларуси

ЯНВАРЬ — МАРТ

Дни Ирана в Минске:

- ☑ Литературный вечер «Сокровища души», посвященный персидской поэзии (Омар Хайям, Саади, Хафиз);
- ☑ Краеведческий вечер «Таинственная сокровищница Востока»;
- ☑ Выставка прикладного иранского искусства;
- ☑ Вечер, посвященный Дню Независимости Ирана

ФЕВРАЛЬ — МАРТ

Дни Швейцарии в Минске:

- ☑ Краеведческий вечер, посвященный памятникам зодчества городов Швейцарии;
- ☑ Литературно-музыкальный вечер, посвященный переводам швейцарской поэзии на белорусский и русский языки;
- ☑ Крутлый стол, посвященный белорусско-швейцарскому экономическому и деловому сотрудничеству;
- ☑ Встреча студентов минских вузов с Главой дипломатической миссии Швейцарии (на англ. языке)

JANUARY

- ☑ Masterpieces of German Literature, literary event dedicated to literature of the 19th century
- ☑ The Cradle of Ancient Civilization, historical event and presentation dedicated to Palestine
- ☑ Party dedicated to establishment of diplomatic relations with the Socialist Republic of Vietnam
- ☑ Party dedicated to the national holiday of India — Republic Day
- ☑ Literary event dedicated to the 210th anniversary of Jovan Sterija Popović, a Serbian writer, poet and translator, the founder of Serbian dramaturgy
- ☑ Sceneries of India, poster exhibition
- ☑ Meeting of Young Diplomat club attended by Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Republic of Belarus on the role of diplomacy in providing peaceful coexistence

FEBRUARY

- ☑ Literary and musical event dedicated to friendship between Belarus and Armenia. Presentation of a book on Belarus-Armenia relations by Armen Sardarov. Exhibition of book illustrations
- ☑ Party dedicated to Statehood Day of Serbia
- ☑ Party dedicated to National Foundation Day of Japan
- ☑ Party dedicated to Independence Movement Day of South Korea
- ☑ Under Dragon Wings, literary event dedicated to Chinese poetry translation into the Belarusian language
- ☑ Party dedicated to Independence Day of Lithuania
- ☑ Language Brings Closer, literary event dedicated to translation of Latvian writers into the Belarusian language
- ☑ «Armenia and Belarus are both my homelands», exhibition
- ☑ Meeting of Young Diplomat club attended by the Head of Swiss diplomatic mission on traditions of Swiss diplomacy

MARCH

- ☑ Literary event dedicated to Turkish poetry translation into the Russian and the Belarusian languages

- ☑ Party dedicated to modern poetry of the Great Britain
- ☑ Party dedicated to Nowruz — national holiday of Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan. Party dedicated to the 138th anniversary of the Russo-Turkish war: laying flowers to the graves of Russo-Turkish war combatants, participation in a solemn liturgy held in the Church of St. Alexander Nevski
- ☑ Party dedicated to St. Patrick's Day
- ☑ The Age of Renaissance: Monteverdi/Palestrina, musical event of Great Italian Composers cycle
- ☑ Young Artist, exhibition of paintings by participants of Vladimir Sanko studio
- ☑ Japan Tragedy — Anthropogenic Disaster at Fukushima-1 Nuclear Power Plant, photo exhibition
- ☑ Round table conference dedicated to the 5th anniversary of Fukushima-1 disaster, attended by researchers, healthcare professionals, reporters and officials of Japan Embassy in Belarus
- ☑ Enhancement of Trade and Economic Relations Between the Republic of Belarus and Socialist Republic of Vietnam, round table conference attended by officials of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Belarus, representatives of Belarusian businesses, and officials of Vietnam Embassy in Belarus

JANUARY — MARCH

Days of Iran in Minsk:

- ☑ Riches of the Soul, literary event dedicated to Persian poetry (Omar Khayyám, Saadi, Háféz)
- ☑ Mysterious Treasury of the Orient, historical event
- ☑ Exhibition of applied arts of Iran
- ☑ Party dedicated to Independence Day of Iran

FEBRUARY — MARCH

Days of Switzerland in Minsk:

- ☑ Historical event dedicated to architectural monuments of Swiss towns
- ☑ Literary and musical event dedicated to Swiss poetry translation into the Belarusian and the Russian languages
- ☑ Round table conference on economic and business cooperation of Switzerland and Belarus.
- ☑ Meeting of academic students in Minsk with the Head of Swiss diplomatic mission (in English)

* Точные даты мероприятий будут уточнены на сайте

* Accurate dates of the events will be specified on the website





Dior

BIOThERM

BURBERRY

YVES SAINT LAURENT

GIORGIO ARMANI

GUCCI CLINIQUE

GIVENCHY

L'OCCITANE
EN PROVENCE

ESCADA

Hello Kitty
PERFUMES

LANVIN
PARIS

GUERLAIN

MICHAEL KORS

VERSACE

DOLCE & GABBANA

paco rabanne

CAROLINA HERRERA
NEW YORK

HERMÈS

MOSCHINO

Calvin Klein

LANCÔME
PARIS

L'ORÉAL
PARIS

NINA RICCI

BVLGARI

BOSS

NIVEA

DKNY
DONNA KARAN NEW YORK

MARC BY MARC JACOBS

*Пусть Новый год будет
наполнен яркими событиями!*

*Let the New Year
be filled with bright events!*



1 Республика Куба
Republic of Cuba



День Освобождения (1959)
Liberation Day (1959)

1 Словацкая Республика
Slovak Republic



День Образования Словакии (1993)
Day of the Establishment
of the Slovak Republic (1993)

26 Республика Индия
Republic of India



День Республики (1950)
Republic Day (1950)

4 Демократическая Социалистическая
Республика Шри-Ланка
Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka



День Независимости (1948)
Independence Day (1948)

8 Китайская Народная Республика
People's Republic of China



Китайский Новый год
Chinese New Year

11 Исламская Республика Иран
Islamic Republic of Iran



День Революции (1979)
Revolution Day (1979)

15 Республика Сербия
Republic of Serbia



День Государственности Сербии (1804)
National Day of Serbia (1804)

16 Литовская Республика
Republic of Lithuania



День восстановления Литовского
государства (1918)
Day of Restoration of the State of
Lithuania (1918)

17 Государство Ливия
State of Libya




Революция 17 февраля (2011)
February 17th Revolution Day (2011)

24 Эстонская Республика
Republic of Estonia




День Независимости (1918)
Independence Day (1918)

27 Доминиканская Республика
Dominican Republic



День Независимости (1844)
Independence Day (1844)

3 Республика Болгария
Republic of Bulgaria



День Освобождения (1878)
Liberation Day (1878)

13 Ватикан
Vatican



День начала церковного правления
Папы Франциска (2013)
Day of the beginning of reigning
of Pope Francis (2013)

20 Исламская Республика Иран
Islamic Republic of Iran



Новруз
Nowruz

25 Греческая Республика
Greece



День Независимости (1821)
Independence Day (1821)

2016

Январь / January

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
1					1	2	3
2	4	5	6	7	8	9	10
3	11	12	13	14	15	16	17
4	18	19	20	21	22	23	24
5	25	26	27	28	29	30	31

Февраль / February

Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
6	1	2	3	4	5	6	7
7	8	9	10	11	12	13	14
8	15	16	17	18	19	20	21
9	22	23	24	25	26	27	28
10	29						

Март / March



Неделя Week	Понедельник Monday	Вторник Tuesday	Среда Wednesday	Четверг Thursday	Пятница Friday	Суббота Saturday	Воскресенье Sunday
11		1	2	3	4	5	6
12	7	8	9	10	11	12	13
13	14	15	16	17	18	19	20
14	21	22	23	24	25	26	27
15	28	29	30	31			

Посольства

-  **Азербайджанская Республика** — ул. Восточная, 133-168. Тел.: +375 17 293-33-99.
-  **Апостольская Нунциатура** — ул. Володарского, 6. Тел.: +375 17 289-15-84.
-  **Республика Армения** — ул. Бумажкова, 50. Тел.: +375 17 297-92-57.
-  **Республика Болгария** — пл. Свободы, 11. Тел.: +375 17 328-65-58.
-  **Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии** — ул. К. Маркса, 37. Тел.: +375 17 229-82-00.
-  **Венгрия** — ул. Платонова, 1 б. Тел.: +375 17 233-91-68.
-  **Боливарианская Республика Венесуэла** — ул. Куйбышева, 14. Тел.: +375 17 284-50-99.
-  **Социалистическая Республика Вьетнам** — ул. Можайского, 3. Тел.: +375 17 293-15-38.
-  **Федеративная Республика Германия** — ул. Захарова, 26. Тел.: +375 17 217-59-00.
-  **Грузия** — пл. Свободы, 4. Тел.: +375 17 327-61-93.
-  **Государство Израиль** — пр. Партизанский, 6а. Тел.: +375 17 330-25-00.
-  **Республика Индия** — ул. Собинова, 63. Тел.: +375 17 262-93-99.
-  **Итальянская Республика** — ул. Раковская, 16 б. Тел.: +375 17 220-29-69.
-  **Республика Ирак** — ул. М. Богдановича, 267/29. Тел.: +375 17 237-50-16.
-  **Исламская Республика Иран** — Старовиленский тракт, 41А. Тел.: +375 17 335-53-00/01/02.
-  **Республика Казахстан** — ул. Куйбышева, 12. Тел.: +375 17 288-10-26.
-  **Китайская Народная Республика** — ул. Берестянская, 22. Тел.: +375 17 288-17-32.
-  **Республика Корея** — пр. Победителей, 59, 5-й этаж. Тел.: +375 17 306-01-47.
-  **Республика Куба** — ул. Красноезвездная, 13. Тел.: +375 17 200-03-83.
-  **Кыргызская Республика** — ул. Старовиленская, 57. Тел.: +375 17 334-91-17.
-  **Латвийская Республика** — ул. Дорошевича, 6а. Тел.: +375 17 211-30-33.
-  **Государство Ливия** — ул. Белорусская, 4. Тел.: +375 17 328-39-92.
-  **Литовская Республика** — ул. Захарова, 68. Тел.: +375 17 217-64-91.
-  **Мальтийский орден** — ул. Захарова, 28. Тел.: +375 17 284-33-69.
-  **Республика Молдова** — ул. Белорусская, 2. Тел.: +375 17 289-14-41.
-  **Объединенные Арабские Эмираты** — ул. Привлекательная 6, 8, п. Медвежино, г. Минск. Тел.: +375 17 313-26-01.
-  **Исламская Республика Пакистан** — ул. Кирова, 18, к. 822. Тел.: +375 17 229-70-00.

-  **Палестина** — ул. Олешева, 61. Тел.: +375 17 237-10-87.
-  **Республика Польша** — ул. З. Бядули, 11. Тел.: +375 17 388-52-00.
-  **Российская Федерация** — ул. Нововиленская, 1а. Тел.: +375 17 233-35-90.
-  **Румыния** — пер. Калининградский, 12. Тел.: +375 17 292-73-99.
-  **Республика Сербия** — ул. Румянцева, 4. Тел.: +375 17 284-29-84/90.
-  **Сирийская Арабская Республика** — ул. Суворова, 2. Тел.: +375 17 280-37-08.
-  **Словацкая Республика** — ул. Володарского, 6. Тел.: +375 17 285-29-99.
-  **Соединенные Штаты Америки** — ул. Старовиленская, 46. Тел.: +375 17 210-12-83.
-  **Республика Таджикистан** — ул. Зеленая, 42, аг. Ждановичи, Минский р-н, Минская обл. Тел.: +375 17 549-01-83.
-  **Турецкая Республика** — ул. Володарского, 6. Тел.: +375 17 327-13-83.
-  **Туркменистан** — ул. Некрасова, 90. Тел.: +375 17 335-24-51.
-  **Украина** — ул. Старовиленская, 51. Тел.: +375 17 283-19-89.
-  **Федеративная Республика Бразилия** — ул. Энгельса, 34а, офис 225. Тел.: +375 17 210-47-90.
-  **Отделение Посольства Финляндской Республики** — ул. Революционная, 15. Тел.: +375 17 329-17-00.
-  **Французская Республика** — пл. Свободы, 11. Тел.: +375 17 229-18-00.
-  **Чешская Республика** — пер. Музыкальный, 1/2. Тел.: +375 17 226-52-44.
-  **Отделение Посольства Швейцарской Конфедерации** — пл. Свободы, 11. Тел.: +375 17 222-44-72.
-  **Королевство Швеция** — ул. Революционная, 15. Тел.: +375 17 329-17-00.
-  **Республика Эквадор** — пр. Победителей, 100, 5 этаж, к. 501-510. Тел.: +375 17 240-50-18.
-  **Эстонская Республика** — ул. Платонова, 1 б. Тел.: +375 17 217-70-61.
-  **Отделение Посольства Южно-Африканской Республики** — ул. Захарова, 19-3н. Тел.: +375 17 288-17-68.
-  **Япония** — пр. Победителей, 23, корпус 1, 8-й этаж. Тел.: +375 17 203-62-33.
-  **Представительство Европейского Союза** — ул. Энгельса, 34а, строение 2. Тел.: +375 17 328-66-13.
-  **Отделение Посольства Австрийской Республики.** Тел.: +375 17 328-66-13.

Консульские учреждения

-  **Консульство Республики Казахстан в г. Бресте** — ул. К. Маркса, 82, г. Брест. Тел.: +375 162 20-35-00.
-  **Консульство Латвийской Республики в г. Витебске** — ул. Б. Хмельницкого, 27а, г. Витебск. Тел.: +375 212 42-65-18.



Генеральное Консульство Литовской Республики в г. Гродно — ул. Горького, 104, г. Гродно.
Тел.: +375 152 48-59-10.



Консульский пункт Монголии в г. Минске —
e-mail: mon_consul.msk@mail.ru.



Генеральное Консульство Республики Польша в г. Гродно — ул. Буденного, 48а, г. Гродно.
Тел.: +375 152 73-10-00.



Генеральное Консульство Республики Польша в г. Бресте — ул. Куйбышева, 34, г. Брест.
Тел.: +375 162 27-00-00.



Генеральное Консульство Российской Федерации в г. Бресте — ул. Пушкинская, 10, г. Брест.
Тел.: +375 162 53-78-42.



Генеральное Консульство Украины в г. Бресте —
ул. Воровского, 19, г. Брест. Тел.: +375 162 22-04-55.

Консульские учреждения, возглавляемые Почетными консулами



Австрийская Республика — ул. В. Хоружей, 31а.
Тел.: +375 17 289-95-94.



Королевство Бахрейн — ул. Соломенная, 23а, 4 этаж,
каб. 16-2. Тел.: +375 17 392-72-62.



Королевство Бельгия —
Тел.: +375 17 294-32-98.



Венгрия — ул. Комсомольская, 6,
пом. 119, г. Брест. Тел.: +375 162 21-42-34



Греческая Республика



Доминиканская Республика — ул. Академическая, 6.
Тел.: +375 17 284-03-08.



Республика Исландия — ул. Раковская, 16б.
Тел.: +375 17 204-89-30.



Республика Казахстан
Тел.: +375 17 391-21-05.



Республика Кипр — ул. Одоевского, 131.
Тел.: +375 17 259-11-49.



Ливанская Республика — ул. Смоляčkова, 26, корп. 1.
Тел.: +375 17 293-72-10.



Республика Македония



Федеративная Демократическая Республика Непал. — пр. Победителей, 45. Тел.: +375 17 306-43-89.



Королевство Нидерландов — ул. Восточная, 133,
503. Тел.: +375 17 262-53-23.



Республика Никарагуа — административное здание,
к. 302, пересечение Логойского тракта и МКАД, Мин-
ский р-н. Тел.: +375 17 237-93-00.



Султанат Оман — ул. Промышленная, 66-10.
Тел.: +375 17 344-64-13.



Республика Перу — ул. Чкалова, 12-408.
Тел.: +375 17 222-21-82.



Словацкая Республика
пр. Фрунзе, 26, корп. 3, г. Витебск. Тел. +375 212 60-15-69



Республика Словения
ул. Немига, 40-901. Тел./факс: +375 17 200-69-24



Восточная Республика Уругвай — ул. Восточ-
ная, 38-305. Тел.: +375 29 624-10-73.



Республика Хорватия — ул. Восточная, 26, а/г Що-
мыслица, Минский р-н. Тел.: +375 29 620-23-70.



Чешская Республика — г. Брест, ул. Космонавтов,
75/1. Тел.: +375 162 22-11-10.



**Демократическая Социалистическая Респу-
блика Шри-Ланка** — ул. Ольшевского, 20.
Тел.: +375 17 209-08-10.



**Южно-Африканская Респуб-
лика** — ул. Парковая, 4, пос. Колодищи, Минский
р-н. Тел.: +375 17 508-32-66.



Республика Эквадор — ул. Могилевская, 2,
корп. 2, пом. 5. Тел.: 375 17 396-56-16.



Украина
Тел.: +375 152 77-25-77



Французская Республика — ул. Гоголя, 48,
г. Брест. Тел.: +375 162 23-11-12

Торговые представительства



**Торговое представительство Корейской
Народно-Демократической Республики** —
ул. Богдановича, 82-9. Тел.: +375 17 331-25-64.



**Торговое представительство Российской
Федерации** — ул. Гвардейская, 5а,
тел. +375 17 222-71-22.

Представительства международных организаций

Всемирный Банк — ул. Герцена, 2а.
Тел.: +375 17 359-19-50.

Евразийский банк развития — ул. Мяснико-
ва, 70-310. Тел.: +375 17 306-54-64.

**Европейский банк реконструкции и разви-
тия** — ул. Мясникова, 70 — 520
Тел.: +375 17 308-39-00.

**Исполнительный Комитет Содружества
Независимых Государств** — ул. Кирова, 17.
Тел.: +375 17 222-35-17.

**Постоянное представительство Российской
Федерации при уставных и других органах
СНГ** — ул. Кирова, 17. Тел.: +375 17 222-34-65.

**Постоянное представительство Украины при
координационных институтах СНГ** — ул. Ки-
рова, 17. Тел.: +375 17 327-24-41.

Международная финансовая корпорация —
пр. Партизанский, 6а, 4-й этаж.
Тел.: +375 17 228-18-38.

Международная организация по миграции —
пер. Горный, 3. Тел.: +375 17 288-27-42.

**Международная федерация обществ Красного
Креста и Красного Полумесяца** —
ул. Маяковского, 14. Тел.: +375 17 223-34-46.

Международный валютный фонд — ул. Воло-
дарского, 6, 1-й этаж. Тел.: +375 17 200-25-33.

Представительство ООН/ПРООН — ул. Киро-
ва, 17, 6-й этаж. Тел.: +375 17 327-48-76.

**Представительство Детского Фонда ООН
(ЮНИСЕФ)** — ул. Красноармейская, 22а,
офис 76-78. Тел.: +375 17 210-55-89.

**Управление верховного комиссара ООН
по делам беженцев (УВКБ ООН)** —
ул. Красноармейская, 22а, офис 79, 80.
Тел.: +375 17 328-56-35.

**Экономический Суд Содружества Неза-
висимых Государств** — ул. Кирова, 17.
Тел.: +375 17 328-61-08.

**Суд Евразийского Экономического Сою-
за** — ул. Кирова, 5. Тел.: +375 17 222-43-02/03.



DIPSERVICE HALL

Торжественные дни, памятные события и важные для Вас встречи достойны только самого лучшего!

DIPSERVICE HALL - это идеальное место для незабываемого торжества и изысканного приема

Your celebrations, memorable events and essential meetings deserve the very best!

DIPSERVICE HALL is the ideal site for unforgettable celebrations and exquisite parties!

Контактные телефоны:

+375 17 284-70-54, 284-89-50, 294-35-50, 327-02-40



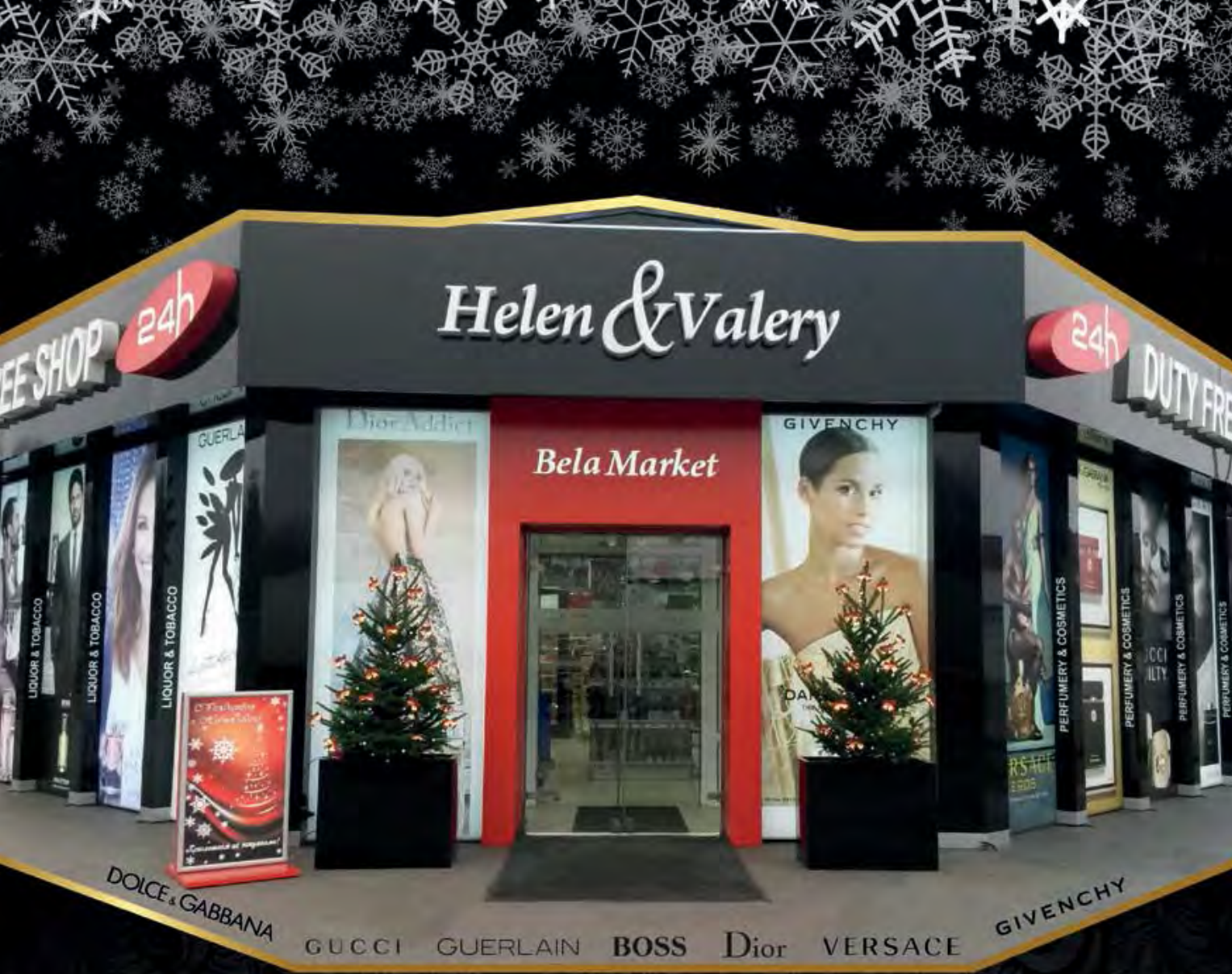
СЕЗОН УСТРИЦ

Обрызгиваем устрицы лимонным соком, отправляем в рот нежнейшее мясо, и наслаждаемся тонким, неповторимым вкусом. Дополняем кусочком черного хлеба со сливочным маслом. Делаем медленный глоток... охлажденного белого вина... Закрываем глаза... И оказываемся в раю.



ДРУГОЕ МЕСТО
РЕСТОРАН

ул. Сурганова, 58 +375 29 3-567-567 www.drugoe-mesto.by



Широкий ассортимент наших магазинов постоянно обновляется новой продукцией всемирно известных торговых марок

Selling a wide range of products, we always seek to offer something new by the world-known brands

Компания предлагает своим покупателям самые новые и актуальные напитки, парфюмерию и косметику премиум-класса

We offer most actual and up-to-date beverage, premium perfumes and cosmetics



Магазины расположены на пограничных пунктах пропуска Каменный Лог, Котловка, Бенякони, Берестовица, Брузги и Брест-вокзал

Find our stores at frontier checkpoints Kamenny Log, Kotlovka, Benyakoni, Berestovitsa, Bruzgi and Brest Station

www.bhv.by